叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛乔丽·弗莱明(marjorie Fleming) 000001

2. 玛乔丽·弗莱明(marjorie Fleming) 000002

3. 玛乔丽·弗莱明(marjorie Fleming) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛乔丽·弗莱明(Marjorie Fleming)

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['flemɪŋ] .
MARJORIE **FLEMING** **.**
玛乔丽 弗莱明 .

玛乔丽·弗莱明。

[ə; eɪ] [sketʃ] .
A **SKETCH** **.**
一个 草图 .

草图。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ɪn'taɪtld]
being **the** **paper** **entitled**
存在 这 纸 标题

即题为《

“ [pet]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf]
“ **PET** **MARJORIE** **:** **A** **STORY** **OF** **CHILD** **-** **LIFE**
“ 宠物 玛乔丽 : 一个 故事 的 孩子 - 生活

《宠物玛乔丽：一个关于童年生活的故事》

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
FIFTY **YEARS** **AGO** **.**
五十 年 前 .

五十年前。

” [baɪ][dʒɑːn] [braʊn] , [em] . [diː] . ,
” **BY** **JOHN** **BROWN** **,** **M** **.** **D** **.** **,**
” 经过 约翰 棕色的 , M . D . ,

作者：约翰·布朗医学博士

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
author **of** **“** **rab** **and** **his** **friends** **.**
作者 的 “ 拉布 和 他的 朋友们 .

《拉布和他的朋友们》的作者。

” ['bɔːstən; 'bɑːstən] :
” **BOSTON** **:**
” 波士顿 :

波士顿：

['tɪknɚ] [ænd; ənd] [fiːldz] . - .
TICKNOR **AND** **FIELDS** **.** **1864** **.**
蒂克诺 和 字段 . - .

蒂克诺和菲尔兹。1864 年。

[noʊt] .
NOTE **.**
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] ['seprət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] “

THE	separate	publication	of	this	sketch	has	been	forced	upon	me	by	the	“
这	分离	发布	的	这	草图	有	到过	强制	之上	我	经过	这	“

['sʌmwʌt] [fri:] [ju:z] ” [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

somewhat	free	use	”	made	of	it	in	a	second	and	thereby	enlarged	edition	of
有些	自由的	使用	”	制成	的	它	在	一个	第二	和	从而	放大	版	的

[ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [bʊk] ” [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] ['flemɪŋ] ,

the	“	little	book	”	to	which	I	owe	my	introduction	to	Marjorie	Fleming	,
这	“	小的	书	”	到	哪个	我	欠	我的	介绍	到	玛乔丽	弗莱明	,

这篇素描稿的单独发表，是由于它在玛乔丽·弗莱明所作序的那本“小册子”的第二版（因此也进行了扩充）中被“随意使用”所致。

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

-但

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ;

nothing	more	;
没有什么	更多的	;

而已;

[ə; eɪ] “ [ju:z] ” [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] “ [fri:] ” [æz; əz][tu:; tə][ɪk'stend]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

a	“	use	”	so	exceedingly	“	free	”	as	to	extend	almost	to	everything	with
一个	“	使用	”	所以	非常	“	自由的	”	作为	到	延长	几乎	到	一切	和

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [pər'hæps][tu:; tə] [ɪn'kʌmbər] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['dʒɝ:nəlz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] .

which	I	had	ventured	perhaps	to	encumber	the	letters	and	journals	of	that	dear	child	.
哪个	我	有	冒险	也许	到	负担	这	信件	和	期刊	的	那	亲爱的	孩子	.

这种“使用”极其“自由”，几乎可以扩展到我可能冒着给那个亲爱的孩子的信件和日记带来负担的一切。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “ [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒi:niəl] ” [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] ,

To	be	called	“	kind	and	genial	”	by	the	individual	who	devised	this	edition	has	,
到	是	称为	“	种类	和	和蔼可亲	”	经过	这	个人	WHO	设计	这	版	有	,

能被本版本的设计者称赞为“和蔼可亲”，

[streɪndʒ][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌɔ:ltə'geðər] [feɪld] [tu:; tə][kən'soʊl][ˌem 'i:] .

strange	as	he	may	think	it	,	altogether	failed	to	console	me	.
奇怪的	作为	他	可能	思考	它	,	共	失败的	到	安慰	我	.

尽管他可能觉得这很奇怪，但这完全没能安慰到我。

['empti] [preɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [prə'vɜ:rbiəli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] ;

Empty	praise	without	the	solid	pudding	is	proverbially	a	thing	of	naught	;
空的	称赞	没有	这	坚硬的	布丁	是	俗语	一个	事物	的	零	;

没有实质内容的空洞赞美，正如谚语所说，毫无意义；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ʌv; əv] [preɪz] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ægrəveɪtɪd] ,

but	what	shall	we	say	of	praise	the	emptiness	of	which	is	aggravated	,
但	什么	将	我们	说	的	称赞	这	空虚	的	哪个	是	加重	,

但是，对于这种空洞无物的赞美，我们又该如何评价呢?

[nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [æb'strækʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ?

not	merely	by	the	absence	,	but	by	the	actual	abstraction	,	of	the	pudding	?
不是	仅仅	经过	这	缺席	,	但	经过	这	实际的	抽象	,	的	这	布丁	?

不仅仅是布丁的缺失，而是布丁本身的抽象化?

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] [kən'veɪənsɪŋ] — [ðɪs] “ [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] ,
This little act of conveyancing — this “ engaging compilation ,
这 小的 行为 的 产权转让 — 这 〃 引人入胜 汇编 ,

这项小小的转让行为——这份“引人入胜的汇编，

〃 [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [pʊts][ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [dʒoʊk][ɪn]
〃 as he would have called it — puts me in mind of that pleasant joke in
〃 作为 他 会 有 称为 它 — 放置 我 在 头脑 的 那 令人愉快的 开玩笑 在
[ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] “ ['eseiz] [baɪ]['mɪstər] . ['goʊldsmɪθ] 〃 :
the preface to “ Essays by Mr . Goldsmith 〃 :
这 前言 到 “ 散文 经过 先生 . 金匠 〃 :

正如他会称呼的那样——这让我想起了《戈德史密斯先生随笔集》序言中那个有趣的笑话：

“ [aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
“ I would desire in this case ,
〃 我 会 欲望 在 这 案件 ,

“在这种情况下，我希望……”

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðæt] [fæt][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,
to imitate that fat man whom I have somewhere heard of in a shipwreck ,
到 模拟 那 胖的 男人 谁 我 有 某处 听到 的 在 一个 海难 ,

模仿那个我在某处听说过的，在沉船事故中丧生的胖子，

[hu:] [wen] [ðə; ði] ['seɪləz] , [prest] [baɪ] ['fæmɪn] , [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['slaɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
who when the sailors , prest by famine , were taking slices from his body ,
WHO 什么时候 这 水手们 , 牧师 经过 饥荒 , 是 采取 切片 从 他的 身体 ,

当水手们因饥荒而痛苦不堪，从他身上取下肉块时，

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]['hʌŋgər] , [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌstɪs][ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][kʌt][fɔ:r; fər]
to satisfy their hunger , insisted with great justice on having the first cut for
到 满足 他们的 饥饿 , 坚持 和 伟大的 正义 在 拥有 这 第一的 切 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

为了满足他们的饥饿感，他坚持要自己先切一刀，这真是莫大的正义。

〃 [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɪtɪʃ] [rɪ'vju:] [fɔ:r; fər] [pə'mitɪŋ]
〃 I have to thank the proprietors of the North British Review for permitting
〃 我 有 到 感谢 这 业主 的 这 北 英国 审查 为了 允许
[ðɪs] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] .
this reprint .
这 重印 .

“我要感谢《北英伦评论》的所有者允许转载这篇文章。”

[dʒeɪ] . [bi:] .
J . B .
J . B .

JB

[tu:; tə]
To
到

到

[mɪs] ['flemɪŋ] ,
MISS FLEMING ,
错过 弗莱明 ,

弗莱明小姐

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [mə'tɪriəlz] ,
to whom i am indebted for all its materials ,
到 谁 我 是 负债累累 为了 全部它是 材料 ,

我感谢他提供的所有资料，

[ðɪs] [mə'mɔːriəl]
THIS **MEMORIAL**
这 纪念馆

这座纪念碑

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'ˆɔtən]
of **her** **dear** **and** **unforgotten**
的 她 亲爱的 和 难以忘怀

她亲爱的、令人难忘的

['meɪdi]
MAIDIE
女仆

梅迪

[ɪz] ['greɪtfəli] [ɪn'skraɪbd] .
is **gratefully** **inscribed** **.**
是 感激不尽 铭文 .

铭文饱含感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['flemɪŋ] .
MARJORIE **FLEMING** **.**
玛乔丽 弗莱明 .

玛乔丽·弗莱明。

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː][noʊ'vembər][ˌæftər'nuːn][ɪn] - , — [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['weɪvɝli] [wʌz; wəz] [riː'zjuːmd] [ænd; ənd]
NE **November** **afternoon** **in** **1810** **,** **—** **the** **year** **in** **which** **Waverley** **was** **resumed** **and**
东北 十一月 下午 在 - , 一 这 年 在 哪个 韦弗利 曾是 恢复 和
[leɪd][ə'saɪd] [ə'gen] ,
laid **aside** **again** **,**
铺设 旁边 再次 ,

1810 年 11 月东北部的下午——那一年，韦弗利学院被重新启用，然后又被搁置。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] , [ɪts][læst] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn]
to **be** **finished** **off** **,** **its** **last** **two** **volumes** **in** **three** **weeks** **,** **and** **made** **immortal** **in**
到 是 完成的 离开 , 它是最后的 二 卷 在 三 周 , 和 制成 不朽 在
- ,
1814 **,**
- ,

这部作品即将完结，最后两卷将在三周内出版，并于 1814 年永载史册。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['ɔːθər] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][lɔːrd] ['melvɪl] ,
and **when** **its** **author** **,** **by** **the** **death** **of** **Lord** **Melville** **,**
和 什么时候 它是 作者 , 经过 这 死亡 的 主 梅尔维尔 ,

而当它的作者梅尔维尔勋爵去世时，

['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn]['ɪndiə] , — [θriː] [men] , ['evɪdəntli]
narrowly **escaped** **getting** **a** **civil** **appointment** **in** **India** **,** **—** **three** **men** **,** **evidently**
勉强 逃脱 获得 一个 民用 预约 在 印度 , 一 三 男人 , 显然
['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ,
lawyers **,**
律师 ,

三名男子，显然是律师，险些在印度获得公务员职位。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [laɪk] [skuːl] - [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] ,

might	have	been	seen	escaping	like	school	-	boys	from	the	Parliament	House	,
可能	有	到过	已见	逃脱	喜欢	学校	-	男孩们	从	这	议会	房子	,

人们可能会看到他们像小学生一样从国会大厦逃跑，

[ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [daʊn] [bæŋk] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊnd] ,

and	speeding	arm	in	arm	down	Bank	Street	and	the	Mound	,
和	超速	手臂	在	手臂	向下	银行	街道	和	这	冢	,

然后他们手挽着手，飞驰在银行街和土墩上，

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrli][blæst][ʌv; əv] [sliːt] .

in	the	teeth	of	a	surly	blast	of	sleet	.
在	这	牙齿	的	一个	粗鲁	爆炸	的	霰	.

顶着一阵狂风暴雨。

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [sɔːt] [ðə; ði] ['biːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [oʊld] ['edɪnbərə] [bɔɪz] [rɪ'membər] [wel] ,

The	three	friends	sought	the	bield	of	the	low	wall	old	Edinburgh	boys	remember	well	,
这	三	朋友们	寻求	这	bield	的	这	低的	墙	老的	爱丁堡	男孩们	记住	出色地	,

三个朋友寻找着老爱丁堡男孩们记忆犹新的低矮围墙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɪs] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] [west] [wɪnd] .

and	sometimes	miss	now	,	as	they	struggle	with	the	stout	west	wind	.
和	有时	错过	现在	,	作为	他们	斗争	和	这	肥硕	西方	风	.

现在，由于受到强劲西风的影响，他们有时会失手。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	three	were	curiously	unlike	each	other	.
这	三	是	奇怪的是	与此不同	每个	其他	.

这三个人性格迥异，却又十分奇特。

[wʌn] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv]['fiːb(ə)l] [meɪk] ,

One	,	“	a	little	man	of	feeble	make	,
一	,	“	一个	小的	男人	的	微弱	制作	,

一、“身材矮小、体弱多病的人，

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hɪz; ɪz]['poʊni][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fʊt] [peɪs] , ” [slaɪt] ,

who	would	be	unhappy	if	his	pony	got	beyond	a	foot	pace	,	”	slight	,
WHO	会	是	不开心	如果	他的	小马	得到	超过	一个	脚	步伐	,	”	轻微	,

如果他的小马跑得超过一英尺，谁会不高兴呢？“轻微的”

[wɪð; wɪθ] “ [smɔːl] , ['elɪgənt] [fitʃər] , ['hektɪk] [tʃiːk] , [ænd; ənd][sɔːft]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði]['ɪndeks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ,

with	“	small	,	elegant	features	,	hectic	cheek	,	and	soft	hazel	eyes	,	the	index	of	the	quick	,
和	“	小的	,	优雅的	特征	,	忙碌的	脸颊	,	和	柔软的	榛	眼睛	,	这	指数	的	这	快的	,

“五官精致小巧，脸颊红润，眼神柔和，是快速反应的指标。”

['sensətɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

sensitive	spirit	within	,	as	if	he	had
敏感的	精神	之内	,	作为	如果	他	有

内心深处，仿佛他拥有敏感的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [hɜːr; hər]['dʒenjuɪn][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

the	warm	heart	of	a	woman	,	her	genuine	enthusiasm	,	and	some	of
这	温暖的	心	的	一个	女士	,	她	真的	热情	,	和	一些	的

[hɜːr; hər] ['wiknəsɪz] .

her	weaknesses	.
她	弱点	.

一位女性温暖的心，她真挚的热情，以及她的一些弱点。

" [ə'nʌðər] , [æz; əz][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ; ['hoʊmli] , ['ɔːlmoʊst]

"	Another	,	as	unlike	a	woman	as	a	man	can	be	;	homely	,	almost
"	其他	,	作为	与此不同	一个	女士	作为	一个	男人	能	是	;	家常的	,	几乎

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

"另一个男人，和女人截然不同；朴素，几乎是普通人，

[ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ; [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kʌvərɪŋ]

in	look	and	figure	;	his	hat	and	his	coat	,	and	indeed	his	entire	covering
在	看	和	数字	;	他的	帽子	和	他的	外套	,	和	的确	他的	全部的	覆盖

,

,
,

他的外貌和体态；他的帽子、外套，以及他全身的衣物，

[wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][best] [mə'tɪriəl] ;

worn	to	the	quick	,	but	all	of	the	best	material	;
磨损	到	这	快的	,	但	全部	的	这	最好的	材料	;

虽然磨损严重，但都是最好的面料；

[wʌt] [ri'diːmd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][vʌl'gærəti][ænd; ənd] ['miːnnəs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [diːp] [set] ,

what	redeemed	him	from	vulgarity	and	meanness	were	his	eyes	,	deep	set	,
什么	已赎回	他	从	粗俗	和	卑鄙	是	他的	眼睛	,	深的	放	,

['hevɪli] [θætʃt] ,

heavily	thatched	,
重度	茅草屋顶	,

他之所以能摆脱粗俗和卑鄙，是因为他那双深陷、浓密黑发的眼睛。

[kiːn] , ['hʌŋgri] , [ʃruːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [gloʊ] [fɑːr][ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

keen	,	hungry	,	shrewd	,	with	a	slumbering	glow	far	in	,	as	if	they	could	be
敏锐的	,	饥饿的	,	精明	,	和	一个	沉睡	辉光	远的	在	,	作为	如果	他们	可以	是

['deɪndʒərəs] ;

dangerous	;
危险的	;

敏锐、饥饿、精明，内心深处透着一丝沉睡的光芒，仿佛它们可能很危险；

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

a	man	to	care	nothing	for	at	first	glance	,	but	,	somehow	,
一个	男人	到	关心	没有什么	为了	在	第一的	瞥一眼	,	但	,	不知何故	,

乍一看，他是一个让人毫不在意的人，但不知为何，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][nɑːt] - [fə'getiŋ] [lʊk] [æt; ət] .

to	give	a	second	and	not	-	forgetting	look	at	.
到	给	一个	第二	和	不是	-	遗忘	看	在	.

再看一遍，让人印象深刻。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [leɪm] , ['nɪmb(ə)l] ,

The	third	was	the	biggest	of	the	three	,	and	though	lame	,	nimble	,
这	第三	曾是	这	最大	的	这	三	,	和	尽管	瘸	,	灵活	,

第三只体型最大，虽然跛脚，但身手敏捷。

[ænd; ənd][ɔ:l] [rʌf] [ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['paʊər] ; [hæd; həd][ju:; jʊ][met][hɪm; ɪm] ['eniwer] [els] ,

and	all	rough	and	alive	with	power	;	had	you	met	him	anywhere	else	,
和	全部	粗糙的	和	活	和	力量	;	有	你	遇见	他	任何地方	别的	,

他浑身粗犷，充满活力；如果你在其他任何地方遇到他，

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪdzˌdeɪl] [stɔ:r] - ['fɑ:rmər] , [kʌm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ; “

you	would	say	he	was	a	Liddesdale	store	-	farmer	,	come	of	gentle	blood	;	“
你	会	说	他	曾是	一个	利德斯代尔	店铺	-	农民	,	来	的	温和的	血	;	“

[ə; eɪ] [staʊt] ,

a	stout	,
一个	肥硕	,

你会说他是一位出身温文尔雅的利德斯代尔农场主；“一个魁梧的，

[blʌnt] [kɑ:l] , ” [æz; əz][hi:; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

blunt	carle	,	”	as	he	says	of	himself	,
钝	卡尔	,	”	作为	他	说道	的	他自己	,

正如他自己所说，他是个直率的卡尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][straɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

with	the	swing	and	stride	and	the	eye	of	a	man	of	the	hills	,
和	这	摇摆	和	步幅	和	这	眼睛	的	一个	男人	的	这	丘陵	,

他迈着轻快的步伐，目光炯炯，仿佛来自山林。

— [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['sʌni] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [er] [ɔ:l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

—	a	large	,	sunny	,	out	-	of	-	door	air	all	about	him	.
—	一个	大的	,	阳光明媚	,	出去	-	的	-	门	空气	全部	关于	他	.

他周身散发着开阔、阳光、户外般的气息。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stu:pɪŋ] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][set] [ðæt] [hed] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

On	his	broad	and	somewhat	stooping	shoulders	was	set	that	head	which	,	with
在	他的	广阔	和	有些	弯腰	肩膀	曾是	放	那	头	哪个	,	和

['ʃeɪkˌspi:rz] [ænd; ənd]['boʊnəˌpɑ:rts] ,

Shakespeare's	and	Bonaparte's	,
莎士比亚的	和	波拿巴的	,

在他宽阔而略微佝偻的肩膀上，安放着一张头颅，这张头颅与莎士比亚和波拿巴的头颅相似。

[ɪz][ðə; ði][best] [noʊn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

is	the	best	known	in	all	the	world	.
是	这	最好的	已知	在	全部	这	世界	.

是全世界最知名的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ænd; ənd][hɪm'self][ɪn] ['rɔrz] [ʌv; əv]

He	was	in	high	spirits	,	keeping	his	companions	and	himself	in	roars	of
他	曾是	在	高的	烈酒	,	保持	他的	同伴	和	他自己	在	咆哮	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

他兴致很高，逗得同伴和他自己都哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['si:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] , [ðæt]

and	every	now	and	then	seizing	them	,	and	stopping	,	that
和	每一个	现在	和	然后	抓住	他们	,	和	停止	,	那

时不时地，他们会被抓住并阻止。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

they	might	take	their	fill	of	the	fun	;	there	they	stood	shaking	with	laughter	,
他们	可能	拿	他们的	充满	的	这	乐趣	;	那里	他们	站立	摇晃	和	笑声	,

他们或许已经玩够了；他们站在那里，笑得浑身颤抖。

“ [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdi] [friː] ” [frʌm; frəm][ɪts][grɪp] .

“	not	an	inch	of	their	body	free	”	from	its	grip	.
〃	不是	一个	英寸	的	他们的	身体	自由的	〃	从	它是	紧握	.

“他们身体的每一寸都无法摆脱它的控制。”

[æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [striːt] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [wʌn][tuː; tə] [roʊz] [kɔːrt] , [bɪ'haɪnd][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] ,

At	George	Street	they	parted	,	one	to	Rose	Court	,	behind	St	.	Andrew's	Church	,
在	乔治	街道	他们	分手了	,	一	到	玫瑰	法庭	,	在后面	英石	.	安德鲁的	教会	,

在乔治街，他们分道扬镳，一人去了圣安德鲁教堂后面的玫瑰苑。

[wʌn][tuː; tə] ['ɔːlbəni] [striːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑːr][bɪg][ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [frend] , [tuː; tə]['kæs(ə)l]

one	to	Albany	Street	,	the	other	,	our	big	and	limping	friend	,	to	Castle
一	到	奥尔巴尼	街道	,	这	其他	,	我们的	大的	和	跛行	朋友	,	到	城堡

[striːt] .

Street	.
街道	.

一个去奥尔巴尼街，另一个，我们这位又高又瘸的朋友，去城堡街。

[wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli] [gɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] .

We	need	hardly	give	their	names	.
我们	需要	几乎	给	他们的	姓名	.

我们几乎无需提及他们的名字。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['ɜːˌskaɪn] , ['æftərwərdz] [lɔːrd] - , [tʃeɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	was	William	Erskine	,	afterwards	Lord	Kinnedder	,	chased	out	of	the
这	第一的	曾是	威廉	厄斯金	,	然后	主	-	,	追逐	出去	的	这

[wɜːrld][baɪ][ə; eɪ] ['kæləmni] ,

world	by	a	calumny	,
世界	经过	一个	诽谤	,

第一个是威廉·厄斯金，后来的金尼德勋爵，他因诽谤而惨遭杀害。

[kɪld] [baɪ][ɪts] [faʊl] [breθ] , —

killed	by	its	foul	breath	,	—
被杀	经过	它是	犯规	气息	,	—

被它恶臭的呼吸杀死了。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][straɪf] ,

“	And	at	the	touch	of	wrong	,	without	a	strife	,
〃	和	在	这	触碰	的	错误的	,	没有	一个	冲突	,

“而当遭遇不公时，无需争执，

[slɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

Slipped	in	a	moment	out	of	life	.
滑倒了	在	一个	片刻	出去	的	生活	.

短暂地从生活中抽离出来。

〃 [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən]

〃	There	is	nothing	in	literature	more	beautiful	or	more	pathetic	than
〃	那里	是	没有什么	在	文学	更多的	美丽的	或者	更多的	可怜的	比

['skɑːts] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

Scott's	love	and	sorrow	for	this	friend	of	his	youth	.
斯科特的	爱	和	悲哀	为了	这	朋友	的	他的	青年	.

“文学作品中没有什么比斯科特对这位青年时代朋友的爱与悲伤更美丽、更令人心碎的了。”

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] ['wɪljəm] [klɜːrk] , — [ðə; ði] ['dɑːrsi] ['lætəmɝ][ʌv; əv] - ; “ [ə; eɪ][mæn] ,

The	second	was	William	Clerk	,	—	the	Darsie	Latimer	of	Redgauntlet	;	“	a	man	,
这	第二	曾是	威廉	职员	,	—	这	达西	拉蒂默	的	-	;	〃	一个	男人	,

〃 [æz; əz] [skɔt] [sez] ,

〃	as	Scott	says	,
〃	作为	斯科特	说道	,

第二位是威廉·克拉克——雷德冈特莱特的达西·拉蒂默；正如斯科特所说，“一个男人”。

“ [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'kju:t] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] , ” [bʌt; bət][ʌv; əv] [mɔ:r]
“ of the most acute intellects and powerful apprehension , ” but of more
“ 的 这 最多 急性 知识分子 和 强大的 忧虑 , ” 但 的 更多的
['paʊərf(ə)l] ['ɪndələns] ,
powerful indolence ,
强大的 懒惰 ,

“拥有最敏锐的智力和最强的理解力”，但同时也拥有更强的懒惰。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
so as to leave the world with little more than the report of what he
所以 作为 到 离开 这 世界 和 小的 更多的 比 这 报告 的 什么 他
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,

因此，留给世人的，仅仅是关于他本可能成为什么样的人的传闻。

— [ə; eɪ]['hju:mərɪst][æz; əz]['dʒenjuɪn] , [ðoʊ] [nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['sævɪdʒli] ['swɪftiən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
— a humorist as genuine , though not quite so savagely Swiftian as his brother
— 一个 幽默家 作为 真的 , 尽管 不是 相当 所以 野蛮地 斯威夫特式 作为 他的 兄弟
[lɔ:rd] ['ɛldɪn] ,
Lord Eldin ,
主 埃尔丁 ,

——一位幽默真诚的作家，虽然不像他的兄弟埃尔丁勋爵那样尖锐刻薄，但同样具有斯威夫特式的风格。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mənɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
neither of whom had much of that commonest and best of all the
两者都不 的 谁 有 很多 的 那 最常见的 和 最好的 的 全部 这
['hju:məz] , [kɔ:ld] [gʊd] .
humors , called good .
体液 , 称为 好的 .

他们两人都没有多少那种最常见、最好的体液，也就是所谓的“善”。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði][θɜ:rd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] .
The third we all know .
这 第三 我们 全部 知道 .

第三个我们都知道。

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ?
What has he not done for every one of us ?
什么 有 他 不是 完毕 为了 每一个 一 的 我们 ?

他为我们每个人做了什么?

[hu:] [els] ['evər] , [ɪk'sept] ['ʃeɪkspɪr] , [soʊ][daɪ'vɜ:rtɪd][mæn'kaɪnd] , [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd]
Who else ever , except Shakespeare , so diverted mankind , entertained and
WHO 别的 曾经 , 除了 莎士比亚 , 所以 改道 人类 , 娱乐 和
[ˌentə'teinz] [ə; eɪ][wɜ:rld][soʊ] ['lɪbərəli] , [soʊ] ['həulsəmli] ?
entertains a world so liberally , so wholesomely ?
娱乐 一个 世界 所以 慷慨地 , 所以 健康地 ?

除了莎士比亚之外，还有谁像他那样，如此慷慨、如此健康地娱乐了人类，并持续地娱乐着世界?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][feɪn][tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['ʃeɪkspɪr] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [di:pər]
We are fain to say , not even Shakespeare , for his is something deeper
我们 是 欣然 到 说 , 不是 甚至 莎士比亚 , 为了 他的 是 某物 更深
[ðæn; ðən][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,
than diversion ,
比 导流 ,

我们不得不说，就连莎士比亚的作品也并非如此，因为他的作品蕴含着比娱乐更深刻的意义。

['sʌmθɪŋ]	['haɪər]	[ðæn; ðən]	['pleʒər]	, [ænd; ənd]	[jet]	[huː]	[wʊd]	[ker]	[tuː; tə]	[splɪt]	[ðɪs]	[her]	?
something	**higher**	**than**	**pleasure**	**,**	**and**	**yet**	**who**	**would**	**care**	**to**	**split**	**this**	**hair**	**?**
某物	更高	比	乐趣	,	和	然而	WHO	会	关心	到	分裂	这	头发	?

比快乐更高层次的东西，然而谁又会在意这种细节呢?

[hæd; həd]	['eni]	[wʌn]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	['kloʊsli]	[bɪ'fɔːr]	[ænd; ənd]	['æftər]	[ðə; ði]	['pɑːrtɪŋ]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]
Had	**any**	**one**	**watched**	**him**	**closely**	**before**	**and**	**after**	**the**	**parting**	**,**	**what**	**a**
有	任何	一	观看	他	密切	前	和	后	这	离别	,	什么	一个

[tʃeɪndʒ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[siː]	!
change	**he**	**would**	**see**	**!**
改变	他	会	看	!

如果有人在离别前后仔细观察过他，就会发现他发生了多么大的变化!

[ðə; ði]	[braɪt]	,	[brɔːd]	[læf]	,	[ðə; ði]	[ʃruːd]	,	['dʒoʊviəl]	[wɜːrd]	,
The	**bright**	**,**	**broad**	**laugh**	**,**	**the**	**shrewd**	**,**	**jovial**	**word**	**,**
这	明亮的	,	广阔	笑	,	这	精明	,	欢乐的	单词	,

那爽朗的笑声，那精明而欢快的话语，

[ðə; ði]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ænd; ənd]	,	[nekst]	[step]	,
the	**man**	**of**	**the**	**Parliament**	**House**	**and**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**,**	**next**	**step**	**,**
这	男人	的	这	议会	房子	和	的	这	世界	,	和	,	下一个	步	,

他是议会大厦和世界舞台上的人物，下一步是.....

['muːdi]	,	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[wɪð'drɔːn]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['siːɪŋ]	[θɪŋz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]
moody	**,**	**the**	**light**	**of**	**his**	**eye**	**withdrawn**	**,**	**as**	**if**	**seeing**	**things**	**that**	**were**
情绪化	,	这	光	的	他的	眼睛	撤回	,	作为	如果	看到	事物	那	是

[ɪn'vɪzəb(ə)l]	;
invisible	**;**
无形的	;

他情绪阴郁，眼神黯淡，仿佛在看一些看不见的东西;

[hɪz; ɪz]	[ʃʌt]	[maʊθ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	,	[soʊ]	[ɪm'preʃənəb(ə)l]	,	[soʊ]	['ɪnəs(ə)nt]	,	[soʊ]	[sæd]	:	[hiː; hi]
his	**shut**	**mouth**	**,**	**like**	**a**	**child's**	**,**	**so**	**impressionable**	**,**	**so**	**innocent**	**,**	**so**	**sad**	**:**	**he**
他的	关闭	嘴	,	喜欢	一个	孩子的	,	所以	易受影响的	,	所以	清白的	,	所以	伤心	:	他

[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɔːl]	[wɪ'ðɪn]	,
was	**now**	**all**	**within**	**,**
曾是	现在	全部	之内	,

他紧闭的嘴唇，像个孩子一样，如此容易受影响，如此天真无邪，如此悲伤：他现在完全沉浸在自己的世界里。

[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[wɪ'ðaʊt]	;	[hens]	[hɪz; ɪz]	['bruːdɪŋ]	[lʊk]	.
as	**before**	**he**	**was**	**all**	**without**	**;**	**hence**	**his**	**brooding**	**look**	**.**
作为	前	他	曾是	全部	没有	;	因此	他的	沉思	看	.

他像以前一样一无所有；因此他总是愁眉苦脸的。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[snoʊ]	['blætər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,	“	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[reɪvz]	[ænd; ənd]	[drɪfts]	!
As	**the**	**snow**	**blattered**	**in**	**his**	**face**	**,**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**How**	**it**	**raves**	**and**	**drifts**	**!**
作为	这	雪	喋喋不休	在	他的	脸	,	他	低声说道	,	“	如何	它	锐舞	和	漂移	!

雪花噼里啪啦地拍打在他的脸上，他喃喃自语道：“它飞舞起来，飘落下来！”

[ɑːn]	-	[dɪŋ]	[oʊ]	-	[snɔː]	—	[eɪ]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	—	[ɑːn]	-	[dɪŋ]	—	.
On	**-**	**ding**	**o**	**'**	**snaw**	**—**	**ay**	**,**	**that's**	**the**	**word**	**—**	**on**	**-**	**ding**	**—**	**.**
在	-	叮	o	-	雪	—	哎	,	那就是	这	单词	—	在	-	叮	—	.

On-ding o' snaw——哎，就是这个词——on-ding——。

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dɔːr]	,	“	['kæs(ə)l]	[striːt]	,	[noʊ]	.	-	.
”	**He**	**was**	**now**	**at**	**his**	**own**	**door**	**,**	**“**	**Castle**	**Street**	**,**	**No**	**.**	**39**	**.**
”	他	曾是	现在	在	他的	自己的	门	,	“	城堡	街道	,	不	.	-	.

“他现在就在自己家门口，城堡街39号。”

” [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] ; [ðæt] ['wʌndrəs] ['wɜːrkʃɑːp]
” He opened the door , and went straight to his den ; that wondrous workshop
” 他 打开 这 门 , 和 去 直的 到 他的 丹 ; 那 奇妙的 车间
,
,
,

他打开门，径直走向他的书房；那奇妙的工作室，

[wer] , [ɪn][wʌn] [jɪr] , - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɪfti] - [tuː] , [hiː; hi] [roʊt] ['pɛvərɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
where , in one year , 1823 , when he was fifty - two , he wrote Peveril of the
在哪里 , 在 一 年 , - , 什么时候 他 曾是 五十 - 二 , 他 写道 佩弗里尔 的 这
[piːk] ,
Peak ,
顶峰 ,

其中，在1823年，也就是他52岁那年，他创作了《峰顶的佩弗里尔》。

['kwentin] ['dəːwəd] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['roʊnənz] [wel] , [bɪ'saɪdz] [mʌtʃ] [els] .
Quentin Durward , and St . Ronan's Well , besides much else .
昆汀 杜沃德 , 和 英石 . 罗南的 出色地 , 除了 很多 别的 .

昆汀·杜沃德和圣罗南井，以及其他许多地方。

[wiː; wi][wʌns] [tʊk] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We once took the foremost of our
我们 一次 采取 这 首先 的 我们的

我们曾经把最重要的事放在首位

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['nɒvəlɪsts] , [ðə; ði] ['gretɪst] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] , [sɪns] [skɔt] , ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
novelists , the greatest , we would say , since Scott , into this room ,
小说家 , 这 最 , 我们 会 说 , 自从 斯科特 , 进入 这 房间 ,

小说家们，我们认为，自斯科特以来最伟大的小说家们，来到了这个房间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði] ['sɔləmnaizɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [greɪt]
and could not but mark the solemnizing effect of sitting where the great
和 可以 不是 但 标记 这 庄严 影响 的 坐着 在哪里 这 伟大的
[mə'dʒɪʃn] [sæt][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] ,
magician sat so often and so long ,
魔术师 卫星 所以 经常 和 所以 长的 ,

我不禁注意到，坐在这位伟大的魔术师经常长时间坐过的地方，会产生一种庄严肃穆的效果。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðæt]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [bɪt][ʌv; əv][skaɪ] ,
and looking out upon that little shabby bit of sky ,
和 寻找 出去 之上 那 小的 破旧 少量 的 天空 ,

望着那片破败的小天空，

[ænd; ənd] [ðæt] [bæk] [griːn] [wer] ['feɪθf(ə)l][kæmp][laɪz] . [[wʌn]]
and that back green where faithful Camp lies . [1]
和 那 后退 绿色的 在哪里 忠实 营 谎言 . [1]

还有那片后方的绿地，忠诚的营地就在那里。[1]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [griːn] [mə'rɑːkoʊ]['elboʊ] - [tʃer] , [druː] [hɪm'self] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He sat down in his large , green morocco elbow - chair , drew himself close to his
他 卫星 向下 在 他的 大的 , 绿色的 摩洛哥 弯头 - 椅子 , 画 他自己 关闭 到 他的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他坐在那张宽大的绿色摩洛哥皮质扶手椅里，身子靠近桌子。

[ænd; ənd] ['glaʊəd] [ænd; ənd] [glu:md] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , “ [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]
and **glowered** **and** **gloomed** **at** **his** **writing** **apparatus** **,** **“** **a** **very** **handsome**
和 怒目而视 和 阴郁 在 他的 写作 设备 , “ 一个 非常 英俊的
[oʊld][bɑ:ks] ,
old **box** **,**
老的 盒子 ,

他怒视着自己的书写工具，“一个非常漂亮的旧盒子”，

['rɪtʃli] [ka:vd] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ɪŋk] - ['bɔtlz] , ['teɪpər] -
richly **carved** **,** **lined** **with** **crimson** **velvet** **,** **and** **containing** **ink** **-** **bottles** **,** **taper** **-**
丰富 雕刻 , 衬里 和 赤红 天鹅绒 , 和 包含 墨水 - 瓶子 , 锥形 -
[stænd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn]['sɪlvər] ,
stand **,** **etc** **.** **,** **in** **silver** **,**
站立 , ETC . , 在 银 ,

雕工精美，内衬深红色天鹅绒，配有银质墨水瓶、烛台等器物。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪlvɜ-smɪθs]
the **whole** **in** **such** **order** **that** **it** **might** **have** **come** **from** **the** **silversmith's**
这 所有的 在 这样的 命令 那 它 可能 有 来 从 这 银匠
['wɪndoʊ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .
window **half** **an** **hour** **before** **.**
窗户 一半 一个 小时 前 .

整件物品摆放得井然有序，仿佛是半小时前刚从银匠的窗口拿出来的一样。

” [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ðen] , ['sta:tiŋ] [ʌp]['æŋgrəli] , [sed] , “
” **He** **took** **out** **his** **paper** **,** **then** **,** **starting** **up** **angrily** **,** **said** **,** **“**
” 他 采取 出去 他的 纸 , 然后 , 开始 向上 愤怒地 , 说 , “

他掏出报纸，然后勃然大怒，说道：“

- [goʊ][spɪn] , [ju:; jʊ][dʒeɪd] , [goʊ][spɪn] .
' **Go** **spin** **,** **you** **jade** **,** **go** **spin** **.**
- 去 旋转 , 你 玉 , 去 旋转 .

“去旋转吧，你这翡翠，去旋转吧。”

- [noʊ] , [di:] — [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] : —
' **No** **,** **d** **—** **it** **,** **it** **won't** **do** **:** **—**
- 不 , d — 它 , 它 惯于 做 : —

“不，去他妈的，这行不通：——

- [maɪ] ['spɪnɪn] - - [wi:l] [ɪz] [ɔ:ld] [ænd; ənd] [stɪf] ;
' **My** **spinnin** **'** **-** **wheel** **is** **auld** **and** **stiff** **;**
- 我的 纺丝蛋白 - - 车轮 是 老 和 僵硬的 ;

我的纺车又旧又僵硬；

[ðə; ði] [rɑ:k] [oʊ] - [ti:] ['wʌnə] [stænd] , [sɜ:r] ;
The **rock** **o** **'** **t** **wunna** **stand** **,** **sir** **;**
这 岩石 o - t 温纳 站立 , 先生 ;

先生，这块石头立不起来；

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['tempər] - [pɪn][ɪn] [tɪf]
To **keep** **the** **temper** **-** **pin** **in** **tiff**
到 保持 这 脾气 - 别针 在 蒂芙

为了保持温度针在 tiff 中

[im'plɔiz] ['aʊər][æft][maɪ][hænd] , [sɜ:r] .
Employs **ower** **aft** **my** **hand** **,** **sir** **.**
雇佣 所有者 后部 我的 手 , 先生 .

先生，雇佣我的人在我手后。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' **[** **Pg** **10** **]**
- [页 -]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][ðə; ði][fæŋ] . [[ˌtuː'tuː]] [aɪ][kæn; kən][meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪl]
I **am** **off** **the** **fang** **.** **[** **2** **]** **I** **can** **make** **nothing** **of** **Waverley** **to** **-** **day** **;** **I'll**
我 是 离开 这 方 . [2] 我 能 制作 没有什么 的 韦弗利 到 - 天 ; 患病的
[ə'wɑː, -'wɔː] - [tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
awa **'** **to** **Marjorie** **.**
awa - 到 玛乔丽 .

我已脱离困境。[2] 今天我无法去韦弗利；我要去找玛乔丽。

[kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['meɪdə] , [juː; jʊ] [θiːf] .
Come **wi** **'** **me** **,** **Maida** **,** **you** **thief** **.**
来 wi - 我 , 迈达 , 你 贼 .

跟我来，玛伊达，你这个小偷。

" [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ɔːf] ,
" **The** **great** **creature** **rose** **slowly** **,** **and** **the** **pair** **were** **off** **,**
" 这 伟大的 生物 玫瑰 缓慢地 , 和 这 一对 是 离开 ,

"那庞然大物缓缓升起，两人随即离去。"

[skɔt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːd] ([ə; eɪ] [plæd]) [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Scott **taking** **a** **maud** **(** **a** **plaid** **)** **with** **him** **.**
斯科特 采取 一个 莫德 (一个 格子图案) 和 他 .

斯科特带了一块格子呢布料。

" [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['frɔːstɪd] [plʌm] - [keɪk] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]
" **White** **as** **a** **frosted** **plum** **-** **cake** **,** **by** **jingo** **!** **"** **said** **he** **,** **when** **he** **got** **to**
" 白色的 作为 一个 磨砂 李子 - 蛋糕 , 经过 沙文主义 ! " 说 他 , 什么时候 他 得到 到
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

"白得像抹了糖霜的梅子蛋糕一样，我的天哪！"他走到街上时说道。

['meɪdə] ['gæmbəld] [ænd; ənd] [hwiskt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [stroʊd] [ə'krɔːs]
Maida **gambolled** **and** **whisked** **among** **the** **snow** **;** **and** **his** **master** **strode** **across**
迈达 嬉戏 和 搅拌 之中 这 雪 ; 和 他的 掌握 大步走 穿过
[tuː; tə] [jʌŋ] [striːt] ,
to **Young** **Street** **,**
到 年轻的 街道 ,

迈达在雪地里嬉戏奔跑；他的主人则大步走向杨街。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [nɔːrθ] ['ʃɑːrlət] [striːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr]
and **through** **it** **to** **1** **North** **Charlotte** **Street** **,** **to** **the** **house** **of** **his** **dear**
和 通过 它 到 1 北 夏洛特 街道 , 到 这 房子 的 他的 亲爱的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

然后穿过它到达北夏洛特街1号，到达他挚友的家，

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [kiːθ] [ʌv; əv] [kɔːr'stɔːrfɪn] [hɪl] , [niːs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kiːθ] [ʌv; əv] [rævəlstən] ,
Mrs **.** **William** **Keith** **of** **Corstorphine** **Hill** **,** **niece** **of** **Mrs** **.** **Keith** **of** **Ravelston** **,**
太太 . 威廉 基思 的 可的平 爬坡道 , 侄女 的 太太 . 基思 的 拉维尔斯顿 ,

科斯托芬山的威廉·基思夫人，是拉维尔斯顿的基思夫人的侄女。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] , [eɪt] ['jɪrz] ['æftər] , " [mʌtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
of **whom** **he** **said** **at** **her** **death** **,** **eight** **years** **after** **,** **"** **Much** **tradition** **,** **and**
的 谁 他 说 在 她 死亡 , 八 年 后 , " 很多 传统 , 和
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
that **of** **the** **best** **,**
那 的 这 最好的 ,

在她去世八年后，他这样评价她："她有很多传统，而且是最优秀的传统。"

[hæz; həz][daɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eksələnt] [oʊld]['leɪdi] ,

has	died	with	this	excellent	old	lady	,
有	死亡	和	这	出色的	老的	女士	,

与这位优秀的老太太一同离世的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pɝːsənz] [huːz] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][maɪnd]

one	of	the	few	persons	whose	spirits	and	cleanliness	and	freshness	of	mind
一	的	这	很少	人	谁	烈酒	和	清洁	和	新鲜	的	头脑

[ænd; ənd]['bɑːdi] [meɪd] [oʊld][eɪdʒ] ['lʌvli] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	body	made	old	age	lovely	and	desirable	.
和	身体	制成	老的	年龄	迷人的	和	理想	.

他是极少数精神矍铄、身心洁净、活力充沛的人之一，他的晚年生活令人喜爱，令人向往。

" [sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] ,

"	Sir	Walter	was	in	that	house	almost	every	day	,	and	had	a	key	,
"	先生	沃尔特	曾是	在	那	房子	几乎	每一个	天	,	和	有	一个	钥匙	,

"沃尔特爵士几乎每天都去那栋房子，而且他有一把钥匙。"

[soʊ][ɪn][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [went] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

so	in	he	and	the	hound	went	,	shaking	themselves	in	the	lobby	.
所以	在	他	和	这	猎犬	去	,	摇晃	他们自己	在	这	大厅	.

于是他和猎犬走了进去，在大厅里抖了抖身子。

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ! ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [frend] , " [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [maɪ]

"	Marjorie	!	Marjorie	!	"	shouted	her	friend	,	"	where	are	ye	,	my
"	玛乔丽	!	玛乔丽	!	"	喊叫	她	朋友	,	"	在哪里	是	是的	,	我的

['bɑːni] [wiː] - ['duː] ?

bonnie	wee	croodlin	doo	?
邦妮	哇	-	嘟	?

"玛乔丽！玛乔丽！"她的朋友喊道，"你在哪里，我可爱的小宝贝？"

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] , ['iːgər] [tʃaɪld][ʌv; əv]['sev(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	In	a	moment	a	bright	,	eager	child	of	seven	was	in	his	arms	,
"	在	一个	片刻	一个	明亮的	,	渴望的	孩子	的	七	曾是	在	他的	武器	,

"片刻之后，一个活泼好动、充满渴望的七岁孩子就被他抱在了怀里。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] .

and	he	was	kissing	her	all	over	.
和	他	曾是	接吻	她	全部	超过	.

他吻遍了她的全身。

[aʊt] [keɪm] ['mɪsɪz] . [kiːθ] .

Out	came	Mrs	.	Keith	.
出去	来了	太太	.	基思	.

基思太太出来了。

" [kʌm] [jər] [weɪz] [ɪn] , ['wɑːti] . "

"	Come	yer	ways	in	,	Wattie	.	"
"	来	你的	方式	在	,	瓦蒂	.	"

"进来吧，瓦蒂。"

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] .

"	No	,	not	now	.
"	不	,	不是	现在	.

"不，现在不行。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	am	going	to	take	Marjorie	wi	'	me	,	and	you
我	是	去	到	拿	玛乔丽	wi	-	我	,	和	你

我要带玛乔丽一起去，还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11**]
[页 -]

[第11页]

[meɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] [ɪn] ['dʌŋkən] ['rɔɪz] [sɪ'dæn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [bern] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər]
may **come** **to** **your** **tea** **in** **Duncan** **Roy's** **sedan** **,** **and** **bring** **the** **bairn** **home** **in** **your**
可能 来 到 你的 茶 在 邓肯 罗伊的 轿车 , 和 带来 这 孩子 家 在 你的
[læp] . ”
lap **.** **”**
膝 . ”

他可能会坐着邓肯·罗伊的轿子来参加你的下午茶，然后把孩子抱回家。

“ ['tæk] - ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [dɪŋ] [oʊ] - [snɔː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [kiːθ] .
“ **Tak** **'** **Marjorie** **,** **and** **it** **on** **-** **ding** **o** **'** **snaw** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Keith** **.**
“ 塔克 - 玛乔丽 , 和 它 在 - 叮 o - 雪 ! ” 说 太太 . 基思 .

“Tak' Marjorie，还有那叮叮当当的雪！”基思太太说道。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɑːn] - [dɪŋ] — [ðæts] [ɑːd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrd] . ”
He **said** **to** **himself** **,** **“** **On** **-** **ding** **—** **that's** **odd** **—** **that** **is** **the** **very** **word** **.** **”**
他 说 到 他自己 , “ 在 - 叮 — 那就是 奇怪的 — 那 是 这 非常 单词 . ”

他自言自语道：“On-ding——真奇怪——这不就是这个词吗？”

“ [huːt] , [ə'wɑː, -'wɔː] !
“ **Hoot** **,** **awa** **!**
“ 叱 , awa !

“呼，走吧！”

[lʊk] [hɪr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] , [meɪd] [tuː; tə][hoʊld]
look **here** **,** **”** **and** **he** **displayed** **the** **corner** **of** **his** **plaid** **,** **made** **to** **hold**
看 这里 , ” 和 他 显示 这 角落 的 他的 格子图案 , 制成 到 抓住
[læmz] ,
lambs **,**
羔羊 ,

“看这里，”他一边说着，一边展示起他用来装羔羊的格子呢披肩的一角。

— [ðə; ðɪ] [truː] ['ʃɛpɚ-dz] [plæd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [brɛdθs] ['soʊd] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
— **the** **true** **shepherd's** **plaid** **,** **consisting** **of** **two** **breadths** **sewed** **together** **,** **and**
— 这 真的 牧羊人的 格子图案 , 由 的 二 宽度 缝制的 一起 , 和
[ˌʌn'kʌt] [æt; ət][wʌn][end] ,
uncut **at** **one** **end** **,**
未剪辑版 在 一 结尾 ,

真正的牧羊人披肩，由两块布料缝合而成，一端未剪开。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [poʊk] [ɔːr]['kʌl][diː][sæk] .
making **a** **poke** **or** **cul** **de** **sac** **.**
制作 一个 戳 或者 库尔 德 囊 .

形成一个拐角或死胡同。

“ ['tæk] - [jər] [læm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'traɪvəns] ;
“ **Tak** **'** **yer** **lamb** **,** **”** **said** **she** **,** **laughing** **at** **the** **contrivance** **;**
“ 塔克 - 你的 羊肉 , ” 说 她 , 笑 在 这 装置 ;

“带走你的小羊羔吧，”她笑着说，对这个装置感到好笑；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ][pet][wʌz; wəz][fɜːrst] [wel] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] , ['læfɪŋ] ['saɪləntli] ,
and **so** **the** **Pet** **was** **first** **well** **happit** **up** **,** **and** **then** **put** **,** **laughing** **silently** **,**
和 所以 这 宠物 曾是 第一的 出色地 - 向上 , 和 然后 放 , 笑 默默 ,

于是，宠物先是高兴地站了起来，然后默默地笑着，被放了下来。

['ɪntuː][ðə; ði] [plæd] [njuːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [stroʊd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læm] , — ['meɪdə]

into	the	plaid	neuk	,	and	the	shepherd	strode	off	with	his	lamb	,	—	Maida
进入	这	格子图案	neuk	,	和	这	牧羊人	大步走	离开	和	他的	羊肉	,	一	迈达

['gæmbəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

gambolling	through	the	snow	,
嬉戏	通过	这	雪	,

走进格子呢小窝，牧羊人牵着他的小羊羔大步走开，——玛伊达在雪地里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər][mɜːrθ] .

and	running	races	in	her	mirth	.
和	跑步	种族	在	她	欢笑	.

她兴高采烈地参加赛跑。

['dɪdnt] [hiː; hi] [feɪs] “ [ðə; ði]['æŋgri]['eərt] , ” [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['biːld] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Didn't	he	face	“	the	angry	airt	,	”	and	make	her	bield	his	bosom	,
没有	他	脸	“	这	生气的	空气	,	”	和	制作	她	bield	他的	怀	,

他难道没有面对“愤怒的空气”，让她依偎在他的胸膛上吗?

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aʊt]

and	into	his	own	room	with	her	,	and	lock	the	door	,	and	out
和	进入	他的	自己的	房间	和	她	,	和	锁	这	门	,	和	出去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ,

with	the	warm	,
和	这	温暖的	,

然后和她一起进了自己的房间，锁上门，带着温暖的.....

['roʊzi] , ['lɪt(ə)l]['waifi] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] !

rosy	,	little	wifie	,	who	took	it	all	with	great	composure	!
红润	,	小的	妻子	,	WHO	采取	它	全部	和	伟大的	镇定	!

娇嫩的小妻子，她表现得非常镇定自若!

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [mɔːr] ['aʊərz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]

There	the	two	remained	for	three	or	more	hours	,	making	the	house	ring	with
那里	这	二	剩余	为了	三	或者	更多的	小时	,	制作	这	房子	戒指	和

[ðer; ðər] ['læftər] ;

their	laughter	;
他们的	笑声	;

两人在那里待了三个多小时，笑声响彻整栋房子;

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði][bɪg]['mænz][ænd; ənd] - [læf] .

you	can	fancy	the	big	man's	and	Maidie's	laugh	.
你	能	想要	这	大的	男人的	和	-	笑	.

你可以想象那个大个子男人和梅迪的笑声。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər] ['tʃɪri] , [hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [tʃer] ,

Having	made	the	fire	cheery	,	he	set	her	down	in	his	ample	chair	,
拥有	制成	这	火	欢快的	,	他	放	她	向下	在	他的	充足	椅子	,

他把火烧得暖洋洋的，然后让她坐在他那张宽大的椅子上。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [wɪtʃ]

and	,	standing	sheepishly	before	her	,	began	to	say	his	lesson	,	which
和	,	常设	羞怯地	前	她	,	开始	到	说	他的	课	,	哪个

['hæpənd] [tuː; tə]

happened	to
发生	到

他怯生生地站在她面前，开始讲述他的课程，而这恰好.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[biː; bi] — “ - , - , [dɑːk] , [ðə; ði] [maʊs] [ræn][ʌp][ðə; ði] [klɑːk] , [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wɑːn]
be — “ Ziccotty , diccotty , dock , the mouse ran up the clock , the clock struck wan
是 — “ - , - , 码头 , 这 老鼠 跑 向上 这 钟 , 这 钟 击 万
,
,
,

是——“齐科蒂，迪科蒂，码头，老鼠爬上了钟，钟敲响了，

[daʊn] [ðə; ði] [maʊs] [ræn] , - , - , [dɑːk] .
down the mouse ran , ziccotty , diccotty , dock .
向下 这 老鼠 跑 , - , - , 码头 .

老鼠跑下来，ziccotty，diccotty，dock。

” [ðɪs] [dʌn] [rɪˈpiːtɪdli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈles(ə)n] ,
” This done repeatedly till she was pleased , she gave him his new lesson ,
” 这 完毕 反复 直到 她 曾是 高兴 , 她 给予 他 他的 新的 课 ,

她反复这样做，直到满意为止，然后才给他上了新的课。

[ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] , [ˈtaɪmɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər][smɔːl] [ˈfɪŋgərz] , — [hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər]
gravely and slowly , timing it upon her small fingers , — he saying it after
严重地 和 缓慢地 , 定时 它 之上 她 小的 手指 , — 他 说 它 后
[hɜːr; hər] , —
her , —
她 , —

她神情严肃而缓慢地用小指比划着，——他跟着她一起说——

“ [woʊnɜ-i] , - , - , [ˈsev(ə)n] ;
“ Wonery , twoery , tickery , seven ;
“ 忧郁 , - , - , 七 ;

“忧虑，二重，滴答，七；

[ˈæləbaɪ] , - , [ten] , [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] ;
Alibi , crackaby , ten , and eleven ;
不在场证明 , - , 十 , 和 十一 ;

不在场证明、裂缝、十和十一；

[pɪn] , [pæn] , [ˈmʌski] , [dæn] ;
Pin , pan , musky , dan ;
别针 , 平底锅 , 麝香 , 担 ;

Pin，pan，musky，dan；

[ˈtwidl] - [ʌm; əm] , - [ʌm; əm] ,
Tweedle - um , twoddle - um ,
特威德尔 - 嗯 , 两岁 - 嗯 ,

特威德尔姆，特沃德尔姆

[ˈtwenti] - [wɑːn] ; [ˈɪri] , [ˈɔːri] , [ˈaʊriː] ,
Twenty - wan ; eerie , orie , ourie ,
二十 - 万 ; 怪异 , 奥里 , 奥里 ,

二十万；怪异的, 奥里, ourie,

[juː; jʊ] , [ɑːr; ər] , [aʊt] .
You , are , out .
你 , 是 , 出去 .

你出局了。

” [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][moʊst]
” He pretended to great difficulty , and she rebuked him with most
” 他 假装 到 伟大的 困难 , 和 她 责备 他 和 最多
[ˈkɑːmɪk(ə)l][ˈgrævəti] ,
comical gravity ,
滑稽 重力 ,

他装得很吃力，而她却用极其滑稽的严肃语气斥责他。

['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
treating **him** **as** **a** **child** **.**
治疗 他 作为 一个 孩子 .

把他当孩子看待。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ælәbaɪ] - [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] ,
He **used** **to** **say** **that** **when** **he** **came** **to** **Alibi** **Crackaby** **he** **broke** **down** **,**
他 用过的 到 说 那 什么时候 他 来了 到 不在场证明 - 他 打破 向下 ,

他以前常说，每次来到Alibi Crackaby酒吧，他都会崩溃大哭。

[ænd; ənd][pɪn] - [pæn] , ['mʌski] - [dæn] , ['twidl] - [ʌm; əm] , - [ʌm; əm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɔːr]
and **pin** **-** **Pan** **,** **Musky** **-** **dan** **,** **Tweedle** **-** **um** **,** **Twoddle** **-** **um** **made** **him** **roar**
和 别针 - 平底锅 , 麝香 - 担 , 特威德尔 - 嗯 , 两岁 - 嗯 制成 他 吼
[wɪð; wɪθ] ['læftər] .
with **laughter** **.**
和 笑声 .

而 pin-Pan、Musky-dan、Tweedle-um、Twoddle-um 则让他捧腹大笑。

[hiː; hi] [sed] ['mʌski] - [dæn] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,
He **said** **Musky** **-** **Dan** **especially** **was** **beyond** **endurance** **,**
他 说 麝香 - 担 尤其 曾是 超过 耐力 ,

他说，尤其是Musky-Dan，简直让人无法忍受。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spaɪs] ['aɪləndz][ænd; ənd]
bringing **up** **an** **Irishman** **and** **his** **hat** **fresh** **from** **the** **Spice** **Islands** **and**
带来 向上 一个 爱尔兰人 和 他的 帽子 新鲜的 从 这 香料 岛屿 和
[ˌoʊdər'ɪfərəs] [ɪnd] ;
odoriferous **Ind** **;**
有气味的 印度 ;

带上一个爱尔兰人，还有他那顶刚从香料群岛和散发着浓郁香气的印度风情的帽子；

[ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['bɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪl] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['stuːpɪdnəs] .
she **getting** **quite** **bitter** **in** **her** **displeasure** **at** **his** **ill** **behavior** **and** **stupidness** **.**
她 获得 相当 苦的 在 她 不满 在 他的 患病的 行为 和 愚蠢 .

她对他的恶劣行为和愚蠢行为感到非常不满，甚至有些愤恨。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['bælədz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːriəs] [wei] ,
Then **he** **would** **read** **ballads** **to** **her** **in** **his** **own** **glorious** **way** **,**
然后 他 会 读 民谣 到 她 在 他的 自己的 辉煌 方式 ,

然后他会用他那独特的方式为她朗诵民谣，

[ðə; ði] [tuː] ['getɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][gɪl] ['mɔːrɪs] [ɔːr][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] -
the **two** **getting** **wild** **with** **excitement** **over** **Gil** **Morrice** **or** **the** **Baron** **of** **Smailholm**
这 二 获得 荒野 和 激动 超过 吉尔 莫里斯 或者 这 男爵 的 -
;
;
;

两人对吉尔·莫里斯或斯梅尔霍姆男爵兴奋不已；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]
and **he** **would** **take** **her** **on** **his** **knee** **,** **and** **make** **her**
和 他 会 拿 她 在 他的 膝盖 , 和 制作 她

他会把她抱到膝上，让她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[rɪ'piːt] ['kɑːnstənsɪz] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [kɪŋ] [dʒɑːn] , [tɪl] [hiː; hi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sɔbiŋ]
repeat **Constance's** **speeches** **in** **King** **John** **,** **till** **he** **swayed** **to** **and** **fro** **,** **sobbing**
重复 康斯坦斯的 演讲 在 国王 约翰 , 直到 他 摇摆 到 和 弗 , 啜泣
[hɪz; ɪz] [fɪl] .
his **fill** **.**
他的 充满 .

他反复吟诵康斯坦斯在《约翰王》中的台词，直到他摇摇晃晃，泣不成声。

['fænsi] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [rɪ'piːtɪŋ] , —
Fancy **the** **gifted** **little** **creature** **,** **like** **one** **possessed** **,** **repeating** **,** **—**
想要 这 天才 小的 生物 , 喜欢 一 拥有 , 重复 , —

想象一下，这个有天赋的小家伙，像着了魔似的，不停地重复着——

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fɪrz] , —
“ **For** **I** **am** **sick** **,** **and** **capable** **of** **fears** **,** **—**
“ 为了 我 是 生病的 , 和 有能力的 的 恐惧 , —

“因为我生病了，而且会感到恐惧，——

[ə'prest] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] ;
Oppressed **with** **wrong** **,** **and** **,** **therefore** **,** **full** **of** **fears** **;**
受压迫者 和 错误的 , 和 , 所以 , 满的 的 恐惧 ;

饱受不公压迫，因此充满恐惧；

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['hʌzbəndləs] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [fɪrz] ;
A **widow** **,** **husbandless** **,** **subject** **to** **fears** **;**
一个 寡妇 , 丈夫 , 主题 到 恐惧 ;

寡妇，无夫之夫，饱受恐惧折磨；

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['nætʃ(ə)rəli][bɔːrn][tuː; tə] [fɪrz] . ”
A **woman** **,** **naturally** **born** **to** **fears** **.** **”**
一个 女士 , 自然 出生 到 恐惧 . ”

女人，天生胆小。

“ [ɪf] [ðaʊ] , [ðæt] [bɪdst][ˌem 'iː][biː; bi]['kɑːntent] , [wɜːrt][grɪm] ,
“ **If** **thou** **,** **that** **bidst** **me** **be** **content** **,** **wert** **grim** **,**
“ 如果 你 , 那 出价 我 是 内容 , 沃特 严峻 ,

“如果你，那位劝我知足的人，却面色阴沉，

['ʌgli] , [ænd; ənd] ['slændərəs] [tuː; tə][ðaɪ] ['mʌðɚz] [wuːm] , —
Ugly **,** **and** **slanderous** **to** **thy** **mother's** **womb** **,** **—**
丑陋的 , 和 诽谤 到 你的 母亲的 子宫 , —

丑陋不堪，简直是对你母亲子宫的侮辱！

[leɪm] , ['fuːlɪʃ] , ['krʊkɪd] , [swɔːt] , [prə'dɪdʒəs] — .
Lame **,** **foolish** **,** **crooked** **,** **swart** **,** **prodigious** **—** **.**
瘸 , 愚蠢 , 歪 , 斯沃特 , 惊人 — .

跛脚的，愚蠢的，歪曲的，黝黑的，惊人的——。

” [ɔːr] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ʌp] “ [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['ɑːrgjumənt] , ” —
” **Or** **,** **drawing** **herself** **up** **“** **to** **the** **height** **of** **her** **great** **argument** **,** **”** **—**
” 或者 , 绘画 她自己 向上 “ 到 这 高度 的 她 伟大的 争论 , ” —

或者，把自己“推向她伟大论点的巅峰”——

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [maɪ] ['sɔrəuz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ,
“ **I** **will** **instruct** **my** **sorrows** **to** **be** **proud** **,**
“ 我 将要 指示 我的 悲伤 到 是 自豪的 ,

“我要让我的悲伤为之骄傲，

[fɔːr; fər] [griːf] [ɪz] [praʊd] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [staʊt] .
For **grief** **is** **proud** **,** **and** **makes** **his** **owner** **stout** **.**
为了 悲伤 是 自豪的 , 和 制作 他的 所有者 肥硕 .

因为悲伤使人骄傲，并使它的主人变得坚强。

[hɪr] [aɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [sɪt] .

Here	I	and	sorrow	sit	.
这里	我	和	悲哀	坐	.

我与悲伤在此相伴。

" [skɔt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	Scott	used	to	say	that	he	was	amazed	at	her	power	over	him	,
"	斯科特	用过的	到	说	那	他	曾是	惊叹	在	她	力量	超过	他	,

斯科特过去常说，他对她对他的影响力感到惊讶。

['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kiːθ] , " [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ,

saying	to	Mrs	.	Keith	,	"	She's	the	most	extraordinary	creature	I	ever	met	with	,
说	到	太太	.	基思	,	"	她是	这	最多	非凡的	生物	我	曾经	遇见	和	,

他对基思太太说："她是我见过的最特别的人。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [dʌz] .

and	her	repeating	of	Shakespeare	overpowers	me	as	nothing	else	does	.
和	她	重复	的	莎士比亚	压倒性优势	我	作为	没有什么	别的	做	.

她对莎士比亚作品的背诵让我深受震撼，其他任何事物都无法与之相比。

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [huːz] ['taɪt(ə)l] ['hedz] [ðɪs] ['peɪpər] ,

"	Thanks	to	the	little	book	whose	title	heads	this	paper	,
"	谢谢	到	这	小的	书	谁	标题	头部	这	纸	,

"感谢这本小册子，它的标题正是本文的引言，"

[ænd; ənd] [θæŋks] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɛtɪŋ] ['sɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] ,

and	thanks	still	more	to	the	unforgetting	sister	of	this	dear	child	,
和	谢谢	仍然	更多的	到	这	难忘	姐姐	的	这	亲爱的	孩子	,

更要感谢这位可爱孩子令人难忘的姐姐，

[huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

who	has	much	of	the	sensibility	and	fun	of	her	who	has	been	in
WHO	有	很多	的	这	感性	和	乐趣	的	她	WHO	有	到过	在

[hɜːr; hər] [smɔːl] [greɪv] [ðiːz] ['fɪfti] [ænd; ənd] [mɔːr] ['jɪrz] ,

her	small	grave	these	fifty	and	more	years	,
她	小的	严重	这些	五十	和	更多的	年	,

她继承了她那位已在小坟墓里长眠五十多年的母亲的许多感性和乐趣。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz]

we	have	now	before	us	the	letters	and	journals
我们	有	现在	前	我们	这	信件	和	期刊

我们现在面前摆着这些信件和日记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ʌv; əv][pet]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] : [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪz][ænd; ənd] [gliːmz] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ,

of	Pet	Marjorie	:	before	us	lies	and	gleams	her	rich	brown	hair	,
的	宠物	玛乔丽	:	前	我们	谎言	和	闪光	她	富有的	棕色的	头发	,

宠物玛乔丽：她那浓密的棕色头发在我们面前闪闪发光，静静地躺在那里。

[braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz] [ɪf] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

bright	and	sunny	as	if	yesterday's	,	with	the	words	on	the	paper	,
明亮的	和	阳光明媚	作为	如果	昨天的	,	和	这	字	在	这	纸	,

阳光明媚，仿佛昨日一般，纸上还写着字。

“ [kʌt] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] [ˈɪlnəs] , ” [ænd; ənd] [tuː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd]
“ Cut out in her last illness , ” and two pictures of her by her beloved
“ 切 出去 在 她 最后的 疾病 , ” 和 二 图片 的 她 经过 她 心爱
[ˌɪzəˈbelə] ,
Isabella ,
伊莎贝拉 ,

“在她最后一次生病期间剪下的”，以及她挚爱的伊莎贝拉为她拍摄的两张照片。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃip] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [oʊld] [skræps] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [hɔːdid] [stɪl] ,
whom she worshipped ; there are the faded old scraps of paper , hoarded still ,
谁 她 崇拜 ; 那里 是 这 褪色 老的 碎屑 的 纸 , 囤积 仍然 ,

她崇拜的对象；那些褪色的旧纸片，至今仍被她珍藏着。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [breθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [pɔːd]
over which her warm breath and her warm little heart had poured
超过 哪个 她 温暖的 气息 和 她 温暖的 小的 心 有 倾倒
[ðəmˈselvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

她温暖的气息和她温暖的小小心灵都倾注在了上面；

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwɔːtər] - [mɑːrk] , “ [ˈlɪŋgɚd] , - .
there is the old water - mark , “ Lingard , 1808 .
那里 是 这 老的 水 - 标记 , ” 林加德 , - .

上面有古老的水印：“Lingard，1808”。

” [ðə; ði] [tuː] [ˈpɔːtrɪts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ˈpleɪnli] [dʌn] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] ;
” The two portraits are very like each other , but plainly done at different times ;
” 这 二 肖像 是 非常 喜欢 每个 其他 , 但 显然 完毕 在 不同的 时代 ;

“这两幅肖像画非常相似，但显然是在不同时期创作的；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] , [ˈhelθi] [feɪs] , [diːp] - [set] , [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] ,
it is a chubby , healthy face , deep - set , brooding eyes ,
它 是 一个 胖乎乎的 , 健康 脸 , 深的 - 放 , 沉思 眼睛 ,

这是一张圆润健康的脸庞，深邃而忧郁的眼睛。

[æz; əz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [wɪˈðɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈglɔːriz]
as eager to tell what is going on within as to gather in all the glories
作为 渴望的 到 告诉 什么 是 去 在 之内 作为 到 收集 在 全部 这 荣耀
[frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ;
from without ;
从 没有 ;

既渴望讲述内部发生的事情，也渴望收集外部的一切荣耀；

[kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [laɪf] :
quick with the wonder and the pride of life :
快的 和 这 想知道 和 这 自豪 的 生活 :

对生活充满惊奇和自豪：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [suːn] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːɪŋ] ; [aɪz] [ðæt] [wʊd] [dɪˈvaʊər]
they are eyes that would not be soon satisfied with seeing ; eyes that would devour
他们 是 眼睛 那 会 不是 是 很快 使满意 和 看到 ; 眼睛 那 会 吞食
[ðer; ðər] [ˈɑːbdʒekt] ,
their object ,
他们的 目的 ,

这是一双不会轻易满足于仅仅观看的眼睛；一双会吞噬它们所看到的东西的眼睛。

[ænd; ənd] [jet] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] ;
and yet childlike and fearless ;
和 然而 孩子气 和 无畏 ;

然而，他却像孩子一样无所畏惧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [suːn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

and	that	is	a	mouth	that	will	not	be	soon	satisfied	with	love	;
和	那	是	一个	嘴	那	将要	不是	是	很快	使满意	和	爱	;

这是一张永远不会满足于爱情的嘴;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['skɑːts] [oʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

it	has	a	curious	likeness	to	Scott's	own	,	which	has	always	appeared	to
它	有	一个	好奇的	相似	到	斯科特的	自己的	,	哪个	有	总是	出现	到

[ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [swiːtəst] ,

us	his	sweetest	,
我们	他的	最甜美的	,

它和斯科特自己的脸有着奇妙的相似之处，而斯科特的脸在我们看来一直是他最甜美的脸。

[moʊst]['moʊbəl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['fiːtʃər] .

most	mobile	,	and	speaking	feature	.
最多	移动的	,	和	请讲	特征	.

大多数移动设备和语音功能。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] , — ['fɪrləs] ,

There	she	is	,	looking	straight	at	us	as	she	did	at	him	,	—	fearless	,
那里	她	是	,	寻找	直的	在	我们	作为	她	做过	在	他	,	—	无畏	,

她就站在那里，像刚才看他一样直直地看着我们——无所畏惧。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , ['pæʃənət] , [waɪld] , ['wɪlfl] , ['fænsiz] [tʃaɪld] .

and	full	of	love	,	passionate	,	wild	,	wilful	,	fancy's	child	.
和	满的	的	爱	,	热情的	,	荒野	,	故意	,	精致的	孩子	.

充满爱意，热情奔放，桀骜不驯，天马行空。

[wʌn] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [laɪnz][ɑːn] [pʊr] ['hɑːrtli]

One	cannot	look	at	it	without	thinking	of	Wordsworth's	lines	on	poor	Hartley
一	不能	看	在	它	没有	思维	的	华兹华斯的	线条	在	贫穷的	哈特利

['kəulridʒ] : —

Coleridge	:	—
柯尔律治	:	—

看到这幅画，人们不禁会想起华兹华斯对可怜的哈特利·柯勒律治的评价：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

“ [oʊ]['blesɪd; blest]['vɪʒ(ə)n] , ['hæpi] [tʃaɪld] !

“	O	blessed	vision	,	happy	child	!
“	哦	蒙福	想象	,	快乐的	孩子	!

“哦，幸福的景象，快乐的孩子！”

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli][waɪld] ,

Thou	art	so	exquisitely	wild	,
你	艺术	所以	精美绝伦	荒野	,

你是如此狂野迷人，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['meni] [fɪrz] , —

I	thought	of	thee	with	many	fears	,	—
我	想法	的	你	和	许多	恐惧	,	—

我怀着诸多恐惧想起你，——

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðaɪ] [lɑːt][ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] .

Of	what	might	be	thy	lot	in	future	years	.
的	什么	可能	是	你的	很多	在	未来	年	.

你未来几年可能会面临怎样的命运。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [taɪmz] [wen] [peɪn] [maɪt] [biː; bi] [ðaɪ] [gest] ,

I	thought	of	times	when	Pain	might	be	thy	guest	,
我	想法	的	时代	什么时候	疼痛	可能	是	你的	客人	,

我想起了痛苦或许会成为你座上宾的时刻。

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ;

Lord	of	thy	house	and	hospitality	;
主	的	你的	房子	和	热情好客	;

你家和款待的主啊;

[ænd; ənd] [griːf] , [ʌnˈiːzi] [ˈlʌvər] !

And	Grief	,	uneasy	lover	!
和	悲伤	,	不安	情人	!

还有悲伤，不安的情人!

[nɛə] [æt; ət] [rest]

ne'er	at	rest
从未	在	休息

永不停息

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] .

But	when	she	sat	within	the	touch	of	thee	.
但	什么时候	她	卫星	之内	这	触碰	的	你	.

但当她坐在你的怀抱中时。

[oʊ] [tuː] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈfɑːli] !

O	too	industrious	folly	!
哦	也	勤劳	蠢事	!

哦，太勤奋了，太愚蠢了!

[oʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈkɑːzləs] [ˈmelənkɑːli] !

O	vain	and	causeless	melancholy	!
哦	徒劳	和	无因	忧郁	!

啊，虚妄而无缘无故的忧郁!

[ˈneɪtʃər] [wɪl] [ˈiːðər] [end] [ðiː] [kwaɪt] ,

Nature	will	either	end	thee	quite	,
自然	将要	任何一个	结尾	你	相当	,

大自然要么会彻底结束你的生命，要么.....

[ɔːr] , [ˈleŋkθənɪŋ] [aʊt] [ðaɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,

Or	,	lengthening	out	thy	season	of	delight	,
或者	,	延长	出去	你的	季节	的	喜	,

或者，延长你的快乐时光，

[prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər] [ðiː] , [baɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [raɪt] ,

Preserve	for	thee	,	by	individual	right	,
保存	为了	你	,	经过	个人	正确的	,

为你保留，这是你的个人权利，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlæmz] [hɑːrt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [flɑːk] .

A	young	lamb's	heart	among	the	full	-	grown	flock	.
一个	年轻的	羊羔的	心	之中	这	满的	-	生长	群	.

一只幼羊的心，在成群的羊群中显得格格不入。

” [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [skɔt] , [wen] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] , [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪˌfeloʊ]

”	And	we	can	imagine	Scott	,	when	holding	his	warm	,	plump	little	playfellow
”	和	我们	能	想象	斯科特	,	什么时候	保持	他的	温暖的	,	丰满	小的	玩伴

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

“我们可以想象斯科特抱着他温暖、胖乎乎的小玩伴时的情景，

[rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] ['steɪtli] ['frɛndz] [laɪnz] : —
repeating that stately friend's lines : —
重复 那 庄严 朋友们 线条 : —

重复那位庄重朋友的话：——

“ ['lʌvɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] , [ðoʊ] [waɪld] ;
“ Loving she is , and tractable , though wild ;
“ 爱 她 是 , 和 易于处理 , 尽管 荒野 ;

“她既温柔又温顺，虽然性情野性；

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] [hæθ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
And Innocence hath privilege in her ,
和 无辜 有 特权 在 她 ,

而纯真在她身上享有特权，

[tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ] [ɑːrtʃ] [lʊks] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz]
To dignify arch looks and laughing eyes
到 赋予尊严 拱 看起来 和 笑 眼睛

为了衬托拱形眼神和笑眼

[ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [raʊnd]
And feats of cunning , and the pretty round
和 壮举 的 狡猾 , 和 这 漂亮的 圆形的

还有狡猾的伎俩，以及漂亮的圆润

[ʌv; əv] ['trespəsiz] , [ə'fektɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk]
Of trespasses , affected to provoke
的 擅闯私人领地 , 做作的 到 惹

侵犯他人隐私，故意挑衅

[mɑːk] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn] [pleɪ] .
Mock chastisement and partnership in play .
嘲笑 惩罚 和 合伙 在 玩 .

游戏中的模拟惩罚和伙伴关系。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['fægət] ['spɑːklz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
And , as a fagot sparkles on the hearth
和 , 作为 一个 柴草 闪光 在 这 炉

而当柴火在炉膛上闪耀时

[nɑːt] [les] [ɪf] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn]
Not less if unattended and alone
不是 较少的如果 无人看管 和 独自的

如果无人照看且独自一人，后果不堪设想。

[ðæn; ðən] [wen] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][sɪt] ['gæðərd] [raʊnd]
Than when both young and old sit gathered round
比 什么时候 两个都 年轻的 和 老的 坐 聚集 圆形的

当老少都围坐在一起时

[ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪts][æk'tɪvəti] ,
And take delight in its activity ,
和 拿 喜 在 它是 活动 ,

并乐于享受它的活动，

['iːv(ə)n][soʊ] [ðɪs] ['hæpi] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr'self]
Even so this happy creature of herself
甚至 所以 这 快乐的 生物 的 她自己

即便如此，这个快乐的生物依然如此。

[ɪz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ; ['sɑːlətuːd][tuː; tə][hɜːr; hər]
Is all - sufficient ; solitude to her
是 全部 - 充足的 ; 孤独 到 她

一切就足够了；对她而言，孤独是足够的。

[ɪz] [blaɪð] [sə'saɪəti] : [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] [er]
Is blithe society : she fills the air
是 快乐的 社会 : 她 填充 这 空气

她身处一个轻松愉快的社会，空气中弥漫着她的气息。

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] ['sɔŋz] .
With gladness and involuntary songs .
和 欢乐 和 非自愿 歌曲 .

带着喜悦和不由自主的歌声。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

"[第 16 页]

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [let][hɜːr; hər][dɪs'kloʊz][hɜːr'self] .
But we will let her disclose herself .
但 我们 将要 让 她 透露 她自己 .

但我们会让她自己公开身份。

[wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] ,
We need hardly say that all this is true ,
我们 需要 几乎 说 那 全部 这 是 真的 ,

我们几乎无需赘言，这一切都是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['riːəli] ['mɑːrdʒəriz][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [laɪt] - [braʊn] [her]
and that these letters are as really Marjorie's as was this light - brown hair
和 那 这些 信件 是 作为 真的 玛乔丽的 作为 曾是 这 光 - 棕色的 头发
;
;
;

这些信件和玛乔丽的浅棕色头发一样，都是她亲手写的。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] ['fæbrɪkeɪt][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
indeed , you could as easily fabricate the one as the other .
的确 , 你 可以 作为 容易地 制造 这 一 作为 这 其他 .

事实上，这两个都可以轻易捏造出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] — ['dʒiːni] ['rɔbətsn] — [huː] [wʌz; wəz]['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər]
There was an old servant — Jeanie Robertson — who was forty years in her
那里 曾是 一个 老的 仆人 — 珍妮 罗伯逊 — WHO 曾是 四十 年 在 她
['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz]['fæməli] .
grandfather's family .
祖父的 家庭 .

有一位老女仆——珍妮·罗伯逊——在她祖父家工作了四十年。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['flemɪŋ] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][baɪ][sɜːr]['wɔːltər] ,
Marjorie Fleming , or , as she is called in the letters and by Sir Walter ,
玛乔丽 弗莱明 , 或者 , 作为 她 是 称为 在 这 信件 和 经过 先生 沃尔特 ,

玛乔丽·弗莱明，或者，正如她在信件中以及沃尔特爵士所称呼的那样，

['meɪdi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [kept] .
Maidie , was the last child she kept .
梅迪 , 曾是 这 最后的 孩子 她 保留 .

梅迪是她留下的最后一个孩子。

['dʒiːniz] ['weɪdʒɪz]['nevər] [ɪk'siːdɪd] £3 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][left] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Jeanie's wages never exceeded £3 a year , and when she left service she had
珍妮的 工资 绝不 超出 £3 一个 年 , 和 什么时候 她 左边 服务 她 有
[seɪvd] £40 .
saved £40 .
已保存 £40 .

珍妮的年工资从未超过 3 英镑，离职时她攒了 40 英镑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['meɪdi] , ['ræðər] [dis'paizɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər]

She	was	devotedly	attached	to	Maidie	,	rather	despising	and	ill	-	using	her
她	曾是	虔诚地	随附的	到	梅迪	,	相当	鄙视	和	患病的	-	使用	她

['sɪstər] [ˌɪzə'belə] ,

sister	Isabella	,
姐姐	伊莎贝拉	,

她对梅迪十分依恋，却相当鄙视和虐待她的妹妹伊莎贝拉。

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] .

—	a	beautiful	and	gentle	child	.
—	一个	美丽的	和	温和的	孩子	.

——一个美丽温柔的孩子。

[ðɪs] [ˌpɑːrʃi'ælәti] [meɪd] ['meɪdi] [æpt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [dɑːmə'nɪr] ['oʊvər] [ˌɪzə'belə] .

This	partiality	made	Maidie	apt	at	times	to	domineer	over	Isabella	.
这	偏袒	制成	梅迪	易于	在	时代	到	专横跋扈	超过	伊莎贝拉	.

这种偏袒使得梅迪有时倾向于凌驾于伊莎贝拉之上。

“ [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , ” [raɪts] [hɜːr; hər] [sər'vaɪvɪŋ] ['sɪstər] ,

“	I	mention	this	,	”	writes	her	surviving	sister	,
“	我	提到	这	,	”	写	她	幸存	姐姐	,

“我在此提及此事，”她幸存的妹妹写道。

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - ['dʒenərəs] ['dʒʌstɪs] .

“	for	the	purpose	of	telling	you	an	instance	of	Maidie's	generous	justice	.
“	为了	这	目的	的	讲述	你	一个	实例	的	-	慷慨的	正义	.

“为了向你们讲述梅迪宽容公正的一个例子。”

[wen] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['reɪθ] [graʊndz] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [rʌn]

When	only	five	years	old	,	when	walking	in	Raith	grounds	,	the	two	children	had	run
什么时候	仅有的	五	年	老的	,	什么时候	步行	在	雷斯	理由	,	这	二	孩子们	有	跑步

[ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

on	before	,
在	前	,

两个孩子只有五岁的时候，在雷斯公园散步时，他们之前就跑过。

[ænd; ənd] [oʊld] ['dʒiːni] [rɪ'membər] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mɪl] - [leɪd] .

and	old	Jeanie	remembered	they	might	come	too	near	a	dangerous	mill	-	lade	.
和	老的	珍妮	记得	他们	可能	来	也	靠近	一个	危险的	磨	-	装载	.

老珍妮想起他们可能会离危险的磨坊水渠太近。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .

She	called	to	them	to	turn	back	.
她	称为	到	他们	到	转动	后退	.

她呼喊他们回头。

['meɪdi] [hiːdid] [hɜːr; hər] [nɑːt] , [rʌʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæstər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [wʊd]

Maidie	heeded	her	not	,	rushed	all	the	faster	on	,	and	fell	,	and	would
梅迪	听从了	她	不是	,	匆忙	全部	这	快点	在	,	和	跌倒	,	和	会

[hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ,

have	been	lost	,
有	到过	丢失的	,

梅迪没有理会她，反而跑得更快了，结果摔倒了，差点就丧命了。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [nɑːt] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] , ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] , [bʌt; bət] ['terɪŋ] [hɜːr; hər]

had	her	sister	not	pulled	her	back	,	saving	her	life	,	but	tearing	her
有	她	姐姐	不是	拉	她	后退	,	保存	她	生活	,	但	撕裂	她

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

如果不是她姐姐把她拉回来，救了她的命，但衣服也被撕破了。

['dʒi:ni] [flu:] [ɑ:n] [ˌɪzə'belə] [tu:; tə] “ [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ” [fɔ:r; fər] ['spɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪts]

Jeanie	flew	on	Isabella	to	“	give	it	her	”	for	spoiling	her	favorite's
珍妮	飞翔	在	伊莎贝拉	到	“	给	它	她	”	为了	破坏	她	最爱

珍妮骑着伊莎贝拉飞过去“教训”她，因为她宠坏了自己最喜欢的孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[dres] ; ['meɪdi] [rʌʃt] [ɪn] [bɪ'twi:n] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [peɪ] ([wɪp])

dress	;	Maidie	rushed	in	between	,	crying	out	,	“	Pay	(	whip	)
裙子	;	梅迪	匆忙	在	之间	,	哭泣	出去	,	“	支付	(	鞭	)

连衣裙；梅迪冲到中间，喊道：“付钱（鞭子）”

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][seɪ][wʌn][wɜ:rd] ; [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌaɪ'ɛs'waɪ]

Maidjie	as	much	as	you	like	,	and	I'll	not	say	one	word	;	but	touch	Isy
-	作为	很多	作为	你	喜欢	,	和	患病的	不是	说	一	单词	;	但	触碰	伊西

,

,

,

你想怎么玩都行，我一个字也不会说；但你可以碰伊西，

[ænd; ənd] [aɪl] [rɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] !

and	I'll	roar	like	a	bull	!
和	患病的	吼	喜欢	一个	公牛	!

我要像公牛一样咆哮！

” ['jɪrz] ['æftər] ['meɪdi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] , [maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]

”	Years	after	Maidie	was	resting	in	her	grave	,	my	mother	used	to	take	me
”	年	后	梅迪	曾是	休息	在	她	严重	,	我的	母亲	用过的	到	拿	我

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

to	the	place	,
到	这	地方	,

“梅迪入土为安多年后，我母亲还经常带我去那里。”

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [seɪm] [wɜ:rdz] .

and	told	the	story	always	in	the	exact	same	words	.
和	讲述	这	故事	总是	在	这	精确的	相同的	字	.

而且每次讲述这个故事时，用的都是同样的措辞。

” [ðɪs] ['dʒi:ni] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

”	This	Jeanie	must	have	been	a	character	.
”	这	珍妮	必须	有	到过	一个	特点	.

“这个珍妮一定是个很有个性的人。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [greɪt] [praɪd][ɪn] [ig'zibitɪŋ] - ['brʌðər] ['wɪljəmz] [ˌkælvi'nistik] [ə'kwaɪərmənts] [wen]

She	took	great	pride	in	exhibiting	Maidie's	brother	William's	Calvinistic	acquirements	when
她	采取	伟大的	自豪	在	展出	-	兄弟	威廉的	加尔文主义	收购	什么时候

[ˌnaɪn'ti:n] [mʌnθs] [oʊld] ,

nineteen	months	old	,
十九	几个月	老的	,

她非常自豪地展示梅迪的弟弟威廉在19个月大时所获得的加尔文主义教义。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənt] [ðen] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][kɜ:r'kɔ:ldi:] .

to	the	officers	of	a	militia	regiment	then	quartered	in	Kirkcaldy	.
到	这	警官	的	一个	民兵	团	然后	四分	在	柯卡尔迪	.

致当时驻扎在柯卡尔迪的民兵团军官们。

[ðɪs] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ,

This	performance	was	so	amusing	that	it	was	often	repeated	,
这	表现	曾是	所以	有趣	那	它	曾是	经常	重复	,

这段表演非常滑稽，所以经常被重演。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌθiːə'loʊdʒən][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd]

and	the	little	theologian	was	presented	by	them	with	a	cap	and
和	这	小的	神学家	曾是	呈现	经过	他们	和	一个	帽	和

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

他们送给这位小神学家一顶帽子和羽毛。

['dʒiːniz] ['glɔːri][wʌz; wəz] " ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪtʃ] " (['kætəkɪzəm]) [ɪn] [brɔːd]

Jeanie's	glory	was	"	putting	him	through	the	carritch	"	(	catechism	)	in	broad
珍妮的	荣耀	曾是	"	推杆	他	通过	这	卡里奇	"	(	教理问答	)	在	广阔

[skɑːtʃ] ,

Scotch	,
苏格兰威士忌	,

珍妮最引以为豪的是用浓重的苏格兰口音"让他接受教义问答",

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [wɑː] [meɪd] [jiː; ji] , [mɑː] ['bɑːni] [mæn] ?

beginning	at	the	beginning	with	"	Wha	made	ye	,	ma	bonnie	man	?
开始	在	这	开始	和	"	世界卫生大会	制成	是的	,	玛	邦妮	男人	?

从头开始，以"你是谁，我的好男人？"开始。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [nekst][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['dʒiːni] [hæd; həd]

"	For	the	correctness	of	this	and	the	three	next	replies	,	Jeanie	had
"	为了	这	正确性	的	这	和	这	三	下一个	回复	,	珍妮	有

[noʊ][æŋ'zaɪəti] ,

no	anxiety	,
不	焦虑	,

"对于这条回复以及接下来的三条回复的正确性，珍妮并不担心。"

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['menəs] ,

but	the	tone	changed	to	menace	,
但	这	语气	已更改	到	威胁	,

但语气变成了威胁，

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊzd] [niːv] ([fɪst]) [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ,

and	the	closed	nieve	(	fist	)	was	shaken	in	the	child's	face	as	she	demanded	,
和	这	关闭	妮芙	(	拳头	)	曾是	摇晃	在	这	孩子的	脸	作为	她	要求	,

她一边要求，一边将紧握的拳头挥向孩子的脸。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] ? "

"	Of	what	are	you	made	?	"
"	的	什么	是	你	制成	?	"

你是由什么构成的?

" [dɜːrt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ['juːnɪfɔːrmli]['gɪv(ə)n] .

"	dirt	,	"	was	the	answer	uniformly	given	.
"	污垢	,	"	曾是	这	回答	均匀地	给定	.

"污垢，"这是大家一致的答案。

" [wʊl] [jiː; ji]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [dʌst] , [jiː; ji][θrɔːn; θrɑːn] - ?

"	Wull	ye	never	learn	to	say	dust	,	ye	thrawn	deevil	?
"	会	是的	绝不	学习	到	说	灰尘	,	是的	索龙	-	?

"你们这些被抛弃的魔鬼，难道永远学不会说'尘埃'这个词吗？"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənd][hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	with	a	cuff	from	the	opened	hand	,	was	the	as	inevitable	rejoinder	.
"	和	一个	袖口	从	这	打开	手	,	曾是	这	作为	不可避免的	回复	.

"用张开的手掌拍打一下，"这是必然的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[hɪr] [ɪz] - [fɜːrst] ['letər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] .

Here	**is**	**Maidie's**	**first**	**letter**	**before**	**she**	**was**	**six**	**.**
这里	是	-	第一的	信	前	她	曾是	六	.

这是梅迪六岁之前写的第一封信。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌn'ɔːltərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] “ - . ”

The	**spelling**	**unaltered**	**,**	**and**	**there**	**are**	**no**	**“**	**commoes**	**.**	**”**
这	拼写	未改变的	,	和	那里	是	不	“	-	.	”

拼写未作更改，也没有“commoes”。

“ [maɪ] [dɪr] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

“	**my**	**dear**	**isa**	**,**
“	我的	亲爱的	伊萨	,

“我亲爱的伊莎，

— [aɪ] [naʊ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['letərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz]

—	**I**	**now**	**sit**	**down**	**to**	**answer**	**all**	**your**	**kind**	**and**	**beloved**	**letters**	**which**	**you**	**was**
—	我	现在	坐	向下	到	回答	全部	你的	种类	和	心爱	信件	哪个	你	曾是

[soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	**good**	**as**	**to**	**write**	**to**	**me**	**.**
所以	好的	作为	到	写	到	我	.

—我现在坐下来回复你们所有亲切而美好的来信，感谢你们如此慷慨地写给我。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

This	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**ever**	**wrote**	**a**	**letter**	**in**	**my**	**Life**	**.**
这	是	这	第一的	时间	我	曾经	写道	一个	信	在	我的	生活	.

这是我人生中第一次写信。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

There	**are**	**a**	**great**	**many**	**Girls**	**in**	**the**	**Square**	**,**
那里	是	一个	伟大的	许多	女孩们	在	这	正方形	,

广场上有很多女孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][pɪg] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] ['peɪnfl] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

and	**they**	**cry**	**just**	**like**	**a**	**pig**	**when**	**we**	**are**	**under**	**the**	**painfull**	**necessity**	**of**
和	他们	哭	只是	喜欢	一个	猪	什么时候	我们	是	在下面	这	痛苦的	必要性	的

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] .

putting	**it**	**to**	**Death**	**.**
推杆	它	到	死亡	.

当我们不得不痛苦地处死它时，它就像猪一样嚎叫。

[mɪs] - , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , ['preɪzɪz] [ˌem 'iː] ['dredfəli] .

Miss	**Potune**	**,**	**a**	**Lady**	**of**	**my**	**acquaintance**	**,**	**praises**	**me**	**dreadfully**	**.**
错过	-	,	一个	女士	的	我的	熟人	,	赞扬	我	极其糟糕	.

我的熟人波顿小姐对我的赞美简直令人难以置信。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [diːn] [swɪft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**repeated**	**something**	**out**	**of**	**Dean**	**Swift**	**,**	**and**	**she**	**said**	**I**	**was**	**fit**	**for**	**the**
我	重复	某物	出去	的	院长	迅速	,	和	她	说	我	曾是	合身	为了	这

[steɪdʒ] ,

stage	**,**
阶段	,

我复述了迪恩·斯威夫特的一句话，她说我很适合舞台表演。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

and	**you**	**may**	**think**	**I**	**was**	**primmed**	**up**	**with**	**majestick**	**Pride**	**,**
和	你	可能	思考	我	曾是	已打底	向上	和	威严的	自豪	,

你或许认为我当时充满了威严的骄傲，

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][felt] [tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɜːrseɪ] ,

but	**upon**	**my**	**word**	**I**	**felt**	**myselfe**	**turn**	**a**	**little**	**birsay**	**,**
但	之上	我的	单词	我	毛毡	我自己	转动	一个	小的	比尔赛	,

但说完这句话，我感觉自己像个小鸟一样，

— ['bɜːrseɪ][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['wɪljəm] [kəm'poʊzd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
— **birsay** **is** **a** **word** **which** **is** **a** **word** **that** **William** **composed** **which** **is** **as** **you** **may**
— 比尔赛 是 一个 单词 哪个 是 一个 单词 那 威廉 由 哪个 是 作为 你 可能
[sə'poʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'reɪdʒd] .
suppose **a** **little** **enraged** **.**
认为 一个 小的 愤怒 .

—birsay 是威廉创造的一个词，正如你可能猜到的那样，这个词带有一丝愤怒的意味。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [fæt] [sɪmplɪtən] [sez] [ðæt] [maɪ] [ænt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪntaɪɝli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
This **horrid** **fat** **simpliton** **says** **that** **my** **Aunt** **is** **beautiful** **,** **which** **is** **intirely** **impossible** **,**
这 可怕的 胖的 辛普利顿 说道 那 我的 阿姨 是 美丽的 , 哪个 是 完全地 不可能的 ,

这个可怕的肥胖傻瓜竟然说我姑姑很漂亮，这完全不可能。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
for **that** **is** **not** **her** **nature** **.**
为了 那 是 不是 她 自然 .

因为她的本性并非如此。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pepəri] ['lɪt(ə)l][pen][wiː; wi] [wiːld] !
" **What** **a** **peppery** **little** **pen** **we** **wield** **!**
" 什么 一个 胡椒 小的 笔 我们 挥 !

"我们手中握着一支多么辛辣的小笔啊！"

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] [diːn] ?
What **could** **that** **have** **been** **out** **of** **the** **Sardonic** **Dean** **?**
什么 可以 那 有 到过 出去 的 这 讽刺的 院长 ?

那究竟是出自那位冷嘲热讽的院长之口的什么呢?

[wʌt] ['ʌðər] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] " [bɪ'lʌvɪd] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ?
What **other** **child** **of** **that** **age** **would** **have** **used** **"** **beloved** **"** **as** **she** **does** **?**
什么 其他 孩子 的 那 年龄 会 有 用过的 " 心爱 " 作为 她 做 ?

同龄的孩子中，还有谁会像她那样使用"亲爱的"这个词呢?

[ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][biː; bi] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][waɪld] ['hʌŋgər] [tuː; tə][biː; bi]
This **power** **of** **affection** **,** **this** **faculty** **of** **be** **loving** **,** **and** **wild** **hunger** **to** **be**
这 力量 的 感情 , 这 学院 的 是 爱 , 和 荒野 饥饿 到 是
[bɪ'lʌvɪd] ,
beloved **,**
心爱 ,

这种爱的力量，这种爱的能力，以及渴望被爱的强烈愿望，

[kʌmz] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd]
comes **out** **more** **and**
来 出去 更多的 和

表现得更多了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

更多的。

[ʃiː; ʃi] ['pɛrəld] [hɜːr; hər][ɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] — [wiː; wi]
She **perilled** **her** **all** **upon** **it** **,** **and** **it** **may** **have** **been** **as** **well** **—** **we**
她 危险 她 全部 之上 它 , 和 它 可能 有 到过 作为 出色地 — 我们
[noʊ] , [ɪn'diːd] ,
know **,** **indeed** **,**
知道 , 的确 ,

她为此赌上了一切，也许这样做是对的——我们都知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn]

that	it	was	far	better	—	for	her	that	this	wealth	of	love	was	so	soon
那	它	曾是	远的	更好的	—	为了	她	那	这	财富	的	爱	曾是	所以	很快

[wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ɪts][wʌn]['oʊnli] ['ɪnfɪnət] ['gɪvər][ænd; ənd] [rɪ'siːvər] .

withdrawn	to	its	one	only	infinite	Giver	and	Receiver	.
撤回	到	它是	一	仅有的	无限	赠予者	和	接收者	.

对她来说，这样更好——这份丰富的爱如此迅速地回归到它唯一无限的给予者和接受者手中。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [laɪf] .

This	must	have	been	the	law	of	her	earthly	life	.
这	必须	有	到过	这	法律	的	她	尘世的	生活	.

这一定是她尘世生活的法则。

[lʌv] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] “ [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] ” ;

Love	was	indeed	“	her	Lord	and	King	”	;
爱	曾是	的确	“	她	主	和	国王	”	;

爱情的确是“她的主宰和君王”;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ] [suːn] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	it	was	perhaps	well	for	her	that	she	found	so	soon	that	her
和	它	曾是	也许	出色地	为了	她	那	她	成立	所以	很快	那	她

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] ,

and	our	only	Lord	and	King	,
和	我们的	仅有的	主	和	国王	,

也许对她来说，这么快就发现她和我们唯一的主和国王，是一件好事。

[hɪm'self] [ɪz] [lʌv] .

Himself	is	Love	.
他本人	是	爱	.

他本身就是爱。

[hɪr] [ɑːr; ər]['bɪts][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['daɪəri][æt; ət] ['breɪˌhɛd] :

Here	are	bits	from	her	Diary	at	Braehead	:
这里	是	比特	从	她	日记	在	布雷黑德	:

以下摘自她在布雷黑德的日记:

— “ [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

—	“	The	day	of	my	existence	here	has	been	delightful	and	enchanting	.
—	“	这	天	的	我的	存在	这里	有	到过	愉快	和	妖娆	.

—“我在这里度过的这一天，既愉快又令人着迷。”

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wel] - [meɪd] [bʌks] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

On	Saturday	I	expected	no	less	than	three	well	-	made	Bucks	,	the	names	of
在	周六	我	预期的	不	较少的	比	三	出色地	-	制成	雄鹿队	,	这	姓名	的

[huːm] [ɪz] [hɪr] ['ædvərtaɪzd] .

whom	is	here	advertised	.
谁	是	这里	广告	.

星期六，我至少期待能见到三只品质上乘的雄鹿，它们的名字已在此公布。

['mɪstər] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Mr	.	Geo	.
先生	.	地理	.

乔治先生

- (['kreɪgi]) , [ænd; ənd]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Crakey	(	Craigie	)	,	and	Wm	.
-	(	克雷吉	)	,	和	威廉	.

克雷基（克雷吉）和威廉。

[kiːθ] , [ænd; ənd][dʒeɪ ɛn] .

Keith	,	and	Jn	.
基思	,	和	约翰	.

基思和约翰

[kiːθ] , — [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Keith	,	—	the	first	is	the	funniest	of	every	one	of	them	.
基思	,	一	这	第一的	是	这	最搞笑	的	每一个	一	的	他们	.

Keith，——第一个是所有人中最搞笑的。

['mɪstər] . - [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] - - [hɔːl] ([kreɪghɔl]) ,

Mr	.	Crakey	and	walked	to	Craky	-	hall	(	Craigiehall	)	,
先生	.	-	和	步行	到	-	-	大厅	(	克雷吉霍尔	)	,

克雷基先生，然后步行前往克雷基厅（Craigiehall）。

[hænd][ɪn][hænd][ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] - ([ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]) [swiːt] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd]

hand	in	hand	in	Innocence	and	matitation	(	meditation	)	sweet	thinking	on	the	kind
手	在	手	在	无辜	和	-	(	冥想	)	甜的	思维	在	这	种类

[lʌv] [wɪtʃ] [floʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['tendər] - ['hɑrtɪd] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk]

love	which	flows	in	our	tender	-	hearted	mind	which	is	overflowing	with	majestic
爱	哪个	流量	在	我们的	投标	-	心地	头脑	哪个	是	溢出	和	雄伟

['pleʒər] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][soʊ][pə'laɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

pleasure	no	one	was	ever	so	polite	to	me	in	the	hole	state	of	my	existence	.
乐趣	不	一	曾是	曾经	所以	有礼貌的	到	我	在	这	洞	状态	的	我的	存在	.

在纯真与冥想中携手并进，甜蜜地思考着我们温柔心灵中流淌的善良之爱，那颗充满壮丽喜悦的心，在我整个生命中，没有人像他那样对我如此礼貌。

['mɪstər] . - [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌk] , [ænd; ənd] ['prɪti] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Mr	.	Craky	you	must	know	is	a	great	Buck	,	and	pretty	good	-	looking	.
先生	.	-	你	必须	知道	是	一个	伟大的	巴克	,	和	漂亮的	好的	-	寻找	.

克拉基先生你肯定知道，他是一位很棒的雄鹿，而且长得也相当英俊。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [rævəlstən] [end'ʒɔɪɪŋ] ['neɪtʃɚz] [freʃ] [er] .

“	I	am	at	Ravelston	enjoying	nature's	fresh	air	.
“	我	是	在	拉维尔斯顿	享受	自然的	新鲜的	空气	.

“我在拉维尔斯顿享受大自然的新鲜空气。”

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ]

The	birds	are	singing
这	鸟类	是	歌唱

鸟儿在歌唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['swiːtli] , [ðə; ði][kæf][dʌθ; dəθ][frɪsk] , [ænd; ənd]['neɪtʃər] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [feɪs] .

sweetly	,	the	calf	doth	frisk	,	and	nature	shows	her	glorious	face	.
甜蜜地	,	这	小牛	确实	搜身	,	和	自然	演出	她	辉煌	脸	.

小牛犊欢快地跳跃着，大自然展现出它辉煌的面貌。

” [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] :

”	Here	is	a	confession	:
”	这里	是	一个	忏悔	:

”我在此坦白：

[“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kri:tʃər]

“	I	confess	I	have	been	very	more	like	a	little	young	divil	than	a	creature
“	我	承认	我	有	到过	非常	更多的	喜欢	一个	小的	年轻的	魔鬼	比	一个	生物

[fɔ:r; fər] [wen] [ˌɪzə'belə] [went] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][maɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn]

for	when	Isabella	went	up	stairs	to	teach	me	religion	and	my	multiplication
为了	什么时候	伊莎贝拉	去	向上	楼梯	到	教	我	宗教	和	我的	乘法

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz][aɪ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt]

and	to	be	good	and	all	my	other	lessons	I	stamped	with	my	foot
和	到	是	好的	和	全部	我的	其他	课程	我	盖章	和	我的	脚

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ] [nu:] [hæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	threw	my	new	hat	which	she	had	made	on	the	ground	and	was
和	扔	我的	新的	帽子	哪个	她	有	制成	在	这	地面	和	曾是

['sʌlki] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['pæʃənət] ,

sulky	and	was	dreadfully	passionate	,
闷闷不乐的	和	曾是	极其糟糕	热情的	,

“我承认，我更像个小恶魔而不是个乖孩子，因为当伊莎贝拉上楼教我宗教、乘法、要乖乖听话以及其他所有课程时，我跺着脚，把她给我做的新帽子扔在地上，闷闷不乐，而且非常暴躁。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [waɪpt] [ˌem 'i:][bʌt; bət] [sed] ['mɑ:dʒəri][goʊ]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] [ænd; ənd] [θɪŋk]

but	she	never	whiped	me	but	said	Marjory	go	into	another	room	and	think
但	她	绝不	鞭打	我	但	说	玛乔丽	去	进入	其他	房间	和	思考

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'mitiŋ] ['letɪŋ] [jʊr; jər]['tempər][gɪt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

what	a	great	crime	you	are	committing	letting	your	temper	git	the	better	of
什么	一个	伟大的	犯罪	你	是	提交	出租	你的	脾气	git	这	更好的	的

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

但她从未鞭打过我，而是说玛乔丽，去另一个房间想想你犯了多大的罪过，你竟然让你的脾气控制了你。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [soʊ] ['sʌlkɪli] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'i:][bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər]

But	I	went	so	sulkily	that	the	Devil	got	the	better	of	me	but	she	never
但	我	去	所以	闷闷不乐	那	这	魔鬼	得到	这	更好的	的	我	但	她	绝不

['nevər] ['nevər] [wɪps] [ˌem 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

never	never	whips	me	so	that	I	think	I	would	be	the	better	of	it	and
绝不	绝不	鞭子	我	所以	那	我	思考	我	会	是	这	更好的	的	它	和

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪv] [ɪl]

the	next	time	that	I	behave	ill
这	下一个	时间	那	我	表现	患病的

但我闷闷不乐地去了，结果被魔鬼打败了，但她从来没有鞭打过我，所以我以为我会占上风，下次我再胡闹的时候，她也不会再鞭打我了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['nevər]['nevər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

I	think	she	should	do	it	for	she	never	never	does	it	.	.	.	.
我	思考	她	应该	做	它	为了	她	绝不	绝不	做	它	.	.	.	.

我觉得她应该做，因为她从来没做过.....

[ˌɪzə'belə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [preɪz] [fɔ:r; fər] ['tʃekɪŋ] [maɪ]['tempər][fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌlki]

Isabella	has	given	me	praise	for	checking	my	temper	for	I	was	sulky
伊莎贝拉	有	给定	我	称赞	为了	检查	我的	脾气	为了	我	曾是	闷闷不乐的

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æn; ən][hoʊl]['aʊər] ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] .

even	when	she	was	kneeling	an	hole	hour	teaching	me	to	write	.
甚至	什么时候	她	曾是	跪着	一个	洞	小时	教学	我	到	写	.

伊莎贝拉表扬我控制住了自己的脾气，因为即使她跪着教我写字整整一个小时，我还是闷闷不乐的。

” ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['waifi] , — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælәti][ʌv; əv][ðə; ði]

”	Our	poor	little	wifie	,	—	she	has	no	doubts	of	the	personality	of	the
”	我们的	贫穷的	小的	妻子	,	—	她	有	不	疑虑	的	这	性格	的	这

['dev(ə)l] !

Devil	!
魔鬼	!

“我们可怜的小妻子，——她对魔鬼的性格毫不怀疑！”

“ ['jestərdeɪ] [aɪ] [bɪ'heɪv] [ɪk'striːmli] [ɪl] [ɪn]['gɑːdz][moʊst]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['nevər]

“	**Yesterday**	**I**	**behave**	**extremely**	**ill**	**in**	**God's**	**most**	**holy**	**church**	**for**	**I**	**would**	**never**
“	昨天	我	表现	极其	患病的	在	神的	最多	圣	教会	为了	我	会	绝不

[ə'tend] [maɪ'self][nɔːr][let] [ˌɪzə'belə] [ə'tend] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ,

attend	**myself**	**nor**	**let**	**Isabella**	**attend**	**which**	**was**	**a**	**great**	**crime**	**for**	**she**	**often**	**,**
出席	我	也不	让	伊莎贝拉	出席	哪个	曾是	一个	伟大的	犯罪	为了	她	经常	,

“昨天我在上帝最神圣的教堂里行为极其恶劣，因为我既不会自己去教堂，也不会让伊莎贝拉去，这对我来说是莫大的罪过，因为她经常……”

['ɔːf(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [tuː; tə][ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] - [tə'geðər] [gɑːd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

often	**tells**	**me**	**that**	**when**	**to**	**or**	**three**	**are**	**geathered**	**together**	**God**	**is**	**in**	**the**	**midst**
经常	讲述	我	那	什么时候	到	或者	三	是	-	一起	上帝	是	在	这	中间

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

他经常告诉我，当两三个人聚在一起时，上帝就在他们中间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

and	**it**	**was**	**the**	**very**
和	它	曾是	这	非常

而这正是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[seɪm] [ðæt] ['temptɪd] [dʒɑːb] [ðæt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;

same	**Divil**	**that**	**tempted**	**Job**	**that**	**tempted**	**me**	**I**	**am**	**sure**	**;**
相同的	魔鬼	那	受诱惑	工作	那	受诱惑	我	我	是	当然	;

我确信，诱惑约伯的魔鬼也诱惑了我；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd] ['seɪtn] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bɔɪlz][ænd; ənd] ['meni] ['meni]

but	**he**	**resisted**	**Satan**	**though**	**he**	**had**	**boils**	**and**	**many**	**many**
但	他	抵抗	撒但	尽管	他	有	沸腾	和	许多	许多

['ʌðər] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . . . .

other	**misfortunes**	**which**	**I**	**have**	**escaped**	**. . . .**
其他	不幸	哪个	我	有	逃脱	. . . .

但他抵制住了撒旦的诱惑，尽管他浑身长满疮疖，还遭受了许多其他不幸，而我却都幸免于难……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][hɔrəbəl][ænd; ənd] ['retʃɪd] - ([pleɪg]) [ðæt]

I	**am**	**now**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**horible**	**and**	**wretched**	**plaege**	**(**	**plague**	**)**	**that**
我	是	现在	去	到	告诉	你	这	可怕的	和	可怜	-	(	瘟疫	)	那

[maɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['gɪvz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kɑːnt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['devəlɪʃ] [θɪŋ] [ɪz][eɪt][taɪmz]

my	**multiplication**	**gives**	**me**	**you**	**can't**	**conceive**	**it**	**the**	**most**	**Devilish**	**thing**	**is**	**8**	**times**
我的	乘法	给予	我	你	不能	构想	它	这	最多	恶魔般的	事物	是	8	时代

[eɪt][ænd; ənd]['sɛvən] [taɪmz] ['sɛvən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪt'self][kænt] [ɪn'dʊr] .

8	**and**	**7**	**times**	**7**	**it**	**is**	**what**	**nature**	**itself**	**cant**	**endure**	**.**
8	和	7	时代	7	它	是	什么	自然	本身	不能	忍受	.

我现在要告诉你我的乘法给我带来的可怕而悲惨的灾祸，你无法想象，最邪恶的是 8 乘以 8 和 7 乘以 7，这是自然本身都无法承受的。

” [ðɪs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] “ ['devəlɪʃ] ” ?

”	**This**	**is**	**delicious**	**;**	**and**	**what**	**harm**	**is**	**there**	**in**	**her**	**“**	**Devilish**	**”**	**?**
”	这	是	可口的	;	和	什么	伤害	是	那里	在	她	“	恶魔般的	”	?

“这太美味了；而且她‘邪恶’的一面又有什么害处呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['mɪrli] ;

It	**is**	**strong**	**language**	**merely**	**;**
它	是	强的	语言	仅仅	;

这仅仅是措辞激烈而已；

['i:v(ə)n][oʊld] ['rəulənd] [hɪl] [ju:st][tu:; tə][seɪ] “ [hi:; hi] [grʌdʒd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðoʊz] [rʌf] [ænd; ənd]

even	old	Rowland	Hill	used	to	say	“	he	grudged	the	Devil	those	rough	and
甚至	老的	罗兰	爬坡道	用过的	到	说	“	他	心怀怨恨	这	魔鬼	那些	粗糙的	和

['redi] [wɜ:rdz] . ”

ready	words	.	”
准备好	字	.	”

就连老罗兰·希尔也曾说过：“他恨不得把那些粗犷直白的话语说给魔鬼听。”

“ [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] - - [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn]

“	I	walked	to	that	delightful	place	Craky	-	hall	with	a	delightful	young	man
“	我	步行	到	那	愉快	地方	-	-	大厅	和	一个	愉快	年轻的	男人

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ,

beloved	by	all	his	friends	especially	by	me	his	loveress	,
心爱	经过	全部	他的	朋友们	尤其	经过	我	他的	情人	,

“我与一位可爱的年轻人漫步到那令人愉悦的克雷基庄园，他深受所有朋友的喜爱，尤其是我——他的爱人。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

but	I	must	not	talk	any	more	about	him	for	Isa	said	it	is	not
但	我	必须	不是	讲话	任何	更多的	关于	他	为了	伊萨	说	它	是	不是

['prɑ:pər][fɔ:r; fər][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][dʒɛntɑ:lmɪn][bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] ! . . .

proper	for	to	speak	of	gentalmen	but	I	will	never	forget	him	!	.	.	.
恰当的	为了	到	说话	的	先生们	但	我	将要	绝不	忘记	他	!	.	.	.

但我不能再谈论他了，伊莎说谈论绅士是不合适的，但我永远不会忘记他！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['veri] [glæd] [ðæt] ['seɪtn] [hæz; həz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [bɔɪlz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

I	am	very	very	glad	that	satan	has	not	given	me	boils	and	many	other
我	是	非常	非常	高兴的	那	撒但	有	不是	给定	我	沸腾	和	许多	其他

[mis'fɔ:tʃənz] — [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] [ði:z] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][goʊz] [laɪk]

misfortunes	—	In	the	holy	bible	these	words	are	written	that	the	Devil	goes	like
不幸	—	在	这	圣	圣经	这些	字	是	书面	那	这	魔鬼	去	喜欢

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪən][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd] [lets] [ˌju: 'es] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

a	roaring	lyon	in	search	of	his	pray	but	the	lord	lets	us	escape	from
一个	咆哮	里昂	在	搜索	的	他的	祈祷	但	这	主	让我们	我们	逃脱	从

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][wi:; wi] ” ([poʊv] [pə'ti:t] !)

him	but	we	”	(	pauvre	petite	!	)
他	但	我们	”	(	穷人	娇小	!	)

我非常非常高兴撒旦没有让我长疖子和其他许多不幸——圣经上写道，魔鬼像咆哮的狮子一样寻找他的猎物，但主让我们逃脱了他的魔爪，而我们却.....（可怜的小家伙！）

“ [du:][nɑ:t][straɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔ:fʊl] ['spɪrɪt] . . . .

“	do	not	strive	with	this	awfull	Spirit	.	.	.	.
“	做	不是	努力	和	这	糟糕的	精神	.	.	.	.

“不要与这种可怕的灵争斗.....

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [proʊnʌnst] [ə; eɪ][wɜ:rd]

To	-	day	I	pronunced	a	word
到	-	天	我	发音	一个	单词

今天我念了一个词

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi:z][lɪps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [dʒɑ:n][ə; eɪ]

which	should	never	come	out	of	a	lady's	lips	it	was	that	I	called	John	a
哪个	应该	绝不	来	出去	的	一个	女士的	嘴唇	它	曾是	那	我	称为	约翰	一个

['ɪmpjədənt] [bɪtʃ] .

Impudent	Bitch	.
厚颜无耻	婊子	.

那是淑女绝不应该说出口的话——我骂约翰是厚颜无耻的贱人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ]['hjuːmər][ɪz][aɪ][gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː]

I	will	tell	you	what	I	think	made	me	in	so	bad	a	humor	is	I	got	one	or	two
我	将要	告诉	你	什么	我	思考	制成	我	在	所以	坏的	一个	幽默	是	我	得到	一	或者	二

[ʌv; əv] [ðæt] [bæd][bæd]['sinə] (['senə]) [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

of	that	bad	bad	sina	(	senna	)	tea	to	-	day	,
的	那	坏的	坏的	新浪	(	番泻叶	)	茶	到	-	天	,

我告诉你，让我心情如此糟糕的原因是我今天喝了一两杯非常难喝的番泻叶茶。

" — [ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][bæd]['hjuːmər][ænd; ənd][bæd]['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][moʊst] .

"	—	a	better	excuse	for	bad	humor	and	bad	language	than	most	.
"	—	一个	更好的	原谅	为了	坏的	幽默	和	坏的	语言	比	最多	.

——这比大多数情况都更能成为低俗幽默和粗俗语言的借口。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['estər] :

She	has	been	reading	the	Book	of	Esther	:
她	有	到过	阅读	这	书	的	以斯帖	:

她一直在读《以斯帖记》:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hemæn][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['gæloʊz] [wɪtʃ]

"	It	was	a	dreadful	thing	that	Haman	was	hanged	on	the	very	gallows	which
"	它	曾是	一个	可怕	事物	那	哈曼	曾是	绞刑	在	这	非常	绞刑架	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ten] [sʌnz] [ˌðer'ɑːn]

he	had	prepared	for	Mordeca	to	hang	him	and	his	ten	sons	thereon
他	有	准备	为了	-	到	悬挂	他	和	他的	十	儿子们	其上

"哈曼被吊死在他自己为末底加预备的绞刑架上，这真是一件可怕的事。末底加原本要用这绞刑架吊死他和他的十个儿子。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

and	it	was	very	wrong	and	cruel	to	hang	his	sons	for	they	did	not
和	它	曾是	非常	错误的	和	残忍的	到	悬挂	他的	儿子们	为了	他们	做过	不是

[kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ;

commit	the	crime	;
犯罪	这	犯罪	;

绞死他的儿子们是非常错误和残忍的，因为他们没有犯下罪行;

[bʌt; bət] [ðen] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

but	then	Jesus	was	not	then	come	to	teach	us	to	be	merciful	.
但	然后	耶稣	曾是	不是	然后	来	到	教	我们	到	是	仁慈	.

但那时耶稣还没有来教导我们要仁慈。

" [ðɪs] [ɪz][waɪz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [hæz; həz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [duː] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

"	This	is	wise	and	beautiful	,	—	has	upon	it	the	very	dew	of	youth	and
"	这	是	明智的	和	美丽的	,	—	有	之上	它	这	非常	露	的	青年	和

[ʌv; əv]['hoʊlinəs] .

of	holiness	.
的	圣洁	.

"这是智慧而美丽的，——它蕴含着青春和圣洁的露珠。"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [hiː; hi] ['pəːfikts] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

Out	of	the	mouths	of	babes	and	sucklings	He	perfects	His	praise	.
出去	的	这	嘴	的	宝贝们	和	哺乳期	他	完美	他的	称赞	.

祂藉着婴孩和吃奶的口，使祂的赞美完全。

" [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [pleɪ] [hæf]

"	This	is	Saturday	and	I	am	very	glad	of	it	because	I	have	play	half
"	这	是	周六	和	我	是	非常	高兴的	的	它	因为	我	有	玩	一半

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][get] ['mʌni] [tuː]

the	Day	and	I	get	money	too
这	天	和	我	得到	钱	也

今天是星期六，我很高兴，因为我可以玩半天，还能挣钱。

[bʌt; bət][ə'læs][aɪ] [oʊ] [ˌɪzə'belə] [fɔːr] [pens] [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪnd] [ˌtuː'tuː] [pens] [wen'evər] [aɪ][baɪt]

but	alas	I	owe	Isabella	4	pence	for	I	am	finned	2	pence	whenever	I	bite
但	唉	我	欠	伊莎贝拉	4	便士	为了	我	是	有鳍的	2	便士	每当	我	咬

[maɪ][neɪlz] .

my	nails	.
我的	指甲	.

但是，唉，我欠伊莎贝拉 4 便士，因为我每次咬指甲都要被罚款 2 便士。

[ˌɪzə'belə] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [sɪm] - ['nɑːts][ʌv; əv] [ɪntɛrəgeɪʃənz] -

Isabella	is	teaching	me	to	make	simme	colings	nots	of	interrigations	peorids
伊莎贝拉	是	教学	我	到	制作	西姆	-	不	的	灌溉	-

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . . .

commoes	,	etc	:	:	:	:
-	,	ETC	.	.	.	.

伊莎贝拉正在教我制作 simme colings nots of interrigations peorids commoes 等等……

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] [aɪ] [wɪl] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .

As	this	is	Sunday	I	will	meditate	upon	Senciable	and	Religious	subjects	.
作为	这	是	星期日	我	将要	幽思	之上	-	和	宗教	主题	.

今天是星期天，我将思考一些感性与宗教相关的话题。

[fɜːrst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['bɛgər] .

First	I	should	be	very	thankful	I	am	not	a	begger	.
第一的	我	应该	是	非常	感恩	我	是	不是	一个	乞丐	.

首先我应该非常庆幸自己不是乞丐。

" [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

"	This	amount	of	meditation	and	thankfulness	seems	to	have	been	all	she
"	这	数量	的	冥想	和	感恩	似乎	到	有	到过	全部	她

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] .

was	able	for	.
曾是	有能力的	为了	.

"她似乎只能做到这些，只能进行冥想和感恩。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪlaɪtfəl] [pleɪs] , ['breɪˌhɛd] [baɪ] [neɪm] , [bɪ'lɔːŋɪŋ]

"	I	am	going	to	-	morrow	to	a	delightfull	place	,	Braehead	by	name	,	belonging
"	我	是	去	到	-	明天	到	一个	令人愉悦的	地方	,	布雷黑德	经过	姓名	,	属于

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

to	Mrs	.	Crraford	,
到	太太	.	-	,

"我明天要去一个名叫布雷黑德的美丽地方，那是克拉福德太太的庄园。"

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [dʌks] [kɑːks] [henz] ['bʌbli] - [dʒɑːks][ˌtuː'tuː][dɔːgz][ˌtuː'tuː][kæts][ænd; ənd] [swaɪn]

where	there	is	ducks	cocks	hens	bubbly	-	jocks	2	dogs	2	cats	and	swine
在哪里	那里	是	鸭子	公鸡	母鸡	起泡酒	-	运动健将	2	狗	2	猫	和	猪

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

which	is	delightful	.
哪个	是	愉快	.

那里有鸭子、公鸡、母鸡、爱吹牛的家伙、2条狗、2只猫和猪，真是令人愉快。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][kæt][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðem; ðəm] " (

I	think	it	is	shocking	to	think	that	the	dog	and	cat	should	bear	them	"	(
我	思考	它	是	令人震惊	到	思考	那	这	狗	和	猫	应该	熊	他们	"	(

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]) ,

this	is	a	meditation	physiological	)	,
这	是	一个	冥想	生理	)	,

我觉得想到狗和猫竟然会承受这些痛苦，真是令人震惊"(这是冥想生理学)。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [draʊnd] ['æftər][ɔːl] .

“	and	they	are	drowned	after	all	.
”	和	他们	是	溺水	后	全部	.

“结果他们还是被淹死了。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] - [dɔːg][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] - [dɔːg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː]

I	would	rather	have	a	man	-	dog	than	a	woman	-	dog	,	because	they	do
我	会	相当	有	一个	男人	-	狗	比	一个	女士	-	狗	,	因为	他们	做

[nɑːt] [ber] [laɪk] ['wɪmɪn] - [dɔːgz] ;

not	bear	like	women	-	dogs	;
不是	熊	喜欢	女性	-	狗	;

我宁愿要一只雄性犬，也不要一只雌性犬，因为它们不像雌性犬那样会生育；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] .

it	is	a	hard	case	—	it	is	shocking	.
它	是	一个	难的	案件	—	它	是	令人震惊	.

这是一个棘手的案子——令人震惊。

[aɪ][kæm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['neɪtʃɝz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [breθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - (['faɪəl])

I	cam	here	to	enjoy	natures	delightful	breath	it	is	sweeter	than	a	fial	(	phial	)
我	摄像头	这里	到	享受	自然	愉快	气息	它	是	更甜	比	一个	-	(	小瓶	)

[ʌv; əv][roʊz][ɔɪl] .

of	rose	oil	.
的	玫瑰	油	.

我来到这里是为了享受大自然令人愉悦的气息，它比一小瓶玫瑰精油还要甜美。

” ['breɪˌhɛd] [ɪz][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][dʒɑːk] ['haʊɪsən] [æskt] [ænd; ənd][gɑːt][frʌm; frəm]

”	Braehead	is	the	farm	the	historical	Jock	Howison	asked	and	got	from
”	布雷黑德	是	这	农场	这	历史	乔克	豪伊森	问	和	得到	从

['aʊər; ɑːr] [geɪ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪfθ] ,

our	gay	James	the	Fifth	,
我们的	同性恋	詹姆斯	这	第五	,

“布雷黑德农场是历史上的乔克·豪伊森向我们同性恋的詹姆斯五世国王索要并得到的农场。”

“ [ðə; ði]['guːdˌmæn][oʊ] - - , ” [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fleɪl] ,

“	the	gudeman	o	'	Ballengiech	,	”	as	a	reward	for	the	services	of	his	flail	,
”	这	古德曼	o	-	-	,	”	作为	一个	报酬	为了	这	服务	的	他的	连枷	,

“巴伦吉赫的古德曼”，作为对他挥舞连枷的回报，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['kræmənd][brɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .

when	the	King	had	the	worst	of	it	at	Cramond	Brig	with	the	gypsies	.
什么时候	这	国王	有	这	最差	的	它	在	克拉蒙德	布里格	和	这	吉普赛人	.

国王在克拉蒙德桥与吉普赛人交战时遭遇了最惨痛的失败。

[ðə; ði][fɑːrm][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][saɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

The	farm	is	unchanged	in	size	from	that	time	,
这	农场	是	未更改	在	尺寸	从	那	时间	,

农场的规模自那时以来没有改变。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ʌn'broʊkən][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ['θræʃər] .

and	still	in	the	unbroken	line	of	the	ready	and	victorious	thrasher	.
和	仍然	在	这	未破	线	的	这	准备好	和	胜利者	鸫	.

依然是随时准备战斗、凯旋而归的收割者队伍中的一员。

['breɪˌhɛd] [ɪz][held][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]

Braehead	is	held	on	the	condition	of	the	possessor	being	ready	to	present	the
布雷黑德	是	握住	在	这	状况	的	这	拥有者	存在	准备好	到	展示	这

[kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːər][ænd; ənd]['beɪs(ə)n][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

King	with	a	ewer	and	basin	to	wash	his	hands	,
国王	和	一个	水罐	和	盆地	到	洗	他的	双手	,

布雷黑德的持有条件是，持有者要准备好向国王献上水罐和水盆，供国王洗手。

[dʒɑ:k] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [kɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [splɔ:] ,

Jock	having	done	this	for	his	unknown	king	after	the	splore	,
乔克	拥有	完毕	这	为了	他的	未知	国王	后	这	菌落	,

在经历了一场劫难之后，乔克为他那不知名的国王做了这件事。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [keɪm] [tu:; tə] ['edɪnbərə] [ðɪs] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd]

and	when	George	the	Fourth	came	to	Edinburgh	this	ceremony	was	performed
和	什么时候	乔治	这	第四	来了	到	爱丁堡	这	仪式	曾是	执行

[ɪn]['sɪlvər][æt; ət] ['hɑ:liru:d] .

in	silver	at	Holyrood	.
在	银	在	霍利鲁德	.

当乔治四世来到爱丁堡时，这个仪式在荷里路德宫用银器举行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [nju:k] [ðɪs] ['breɪˌhɛd] , [prɪ'zɜ:rv] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['jɪrz]

It	is	a	lovely	neuk	this	Braehead	,	preserved	almost	as	it	was	200	years
它	是	一个	迷人的	neuk	这	布雷黑德	,	保存完好	几乎	作为	它	曾是	-	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

布雷黑德的这个小教堂非常漂亮，几乎保留了200年前的样子。

“ [lɑ:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ” ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['meɪdi] — [tu:]

“	Lot	and	his	wife	,	”	mentioned	by	Maidie	—	two
“	很多	和	他的	妻子	,	”	提及	经过	梅迪	—	二

梅迪提到的"罗得和他的妻子"——两人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['kweɪntli] [krɑ:pt] [ju:] - [tri:z] — [stɪl] [θraɪv] , [ðə; ði][bɜ:rn] [rʌnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][hɜ:r; hər][taɪm] ,

quaintly	cropped	yew	-	trees	—	still	thrive	,	the	burn	runs	as	it	did	in	her	time	,
古雅地	裁剪	紫杉	-	树木	—	仍然	蓬勃发展	,	这	烧伤	跑步	作为	它	做过	在	她	时间	,

修剪得别致的紫杉树——依然枝繁叶茂，溪流也像她那个时代一样蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [tu:n] , — [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfrənt]

and	sings	the	same	quiet	tune	,	—	as	much	the	same	and	as	different
和	唱歌	这	相同的	安静的	调	,	—	作为	很多	这	相同的	和	作为	不同的

[æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

as	Now	and	Then	.
作为	现在	和	然后	.

唱着同样的轻柔曲调，——既像《今昔》那样相似，又像《今昔》那样不同。

[ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld]['fæməli]['relɪks][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

The	house	full	of	old	family	relics	and	pictures	,
这	房子	满的	的	老的	家庭	遗物	和	图片	,

房子里摆满了旧的家庭遗物和照片，

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [di:p] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pleɪt] [glæs]

the	sun	shining	on	them	through	the	small	deep	windows	with	their	plate	glass
这	太阳	灼灼	在	他们	通过	这	小的	深的	视窗	和	他们的	盘子	玻璃

;

;
;

阳光透过小而深的落地窗照射在他们身上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [kən'tentɪdli] , [ɪz][ə; eɪ]['pærət] ,

and	there	,	blinking	at	the	sun	,	and	chattering	contentedly	,	is	a	parrot	,
和	那里	,	眨眼	在	这	太阳	,	和	喋喋不休	心满意足地	,	是	一个	鹦鹉	,

[ðæt] [maɪt] ,

that	might	,
那	可能	,

那里，一只鹦鹉正对着太阳眨着眼睛，满足地叽叽喳喳地说着什么，它或许……

[fɔːr; fər][ɪts] [lʊks] [ʌv; əv][eld] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ənd] [ˌdɑːmə'nɪrd] ['oʊvər][ænd; ənd]

for	its	looks	of	eld	,	have	been	in	the	ark	,	and	domineered	over	and
为了	它是	看起来	的	田野	,	有	到过	在	这	方舟	,	和	专横跋扈	超过	和

[diːvd] [ðə; ði] [dʌv] .

deaved	the	dove	.
失聪	这	鸽子	.

因为它的外表古老，曾在方舟中，并且支配并弄聋了鸽子。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] [freʃ] .

Everything	about	the	place	is	old	and	fresh	.
一切	关于	这	地方	是	老的	和	新鲜的	.

这里的一切既古老又崭新。

[ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] :

This	is	beautiful	:
这	是	美丽的	:

真美：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][gɑːd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [preɪ]

“	I	am	very	sorry	to	say	that	I	forgot	God	—	that	is	to	say	I	forgot	to	pray
“	我	是	非常	对不起	到	说	那	我	忘了	上帝	—	那	是	到	说	我	忘了	到	祈祷

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [gɑːd][dɪd][nɑːt]

to	-	day	and	Isabella	told	me	that	I	should	be	thankful	that	God	did	not
到	-	天	和	伊莎贝拉	讲述	我	那	我	应该	是	感恩	那	上帝	做过	不是

[fər'get] [ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

forget	me	—	if	he	did	,
忘记	我	—	如果	他	做过	,

“我很抱歉地说，我忘记了上帝——也就是说，我今天忘记祈祷了。伊莎贝拉告诉我，我应该感谢上帝没有忘记我——如果他真的忘记了我的话。”

[oʊ] [wʌt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd][gɑːd][nɑːt] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

O	what	become	of	me	if	I	was	in	danger	and	God	not	friends	with	me
哦	什么	变得	的	我	如果	我	曾是	在	危险	和	上帝	不是	朋友们	和	我

— [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][sɪn] —

—	I	must	go	to	unquenchable	fire	and	if	I	was	tempted	to	sin	—
—	我	必须	去	到	无法熄灭的	火	和	如果	我	曾是	受诱惑	到	罪	—

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][oʊ]

how	could	I	resist	it	O
如何	可以	我	抵抗	它	哦

哦，如果我身处险境，上帝又不与我为友，我该何去何从？我必将坠入永不熄灭的烈火之中；如果我受到罪的诱惑，我又该如何抵挡？

[noʊ][aɪ] [wɪl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [noʊ][noʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

no	I	will	never	do	it	again	—	no	no	—	if	I	can	help	it	.
不	我	将要	绝不	做	它	再次	—	不	不	—	如果	我	能	帮助	它	.

不，我绝不会再那样做了——绝对不会——只要我能避免。

” (['kæni] [wiː] ['waifi] !)

”	(	Canny	wee	wifie	!	)
”	(	精明	哇	妻子	!	)

（精明的妻子！）

“ [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['greɪtli] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəʊnt] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

“	My	religion	is	greatly	falling	off	because	I	dont	pray	with	so	much	attention
“	我的	宗教	是	非常	坠落	离开	因为	我	不	祈祷	和	所以	很多	注意力

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] ,

when	I	am	saying	my	prayers	,
什么时候	我	是	说	我的	祈祷	,

“我的宗教信仰正在严重动摇，因为我祈祷时不再那么专注了。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breɪˌhɛd] ['piːp(ə)l] .

and	my	charecter	is	lost	among	the	Braehead	people	.
和	我的	角色	是	丢失的	之中	这	布雷黑德	人们	.

我的角色迷失在了布雷黑德人之中。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'gen] — [bʌt; bət] [æz; əz]

I	hope	I	will	be	religious	again	—	but	as
我	希望	我	将要	是	宗教	再次	—	但	作为

我希望我能再次成为虔诚的信徒——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fɔːr; fər] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] [aɪ] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

for	regaining	my	charecter	I	despare	for	it	.
为了	恢复	我的	角色	我	-	为了	它	.

我多么渴望恢复我的本性。

” ([pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['hæbɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] - !)

”	(	Poor	little	'	habit	and	repute	'	!	)
”	(	贫穷的	小的	-	习惯	和	声誉	-	!	)

（可怜的“习惯和名誉”！）

[hɜːr; hər] ['tempər] , [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] “ ['bædnəs] ” [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli]

Her	temper	,	her	passion	,	and	her	“	badness	”	are	almost	daily
她	脾气	,	她	热情	,	和	她	“	坏	”	是	几乎	日常的

[kən'fest] [ænd; ənd] [di'plɔːd] :

confessed	and	deplored	:
坦白	和	令人遗憾	:

她的坏脾气、她的激情和她的“恶行”几乎每天都会被人忏悔和谴责:

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['paʊər] ,

“	I	will	never	again	trust	to	my	own	power	,
“	我	将要	绝不	再次	相信	到	我的	自己的	力量	,

我再也不会相信自己的力量了，

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdz] [ə'sɪstəns] ,

for	I	see	that	I	cannot	be	good	without	God's	assistance	,
为了	我	看	那	我	不能	是	好的	没有	神的	协助	,

因为我明白，没有上帝的帮助，我无法成为好人。

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['self] , [ænd; ənd] ['aɪzəz] [helθ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['ruːɪnd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

—	I	will	not	trust	in	my	own	selfe	,	and	Isa's	health	will	be	quite	ruined	by	me	,
—	我	将要	不是	相信	在	我的	自己的	自	,	和	伊萨的	健康	将要	是	相当	毁坏	经过	我	,

—我不相信自己，伊莎的健康会因为我而彻底毁掉。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] . ”

—	it	will	indeed	.	”
—	它	将要	的确	.	”

——确实如此。”

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæz; həz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [fi:l] ['seɪtn] [bɪ'gɪnɪŋ]
“ **Isa has giving me advice , which is , that when I feal Satan beginning**
“ 伊萨 有 给予 我 建议 , 哪个 是 , 那 什么时候 我 感觉 撒但 开始
[tu:; tə] [tempt] [ˌem 'i:] ,
to tempt me ,
到 诱惑 我 ,

“伊萨给了我一些建议，那就是，当我感觉到撒旦开始诱惑我时，

[ðæt] [aɪ] [fli:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [fli:] [ˌem 'i:] . ”
that I flea him and he would flea me . ”
那 我 跳蚤 他 和 他 会 跳蚤 我 . ”

我抛弃他，他也会抛弃我。

“ [rɪ'mɔ:rs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [ber] ,
“ **Remorse is the worst thing to bear ,**
“ 悔恨 是 这 最差 事物 到 熊 ,

“悔恨是最难承受的痛苦，”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fɔ:l][ə; eɪ]['mɑ:rtɚ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and I am afraid that I will fall a marter to it .
和 我 是 害怕的 那 我 将要 落下 一个 玛特 到 它 .

我恐怕会因此而受苦。

” [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪnər] !
” **Poor dear little sinner !**
” 贫穷的 亲爱的 小的 罪人 !

“可怜的小罪人！”

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] :
Here comes the world again :
这里 来 这 世界 再次 :

世界又回来了：

“ [ɪn][maɪ] ['trævlz] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] [neɪmd] [tʃɑ:rlz] ['bælfuə] [ɛs'kwɑɪər] . ,
“ **In my travels I met with a handsome lad named Charles Balfour Esq . ,**
“ 在 我的 旅行 我 遇见 和 一个 英俊的 小伙子 命名 查尔斯 贝尔福 先生 . ,

“在我的旅途中，我遇到了一位名叫查尔斯·贝尔福先生的英俊小伙子。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][gɑ:t][oʊfɚz][ʌv; əv][ˌmɑ:'reidʒ] — ['ɔfɚz] [ʌv; əv][ˌmɑ:'reidʒ] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
and from him I got ofers of marage — offers of marage , did I say ?
和 从 他 我 得到 供应商 的 玛拉奇 — 优惠 的 玛拉奇 , 做过 我 说 ?

我从他那里得到了求婚——我说的是求婚吗?

[neɪ] ['plenti] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .
Nay plenty heard me .
不 很多 听到 我 .

很多人都听到了。

” [ə; eɪ] [faɪn] [sent] [fɔ:r; fər] “ [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ” !
” **A fine scent for “ breach of promise ” !**
” 一个 美好的 香味 为了 “ 违反 的 承诺 ” !

“这真是‘违背诺言’的绝佳象征！”

[ðɪs] [ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] : “ [ðə; ði] [ɪz] - [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:rks] .
This is abrupt and strong : “ The Divil is curced and all works .
这 是 突然 和 强的 : “ 这 魔鬼 是 - 和 全部 作品 .

这话说得既突然又有力：“魔鬼受诅咒，一切作为都无效。”

- [tɪz][ə; eɪ][faɪn][wɜ:rk] ['nu:tən] [ɑ:n][ðə; ði] - .
' **Tis a fine work Newton on the profecies .**
- 的 一个 美好的 工作 牛顿 在 这 - .

这是牛顿关于预言的一部优秀著作。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

I	wonder	if	there	is	another	book	of	poems	comes	near	the	Bible	.
我	想知道	如果	那里	是	其他	书	的	诗歌	来	靠近	这	圣经	.

我想知道是否还有其他诗集能与《圣经》相媲美。

[ðə; ði] ['ɔːlweɪz][gɜːrnz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . ”

The	Divil	always	girns	at	the	sight	of	the	Bible	.	”
这	魔鬼	总是	girns	在	这	视线	的	这	圣经	.	”

魔鬼一看到《圣经》就咧嘴大笑。

“ [mɪs] - ” ([hɜːr; hər] “ [sɪmplɪtən] ” [frend]) “ [ɪz] ['veri] [fæt] ; [ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

“	Miss	Potune	”	(	her	“	simpliton	”	friend	)	“	is	very	fat	;	she	pretends	to	be	very
“	错过	-	”	(	她	“	辛普利顿	”	朋友	)	“	是	非常	胖的	;	她	假装	到	是	非常

['lɜːrnɪd] .

learned	.
学习	.

“波顿小姐”(她的“傻瓜”朋友)“很胖；她假装很有学问。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [drɔpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

She	says	she	saw	a	stone	that	dropt	from	the	skies	;	but	she	is	a	good
她	说道	她	锯	一个	石头	那	掉落	从	这	天空	;	但	她	是	一个	好的

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

她说她看到一块石头从天上掉下来；但她是一位虔诚的基督徒。

” [hɪr] [kʌm] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn]

”	Here	come	her	views	on
”	这里	来	她	浏览	在

以下是她对……的看法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] :

church	government	:
教会	政府	:

教会治理:

“ [æn; ən] - [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - (

“	An	Annibabtist	is	a	thing	I	am	not	a	member	of	—	I	am	a	Pisplekan	(
“	一个	-	是	一个	事物	我	是	不是	一个	成员	的	—	我	是	一个	-	(

[ɪˌpɪskə'peɪliən]) [dʒʌst] [naʊ] ,

Episcopalian	)	just	now	,
圣公会	)	只是	现在	,

“我不是安尼巴比特教徒——我现在是圣公会教徒。”

[ænd; ənd] ” ([oʊ][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][.leiəudi'siən][ænd; ənd][ˌlætəˌtuːdə'neriən] !)

and	”	(	O	you	little	Laodicean	and	Latitudinarian	!	)
和	”	(	哦	你	小的	老底嘉	和	纬度主义者	!	)

（哦，你们这些小老底嘉人和纬度主义者！）

“ [ə; eɪ] - [æt; ət][kɜːr'kɔːldiː] ! ” — ([blɑːnduːlə] !

“	a	Prisbeteran	at	Kirkcaldy	!	”	—	(	Blandula	!
“	一个	-	在	柯卡尔迪	!	”	—	(	布兰杜拉	!

“柯科迪的普里斯贝特人！”——（布兰杜拉！

[vægjuːlə] !

Vagula	!
迷走神经	!

瓦古拉!

- [et] [ænɪməm] - - [trænz] [mer]
cœlum et animum mutas quæ trans mare
- 等 动物 - - 翻译 母马

身体与动物的变化

[[aɪ] . [iː] . [trænz] -] - - !) — “ [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] . ”
[i . e . trans Bodotriam] - curris !) — “ my native town . ”
[我 . e . 翻译 -] - - !) — “ 我的 本国的 镇 . ”

[即反Bodotriam]-curris！ ）——“我的家乡。”

“ ['sentɪmənt] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Sentiment is not what I am acquainted with as yet , though I wish it ,
“ 情绪 是 不是 什么 我 是 熟人 和 作为 然而 , 尽管 我 希望 它 ,

“我虽然渴望拥有情感，但目前还不熟悉情感这种东西。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ” (!)
and should like to practise it . ” (!)
和 应该 喜欢 到 实践 它 . ” (!)

而且应该乐于练习。”(!)

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['bɑːdi] . ”
“ I wish I had a great , great deal of gratitude in my heart , in all my body . ”
“ 我 希望 我 有 一个 伟大的 , 伟大的 交易 的 感激 在 我的 心 , 在 全部 我的 身体 . ”

“我希望我的心中、我的全身都充满深深的感激之情。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] ['pʌblɪʃt] , [neɪmd] [self] - [kən'troʊl] ” (['mɪsɪz] . ['brʌntənz]) — “ [ə; eɪ]
“ There is a new novel published , named Self - Control ” (Mrs . Brunton's) — “ a
“ 那里 是 一个 新的 小说 已发布 , 命名 自己 - 控制 ” (太太 . 布伦顿的) — “ 一个
['veri] [gʊd] ['mæksɪm] [fər'suːθ] !
very good maxim forsooth !
非常 好的 格言 真的 !

“有一本新小说出版了，名为《自制力》（布伦顿夫人的作品）——“这真是一句非常好的格言！”

” [ðɪs] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] : “ ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] - [mæn] , [neɪmd] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['bælfuə] , [ɛs'kwɑɪər] .
” This is shocking : “ Yesterday a marrade man , named Mr . John Balfour , Esq .
” 这 是 令人震惊 : “ 昨天 一个 - 男人 , 命名 先生 . 约翰 贝尔福 , 先生 .
, ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
, offered to kiss me ,
, 提供 到 吻 我 ,

“这太令人震惊了：昨天，一位名叫约翰·贝尔福先生的男子，竟然主动提出要吻我，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mæn] ” ([ə; eɪ] [faɪn] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ðɪs] !
and offered to marry me , though the man ” (a fine directness this !
和 提供 到 结婚 我 , 尽管 这 男人 ” (一个 美好的 直接 这 !
)
)
)

他向我求婚，尽管那个男人（真是直率！）

“ [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [æsk]
“ was espused , and his wife was present and said he must ask
“ 曾是 - , 和 他的 妻子 曾是 展示 和 说 他 必须 问
[hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ;
her permission ;
她 允许 ;

“他被劝服了，他的妻子也在场，并说他必须先征得她的同意；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .
but he did not .
但 他 做过 不是 .

但他没有。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [bɪˈfɔːr] [θriː][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈmɪstər] .

I	think	he	was	ashamed	and	confounded	before	3	gentlemen	—	Mr	.
我	思考	他	曾是	羞愧	和	令人困惑	前	3	先生们	—	先生	.

[ˈdʒɑːbsən][ænd; ənd][ˌtuːˈtuː][ˈmɪstər] . [kɪŋz] . ”

Jobson	and	2	Mr	.	Kings	.	”
乔布森	和	2	先生	.	国王	.	”

我认为他在三位先生——乔布森先生和两位金斯先生——面前感到羞愧和困惑。

“ [ˈmɪstər] . - ” ([ˈbænɪstərz]) “ [bʌdʒɪt] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

“	Mr	.	Banester's	”	(	Bannister's	)	“	Budjet	is	to	-	night	;	I	hope	it	will	be	a
“	先生	.	-	”	(	班尼斯特的	)	“	预算	是	到	-	夜晚	;	我	希望	它	将要	是	一个

[gʊd] [wʌn] .

good	one	.
好的	一	.

“班尼斯特先生的预算今晚就到；我希望它能顺利进行。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈɔːθəz] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] [tuː] [ˌsentɪˈmentəli] .

A	great	many	authors	have	expressed	themselves	too	sentimentally	.
一个	伟大的	许多	作者	有	表达	他们自己	也	感伤地	.

许多作家都过于感伤地表达了自己的想法。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] .

”	You	are	right	,	Marjorie	.
”	你	是	正确的	,	玛乔丽	.

“你说得对，玛乔丽。”

“ [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [bɜːrn] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ɑːn][ˈmɪstər] .

“	A	Mr	.	Burns	writes	a	beautiful	song	on	Mr	.
“	一个	先生	.	烧伤	写	一个	美丽的	歌曲	在	先生	.

“伯恩斯先生为伯恩斯先生写了一首优美的歌。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

- , [huːz] [waɪf] - [hɪm; ɪm] — [ˈtruːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] . ”

Cunhaming	,	whose	wife	desarted	him	—	truly	it	is	a	most	beautiful	one	.	”
-	,	谁	妻子	-	他	—	真的	它	是	一个	最多	美丽的	一	.	”

坎纳明，他的妻子让他心碎——这真是一个美丽的故事。”

“ [aɪ][laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈfæbjələs] [ˈhɪstəriz] , [əˈbaʊt][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈrɑːbɪn] , [ˈdɪki] ,

“	I	like	to	read	the	Fabulous	historys	,	about	the	histerys	of	Robin	,	Dickey	,
“	我	喜欢	到	读	这	太棒了	历史	,	关于	这	-	的	罗宾	,	迪基	,

“我喜欢读那些精彩的历史故事，比如罗宾汉、迪基等人的故事，

- , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːr; wər] [gʊd]

flapsay	,	and	Peccay	,	and	it	is	very	amusing	,	for	some	were	good
-	,	和	-	,	和	它	是	非常	有趣	,	为了	一些	是	好的

[bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [bæd] ,

birds	and	others	bad	,
鸟类	和	其他的	坏的	,

flapsay 和 peccay，这很有趣，因为有些是好鸟，有些是坏鸟。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈduːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] - . ”

but	Peccay	was	the	most	dutiful	and	obedient	to	her	parients	.	”
但	-	曾是	这	最多	尽职尽责的	和	听话	到	她	-	.	”

但佩凯对父母最孝顺、最听话。

“ [ˈtɔmsn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːθər] , [ænd; ənd][poʊp] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃeɪkˌspɪər] ,

“	Thomson	is	a	beautiful	author	,	and	Pope	,	but	nothing	to	Shakespear	,
“	汤姆逊	是	一个	美丽的	作者	,	和	教皇	,	但	没有什么	到	莎士比亚	,

“汤姆森是一位优秀的作家，蒲柏也很棒，但跟莎士比亚比起来就逊色多了。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑ:lədʒ] .
of which I have a little knolege .
的 哪个 我 有 一个 小的 知识 .

我对此略知一二。

[mək'beθ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)l][wʌn] . ”
Macbeth is a pretty composition , but awful one . ”
麦克白 是 一个 漂亮的 作品 , 但 可怕 一 . ”

《麦克白》的构图很优美，但剧本很糟糕。

“ [ðə; ði] ['njʊget] ['kæləndər][ɪz]['veri] [ɪn'strʌktɪv] . ” (!)
“ The Newgate Calender is very instructive . ” (!)
“ 这 纽盖特 日历 是 非常 有指导意义的 . ” (!)

“纽盖特监狱年鉴很有启发性。”(！)

“ [ə; eɪ]['seɪlər] [kɔ:ld] [hɪr] [tu:; tə][seɪ] [ˌfer'wel] ;
“ A sailor called here to say farewell ;
“ 一个 水手 称为 这里 到 说 告别 ;

一位水手前来告别;

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['dredf(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['neɪtɪv] ['kʌntri] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ]
it must be dreadful to leave his native country when he might get a
它 必须 是 可怕 到 离开 他的 本国的 国家 什么时候 他 可能 得到 一个
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

离开祖国，尤其是在可能娶妻的情况下，一定非常痛苦;

[ɔ:r][pər'hæps][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]['veri] [mʌtʃ] .
or perhaps me , for I love him very much .
或者 也许 我 , 为了 我 爱 他 非常 很多 .

或许是我，因为我非常爱他。

[bʌt; bət][oʊ][aɪ][fər'gɑ:t] , [ˌɪzə'belə] [fər'bɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [lʌv] .
But O I forgot , Isabella forbid me to speak about love .
但 哦 我 忘了 , 伊莎贝拉 禁止 我 到 说话 关于 爱 .

但我忘了，伊莎贝拉禁止我谈论爱情。

” [ðɪs] [ˌæntɪflə'dʒɪstɪk] ['redʒɪmən][ænd; ənd]['les(ə)n][ɪz] [ɪl] [tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['meɪdi] , [fɔ:r; fər]
” This antiphlogistic regimen and lesson is ill to learn by our Maidie , for
” 这 抗炎药 方案 和 课 是 患病的 到 学习 经过 我们的 梅迪 , 为了
[hɪr] [ʃi:; ʃi][sɪnz] [ə'gen] :
here she sins again :
这里 她 罪孽 再次 :

“这种抗炎疗法和教训对我们的梅迪来说并不好，因为她又犯了同样的错误:

“ [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['veri] - [θɪŋ] ” ([ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə] [kə'rekt] [ðɪs] ['ɪntu:]
“ Love is a very papithatick thing ” (it is almost a pity to correct this into
“ 爱 是 一个 非常 - 事物 ” (它 是 几乎 一个 遗憾 到 正确的 这 进入
[pə'θetɪk]) ,
pathetic) ,
可怜的) ,

“爱情是一件非常悲惨的事”(几乎可惜要改成“悲惨的”)。

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd]['taɪərsəm] — [bʌt; bət][oʊ] [ˌɪzə'belə] [fər'bɪd][ˌem 'i:][tu:; tə]
“ as well as troublesome and tiresome — but O Isabella forbid me to
“ 作为 出色地 作为 麻烦的 和 令人厌烦 — 但 哦 伊莎贝拉 禁止 我 到
[spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
speak of it .
说话 的 它 .

“而且很麻烦，很令人厌烦——但是哦，伊莎贝拉，请禁止我谈论它。”

" [hɪr] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)l] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] -
" **Here are her reflections on a pine - apple : " I think the price of a pine -**
" 这里 是 她 反思 在 一个 松树 - 苹果 : " 我 思考 这 价格 的 一个 松树 -
['æp(ə)l][ɪz] ['veri] [dɪr] :
apple is very dear :
苹果 是 非常 亲爱的 :

以下是她对菠萝的看法："我认为菠萝的价格非常昂贵：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [braɪt] ['gʊdən] ['gɪni] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] .
it is a whole bright goulden guinea , that might have sustained a poor family .
它 是 一个 所有的 明亮的 金登 几内亚 , 那 可能 有 持续 一个 贫穷的 家庭 .

这是一整枚崭新的金币，足以养活一个贫困家庭。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['vɜːrn(ə)l]['sɪməli] :
" **Here is a new vernal simile :**
" 这里 是 一个 新的 春季 明喻 :

这是一个新的春季比喻：

" [ðə; ði] [hedʒz] [ɑːr; ər] ['spraʊtɪŋ] [laɪk] [tʃɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [egz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nuːli]
" **The hedges are sprouting like chicks from the eggs when they are newly**
" 这 对冲 是 发芽 喜欢 小鸡 从 这 鸡蛋 什么时候 他们 是 新

"这些树篱像刚孵化的小鸡一样，迅速生长。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hætʃt] [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['vʌlgər] [seɪ] , [klækt] . "
hatched or as the vulgar say , clacked . "
孵化 或者 作为 这 庸俗 说 , 咔嗒声 . "

孵化了，或者用俗话说，咔哒一声孵出来了。

" ['dɑːktər] ['swɪfts] [wɜːrks][ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] ; [aɪ][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] . "
" **Doctor Swift's works are very funny ; I got some of them by heart . "**
" 医生 斯威夫特的 作品 是 非常 有趣的 ; 我 得到 一些 的 他们 经过 心 . "

"斯威夫特博士的作品非常幽默；有些我已经背下来了。"

" ['səːmənz] [ɑːr; ər][aɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [preɪzd]
" **Moreheads sermons are I hear much praised**
" 莫尔黑兹 布道 是 我 听到 很多 赞扬

"我听说莫尔黑德的布道广受好评。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [riːd] ['səːmənz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [nɒvə'let] [ænd; ənd][maɪ]
but I never read sermons of any kind ; but I read novelettes and my
但 我 绝不 读 布道 的 任何 种类 ; 但 我 读 中篇小说 和 我的
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

但我从不读任何类型的布道文；但我会读小说和圣经。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][maɪ] [prerz] .
and I never forget it , or my prayers .
和 我 绝不 忘记 它 , 或者 我的 祈祷 .

我永远不会忘记它，也不会忘记我的祈祷。

" ['brɑːvoʊ]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] !
" **Bravo Marjorie !**
" Bravo 玛乔丽 !

"太棒了，玛乔丽！"

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [naʊ] , [wen] [stɪl] [əˈbaʊt] [sɪks] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [aʊt] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] : —

She	seems	now	,	when	still	about	six	,	to	have	broken	out	into	song	:	—
她	似乎	现在	,	什么时候	仍然	关于	六	,	到	有	破碎的	出去	进入	歌曲	:	—

她似乎在六岁左右的时候就开始唱歌了：

“ - ([ˈepɪgræm] [ɔːr] [ˈepɪtæf] — [huː] [noʊz] [wɪtʃ] ?)

“	ephibol	(	epigram	or	epitaph	—	who	knows	which	?	)
“	-	(	警句	或者	墓志铭	—	WHO	知道	哪个	?	)

“ephibol（警句或墓志铭——谁知道是哪一个呢？）

[ɑːn] [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ˌɪzəˈbelə] .

on	my	dear	love	,	isabella	.
在	我的	亲爱的	爱	,	伊莎贝拉	.

致我亲爱的伊莎贝拉。

” [hɪr] [laɪz] [swiːt] [ˈɪzəbel] [ɪn] [bed] ,

”	Here	lies	sweet	Isabel	in	bed	,
”	这里	谎言	甜的	伊莎贝尔	在	床	,

“甜美的伊莎贝尔躺在床上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ;

With	a	night	-	cap	on	her	head	;
和	一个	夜晚	-	帽	在	她	头	;

头上戴着睡帽；

[hɜːr; hər] [skɪn] [ɪz] [sɔːft] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [fer] ,

Her	skin	is	soft	,	her	face	is	fair	,
她	皮肤	是	柔软的	,	她	脸	是	公平的	,

她的皮肤柔软，脸色白皙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈprɪti] [her] :

And	she	has	very	pretty	hair	:
和	她	有	非常	漂亮的	头发	:

她有一头非常漂亮的头发：

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [bed] [laɪz] [naɪs] ,

She	and	I	in	bed	lies	nice	,
她	和	我	在	床	谎言	好的	,

她和我躺在床上，感觉很舒服。

[ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ræts] [ɔːr] [maɪs] .

And	undisturbed	by	rats	or	mice	.
和	未受干扰	经过	老鼠	或者	小鼠	.

而且不受老鼠或耗子侵扰。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈwɔrgən] ,

She	is	disgusted	with	Mr	.	Worgan	,
她	是	厌恶	和	先生	.	沃根	,

她对沃根先生感到厌恶。

[ðoʊ] [hiː; hi] [pleɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] .

Though	he	plays	upon	the	organ	.
尽管	他	演出	之上	这	器官	.

虽然他会弹奏管风琴。

[hɜːr; hər] [neɪlz] [ɑːr; ər] [niːt] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːr; ər] [waɪt] ;

Her	nails	are	neat	,	her	teeth	are	white	;
她	指甲	是	整洁的	,	她	牙齿	是	白色的	;

她的指甲很整齐，牙齿很洁白；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [braɪt] .

Her	eyes	are	very	,	very	bright	.
她	眼睛	是	非常	,	非常	明亮的	.

她的眼睛非常非常明亮。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [taʊn] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,

In	a	conspicuous	town	she	lives	,
在	一个	显眼的	镇	她	生活	,

她居住在一个引人注目的小镇上，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [hɜ:r; hər] ['mʌni] ['gɪvz] .

And	to	the	poor	her	money	gives	.
和	到	这	贫穷的	她	钱	给予	.

她的钱财惠及穷人。

[hɪr] ['ɛndz] [swi:t] [ˌɪzə'bɛləz] ['stɔ:ri] ,

Here	ends	sweet	Isabella's	story	,
这里	结束	甜的	伊莎贝拉的	故事	,

可爱的伊莎贝拉的故事到此结束。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['glɔ:ri] !

And	may	it	be	much	to	her	glory	!
和	可能	它	是	很多	到	她	荣耀	!

愿这成为她荣耀的象征！

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm]['bɪts][æt; ət]['rændəm] : —

Here	are	some	bits	at	random	:	—
这里	是	一些	比特	在	随机的	:	—

以下是一些随机摘录：—

“ [ʌv; əv] ['sʌmər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd]

“	Of	summer	I	am	very	fond
“	的	夏天	我	是	非常	喜爱

我非常喜欢夏天

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛乔丽·弗莱明(Marjorie Fleming)
第2/3页

[ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] [beɪð] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:nd] :
And **love** **to** **bathe** **into** **a** **pond** **:**
和 爱 到 洗澡 进入 一个 池塘 :

而且喜欢在池塘里游泳:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [daɪz] [ə'weɪ] ,
The **look** **of** **sunshine** **dies** **away** **,**
这 看 的 阳光 死亡 离开 ,

阳光渐渐消逝,

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][let][ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə] [pleɪ] .
And **will** **not** **let** **me** **out** **to** **play** **.**
和 将要 不是 让 我 出去 到 玩 .

不让我出去玩。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [sʌn] [tu:; tə][spaɪ]
I **love** **the** **morning's** **sun** **to** **spy**
我 爱 这 早晨 太阳 到 间谍

我喜欢在清晨的阳光下窥视。

['glɪtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənts] [aɪ] ;
Glittering **through** **the** **casement's** **eye** **;**
闪闪发光 通过 这 窗台的 眼睛 ;

透过窗户闪闪发光;

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:r; ər] ['veri] [swi:t] ,
The **rays** **of** **light** **are** **very** **sweet** **,**
这 射线 的 光 是 非常 甜的 ,

光线非常柔和。

[ænd; ənd] [pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [mi:t] .
And **puts** **away** **the** **taste** **of** **meat** **.**
和 放置 离开 这 品尝 的 肉 .

而且能去除肉味。

[ðə; ði] ['bɑ:mi] [bri:z] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
The **balmy** **breeze** **comes** **down** **from** **heaven** **,**
这 芳香 微风 来 向下 从 天堂 ,

和煦的微风从天而降,

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌju: 'es][laɪk][fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] . ”
And **makes** **us** **like** **for** **to** **be** **living** **. ”**
和 制作 我们 喜欢 为了 到 是 活的 . ”

并让我们渴望生活。

“ [ðə; ði] - [ɪz][æn; ən] ['kjʊriəs] [bɜ:rd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [kreɪn] ,
“ The casawary is an curious bird , and so is the gigantic crane ,
“ 这 - 是 一个 好奇的 鸟 , 和 所以 是 这 巨大 起重机 ,

“鹤鹦鹉是一种奇特的鸟类，巨鹤也是如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pelɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [huːz] [maʊθ] [hoʊldz][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ]

and	the	pelican	of	the	wilderness	,	whose	mouth	holds	a	bucket	of	fish
和	这	鹈	的	这	荒野	,	谁	嘴	持有	一个	桶	的	鱼

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

还有荒野中的鹈鹕，它的嘴里叼着一桶鱼和水。

['faɪtɪŋ] [ɪz] [wʌt] ['leɪdiz] [ɪz][nɑːt] - [fɔːr; fər] ,

Fighting	is	what	ladies	is	not	qualyfied	for	,
斗争	是	什么	女士们	是	不是	-	为了	,

打架是女人不适合做的事。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ɪn]['bæt(ə)l][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .

they	would	not	make	a	good	figure	in	battle	or	in	a	duel	.
他们	会	不是	制作	一个	好的	数字	在	战斗	或者	在	一个	决斗	.

他们在战场上或决斗中都不会是好角色。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

we	females	are	of	little	use	to	our	country	.
我们	女性	是	的	小的	使用	到	我们的	国家	.

我们女性对国家几乎没有用处。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mælkəntent] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪz][ə'mjuːzɪŋ] .

The	history	of	all	the	malcontents	as	ever	was	hanged	is	amusing	.
这	历史	的	全部	这	不满分子	作为	曾经	曾是	绞刑	是	有趣	.

历史上所有不满分子都被处以绞刑，这真是一段有趣的故事。

" [stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['njʊget] ['kælɪndər] !

"	Still	harping	on	the	Newgate	Calendar	!
"	仍然	喋喋不休	在	这	纽盖特	日历	!

"还在喋喋不休地谈论纽盖特监狱日历！"

" ['breɪˌhɛd] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmpəni] [ʌv; əv] [swaɪn] , [giːs] , [kɑːks] ,

"	Braehead	is	extremely	pleasant	to	me	by	the	companie	of	swine	,	geese	,	cocks	,
"	布雷黑德	是	极其	令人愉快的	到	我	经过	这	公司	的	猪	,	鹅	,	公鸡	,

"布雷黑德对我来说非常宜人，因为有猪、鹅、公鸡作伴，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] . "

etc	.	,	and	they	are	the	delight	of	my	soul	.	"
ETC	.	,	和	他们	是	这	喜	的	我的	灵魂	.	"

等等，它们是我灵魂的慰藉。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] .

"	I	am	going	to	tell	you	of	a	melancholy	story	.
"	我	是	去	到	告诉	你	的	一个	忧郁	故事	.

我要给你们讲一个悲伤的故事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tɝːki] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː] [mʌnθs] [oʊld] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	young	turkie	of	2	or	3	months	old	,	would	you	believe	it	,
一个	年轻的	火鸡	的	2	或者	3	几个月	老的	,	会	你	相信	它	,

你相信吗？这是一只两三个月大的小火鸡！

[ðə; ði]['fɑːðər] [broʊk][ɪts][leg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ə'nʌðər] !

the	father	broke	its	leg	,	and	he	killed	another	!
这	父亲	打破	它是	腿	,	和	他	被杀	其他	!

父亲打断了它的腿，还杀死了另一只！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [ɔːr] [hæŋd] . ”
I think he ought to be transported or hanged . ”
我 思考 他 应该 到 是 运输 或者 绞刑 . ”

我认为他应该被流放或绞死。

“ [kwiːn] [striːt] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [geɪ] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['prɪnsəz] [striːt] ,
“ Queen Street is a very gay one , and so is Princes Street ,
“ 女王 街道 是 一个 非常 同性恋 一 , 和 所以 是 王子们 街道 ,

“皇后街是同性恋者聚集的场所，王子街也是。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] , [bɪ'saɪdz] [bʌks] [ænd; ənd] ['begərz] [pə'reɪd] [ðer; ðər] .
for all the lads and lasses , besides bucks and beggars parade there .
为了 全部 这 小伙子们 和 姑娘们 , 除了 雄鹿 和 乞丐 游行 那里 .

那里不仅有男男女女，还有乞丐和流浪汉。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,
“ I should like to see a play very much ,
“ 我 应该 喜欢 到 看 一个 玩 非常 很多 ,

“我很想去看话剧，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] ;
for I never saw one in all my life , and don't believe I ever shall ;
为了 我 绝不 锯 一 在 全部 我的 生活 , 和 不 相信 我 曾经 将 ;

因为我一生中从未见过，而且我认为我以后也不会见到；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wʌn] .
but I hope I can be content without going to one .
但 我 希望 我 能 是 内容 没有 去 到 一 .

但我希望即使不去参加活动，我也能感到满足。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] ['græntɪd] . ”
I can be quite happy without my desire being granted . ”
我 能 是 相当 快乐的 没有 我的 欲望 存在 的确 . ”

即使我的愿望没有实现，我也可以很开心。

“ [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ,
“ Some days ago Isabella had a terrible fit of the toothake ,
“ 一些 天 前 伊莎贝拉 有 一个 糟糕的 合身 的 这 牙签 ,

“几天前，伊莎贝拉突然剧烈地抽搐了一下牙签，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪtʃɪft] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] ,
and she walked with a long nightshift at dead of night like a ghost ,
和 她 步行 和 一个 长的 夜班 在 死的 的 夜晚 喜欢 一个 鬼 ,

她像幽灵一样，在深夜里上着漫长的夜班。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] .
and I thought she was one .
和 我 想法 她 曾是 一 .

我当时以为她就是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] [swiːt] [rɪ'stɔːrər] — ['bɑːmi] [sliːp] — [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]
She prayed for nature's sweet restorer — balmy sleep — but did not get it — a
她 祈祷 为了 自然的 甜的 修复器 — 芳香 睡觉 — 但 做过 不是 得到 它 — 一个
['goʊstli] ['fɪgjər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
ghostly figure indeed she was ,
幽灵般的 数字 的确 她 曾是 ,

她祈求大自然的甜蜜治愈剂——温暖的睡眠——但却没有得到——她确实像个幽灵一样。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ['tremb(ə)l] .

enough	to	make	a	saint	tremble	.
足够的	到	制作	一个	圣	颤抖	.

足以让圣人颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] .

It	made	me	quiver	and	shake	from	top	to	toe	.
它	制成	我	颤动	和	摇	从	顶部	到	脚趾	.

它让我从头到脚都颤抖不已。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [miːn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ʃʌnd] .

Superstition	is	a	very	mean	thing	and	should	be	despised	and	shunned	.
迷信	是	一个	非常	意思是	事物	和	应该	是	被鄙视的	和	被排斥	.

迷信是一种非常卑劣的东西，应该受到鄙视和摒弃。

" [hɪr] [ɪz] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'gen] : — " [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] - ['nɑːvəlz] [ɔːl]

"	Here	is	her	weakness	and	her	strength	again	:	—	"	In	the	love	-	novels	all
"	这里	是	她	弱点	和	她	力量	再次	:	—	"	在	这	爱	-	小说	全部

[ðə; ði] ['herəwənz] [ɑːr; ər] ['veri] ['despərət] .

the	heroines	are	very	desperate	.
这	女英雄们	是	非常	绝望的	.

"这就是她的弱点和优点：——"在爱情小说中，所有的女主人公都非常绝望。

[ˌɪzə'belə] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] ,

Isabella	will	not	allow	me	to	speak	about	lovers	and	heroins	,
伊莎贝拉	将要	不是	允许	我	到	说话	关于	恋人	和	海洛因	,

伊莎贝拉不允许我谈论情人和女英雄。

[ænd; ənd] - [tɪz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪst] . "

and	'	tis	too	refined	for	my	taste	.	"
和	-	的	也	精制	为了	我的	品尝	.	"

"对我来说，它太精致了。"

" [mɪs] - (['ɛdʒˌwɜːθs]) [teɪlz] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [pər'tɪkjələrli] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri]

"	Miss	Egward's	(	Edgeworth's	)	tails	are	very	good	,	particularly	some	that	are	very
"	错过	-	(	埃奇沃斯的	)	尾巴	是	非常	好的	,	特别	一些	那	是	非常

[mʌtʃ] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [juːθ] (!

much	adapted	for	youth	(	!
很多	改编	为了	青年	(	!

"埃奇沃思小姐（Edgeworth）的故事非常好，尤其是一些非常适合年轻人的故事（!

) [æz; əz] [læz] ['lɔrəns] [ænd; ənd] [tɑrəltən] , [fɔːls] [kiːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

)	as	Laz	Laurance	and	Tarelton	,	False	Keys	,	etc	.	etc	.	"
)	作为	拉兹	劳伦斯	和	塔雷尔顿	,	错误的	钥匙	,	ETC	.	ETC	.	"

）例如 Laz Laurance 和 Tarelton、False Keys 等等。

" [tɑːm] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] ['greɪz] - [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['eksələnt] ,

"	Tom	Jones	and	Grey's	Elegey	in	a	country	churchyard	are	both	excellent	,
"	汤姆	琼斯	和	格雷的	-	在	一个	国家	墓地	是	两个都	出色的	,

"汤姆·琼斯和格雷的《乡村教堂墓园挽歌》都很棒，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] [baɪ] [bəuθ] [seks] , [pər'tɪkjələrli] [baɪ] [ðə; ði] [men] .

and	much	spoke	of	by	both	sex	,	particularly	by	the	men	.
和	很多	辐	的	经过	两个都	性别	,	特别	经过	这	男人	.

男女都对此议论纷纷，尤其是男性。

" [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] - [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [riːd]

"	Are	our	Marjories	now	-	a	-	days	better	or	worse	because	they	cannot	read
"	是	我们的	-	现在	-	一个	-	天	更好的	或者	更糟	因为	他们	不能	读

[tɑːm] [dʒəʊnz] [ʌn'hɑːrmd] ?

Tom	Jones	unharmed	?
汤姆	琼斯	毫发无损	?

"如今的玛乔丽们因为无法毫发无损地阅读《汤姆·琼斯》而变得更好还是更坏了？"

[mɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrs] ; [bʌt; bət] [huː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kæn; kən] [rɪ'piːt]
More better than worse ; but who among them can repeat
更多的 更好的 比 更糟 ; 但 WHO 之中 他们 能 重复

好于坏；但他们之中谁能重现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['greɪz] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr] ['meɪdi] ?
Gray's Lines on a distant prospect of Eton College as could our Maidie ?
格雷的 线条 在 一个 遥远 前景 的 伊顿公学 大学 作为 可以 我们的 梅迪 ?

格雷笔下的伊顿公学远景，就像我们的梅迪一样?

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['præt(ə)l] :
Here is some more of her prattle :
这里 是 一些 更多的 的 她 喋喋不休 :

以下是她更多的絮叨：

“ [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ˌɪzə'bɛləz] [bed][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [smaɪl] [laɪk][ðə; ði]['dʒiːniəs] - ” ([ðə; ði]
“ I went into Isabella's bed to make her smile like the Genius Demedicus ” (the
“ 我 去 进入 伊莎贝拉的 床 到 制作 她 微笑 喜欢 这 天才 - ” (这
['viːnəs] [diː] ['mɛdɪˌtʃi]) “ [ɔːr][ðə; ði]['stætʃuːt][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːs] ,
Venus de Medicis) “ or the statute in an ancient Greece ,
金星 德 美第奇家族) “ 或者 这 法令 在 一个 古老的 希腊 ,

“我走进伊莎贝拉的床，是为了让她像德美第奇女神（维纳斯·德·美第奇）那样微笑”（或者像古希腊的雕像那样微笑），

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] ['veri] [feɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['æŋgər] [broʊk] [fɔːrθ] ,
but she fell asleep in my very face , at which my anger broke forth ,
但 她 跌倒 睡着了 在 我的 非常 脸 , 在 哪个 我的 愤怒 打破 前进 ,

但她竟然在我面前睡着了，这让我怒火中烧。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][næp] .
so that I awoke her from a comfortable nap .
所以 那 我 醒来 她 从 一个 舒服的 午睡 .

于是我把她从舒服的午睡中吵醒了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [hʌʃt] [ʌp] [ə'gen] ,
All was now hushed up again ,
全部 曾是 现在 静静地 向上 再次 ,

一切又恢复了平静。

[bʌt; bət] [ə'gen] [maɪ]['æŋgər][bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət][hɜːr; hər]['baɪdɪŋ][ˌem 'iː][get] [ʌp] .
but again my anger burst forth at her biding me get up .
但 再次 我的 愤怒 爆裂 前进 在 她 竞标 我 得到 向上 .

但她命令我起床，我的怒火再次爆发。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] ['lɔːftɪli] : —
” She begins thus loftily : —
” 她 开始 因此 傲慢地 : —

她以如此高傲的口吻开篇：——

“ [deθ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,
“ Death the righteous love to see ,
“ 死亡 这 正义 爱 到 看 ,

“义人喜爱见到的死亡，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [fliː] .
But from it doth the wicked flee .
但 从 它 确实 这 邪恶 逃跑 .

但恶人却逃离它。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['læftə] , —
" **Then suddenly breaks off as if with laughter , —**
" 然后 突然 休息 离开 作为 如果 和 笑声 , —

"然后突然停了下来，仿佛笑了起来——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [flai][æz; əz][fæst][æz; əz][ðər; ðər][legz][kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm] ! "
" **I am sure they fly as fast as their legs can carry them ! "**
" 我 是 当然 他们 飞 作为 快速地 作为 他们的 腿 能 携带 他们 ! "

"我确信它们飞得和它们腿能跑的速度一样快！"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] , —
" **There is a thing I love to see , —**
" 那里 是 一个 事物 我 爱 到 看 , —

"有一件事我特别喜欢看到，——

[ðæt] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌŋki] [kætʃ] [ə; eɪ] [fliː] ! "
That is , our monkey catch a flee ! "
那 是 , 我们的 猴 抓住 一个 逃跑 ! "

也就是说，我们的猴子抓到跳蚤了！

" [aɪ] [lʌv] [ɪn]['aɪzəz][bed][tuː; tə][laɪ] , —
" **I love in Isa's bed to lie , —**
" 我 爱 在 伊萨的 床 到 说谎 , —

"我喜欢躺在伊莎的床上，——

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] !
Oh , such a joy and luxury !
哦 , 这样的 一个 喜悦 和 奢华 !

哦，真是太快乐、太奢侈了！

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][aɪ] [sliːp] ,
The bottom of the bed I sleep ,
这 底部 的 这 床 我 睡觉 ,

我睡在床尾，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [wɪ'ðɪn] [aɪ] [kriːp] ;
And with great care within I creep ;
和 和 伟大的 关心 之内 我 潜行者 ;

我小心翼翼地潜行；

[ɔːft][aɪ] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌv; əv] [lɪliːz] ,
Oft I embrace her feet of lillys ,
经常 我 拥抱 她 脚 的 莉莉 ,

我常常拥抱她那如百合花般娇嫩的双脚，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [ɔːl][ðə; ði] - .
But she has goton all the pillys .
但 她 有 - 全部 这 - .

但她已经把所有的药丸都吃光了。

[hɜːr; hər] [nek] [aɪ]['nevər][kæn; kən] [ɪm'breɪs] ,
Her neck I never can embrace ,
她 脖子 我 绝不 能 拥抱 ,

我永远无法拥抱她的脖颈，

[bʌt; bət][aɪ][duː][hʌg][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [pleɪs] .
But I do hug her feet in place .
但 我 做 拥抱 她 脚 在 地方 .

但我会抱住她的脚，让她保持不动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 32]**
" [页 -]

[haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] [ɪz][hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] !

How	childish	and	yet	how	strong	and	free	is	her	use	of	words	!
如何	幼稚	和	然而	如何	强的	和	自由的	是	她	使用	的	字	！

她的用词多么稚嫩，却又多么有力、多么自由！

— “ [aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌɪzə'belə] [sed] [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][baɪ]

—	“	I	lay	at	the	foot	of	the	bed	because	Isabella	said	I	disturbed	her	by
—	“	我	躺	在	这	脚	的	这	床	因为	伊莎贝拉	说	我	不安	她	经过

- ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,

continial	fighting	and	kicking	,
-	斗争	和	踢	,

“我躺在床脚，因为伊莎贝拉说我一直打闹踢打，吵醒了她。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['veri] [dʌl] , [ænd; ənd] - [æt; ət][wɜːrk] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

but	I	was	very	dull	,	and	continially	at	work	reading	the	Arabian	Nights	,
但	我	曾是	非常	乏味的	,	和	-	在	工作	阅读	这	阿拉伯	夜晚	,

但我当时很无趣，整天埋头读《一千零一夜》。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [slept] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

which	I	could	not	have	done	if	I	had	slept	at	the	top	.
哪个	我	可以	不是	有	完毕	如果	我	有	睡着了	在	这	顶部	.

如果我睡在顶楼，我就做不到这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] .

I	am	reading	the	Mysteries	of	Udolpho	.
我	是	阅读	这	谜团	的	乌多尔夫	.

我正在读《乌多尔夫的秘密》。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] , [pʊr] ['eməli] .

I	am	much	interested	in	the	fate	of	poor	,	poor	Emily	.
我	是	很多	感兴趣的	在	这	命运	的	贫穷的	,	贫穷的	艾米丽	.

我非常关心可怜的艾米丽的命运。

” [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sweinz] : —

”	Here	is	one	of	her	swains	:	—
”	这里	是	一	的	她	斯温斯	:	—

这是她的一位情人：——

“ ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

“	Very	soft	and	white	his	cheeks	;
“	非常	柔软的	和	白色的	他的	脸颊	;

“他的脸颊非常柔软白皙；

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [red] , [ænd; ənd] [greɪ] [hɪz; ɪz] [briks] ;

His	hair	is	red	,	and	grey	his	breeks	;
他的	头发	是	红色的	,	和	灰色的	他的	短裤	;

他的头发是红色的，裤子是灰色的；

[hɪz; ɪz] [tuːθ] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['deɪzi] [fer] :

His	tooth	is	like	the	daisy	fair	:
他的	齿	是	喜欢	这	雏菊	公平的	:

他的牙齿就像雏菊集市上的花朵一样：

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

His	only	fault	is	in	his	hair	.
他的	仅有的	过错	是	在	他的	头发	.

他唯一的缺点就是他的头发。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] [flaɪt] : —

”	This	is	a	higher	flight	:	—
”	这	是	一个	更高	航班	:	—

“这是更高的飞行：——

“ ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['krɔfəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [em] . [ef] .

“	dedicated	to	mrs	.	h	.	crawford	by	the	author	,	m	.	f	.
”	投入的	到	太太	.	h	.	克劳福德	经过	这	作者	,	米	.	f	.

谨以此书献给H·克劳福德夫人，作者：mf

[θri:] ['tɜ:kɪz] [fer] [ðer; ðər][læst][hæv; həv] [bri:ðd] ,

Three	turkeys	fair	their	last	have	breathed	,
三	火鸡	公平的	他们的	最后的	有	呼吸	,

三只火鸡咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [wɜ:rld] [fər'evər] [li:vd] ;

And	now	this	world	forever	leaved	;
和	现在	这	世界	永远	离开	;

而今，这个世界永远地离开了;

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [tu:] ,

Their	father	,	and	their	mother	too	,
他们的	父亲	,	和	他们的	母亲	也	,

他们的父亲，还有他们的母亲，

[ðeɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [wi:p] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] :

They	sigh	and	weep	as	well	as	you	:
他们	叹	和	哭泣	作为	出色地	作为	你	:

他们和你一样，也会叹息哭泣:

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][ræts][ðer; ðər][boʊnz][hæv; həv] [krʌntʃt] ;

Indeed	,	the	rats	their	bones	have	crunched	;
的确	,	这	老鼠	他们的	骨头	有	嘎吱作响	;

确实，老鼠的骨头都碎了;

['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] [ðɛər] - .

Into	eternity	theire	laanched	.
进入	永恒	那里	-	.

他们进入了永恒。

[ə; eɪ] ['daɪrfəl] [deθ] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

A	direful	death	indeed	they	had	,
一个	雒	死亡	的确	他们	有	,

他们的死状确实十分惨烈。

[æz; əz][wɑ:d][pʊt] ['eni] ['perənt][mæd] ;

As	wad	put	any	parent	mad	;
作为	瓦德	放	任何	父母	疯狂的	;

这会让任何父母都生气;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][kɑ:m] :

But	she	was	more	than	usual	calm	:
但	她	曾是	更多的	比	通常	冷静的	:

但她比平时更加冷静:

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][dæm] .

She	did	not	give	a	single	dam	.
她	做过	不是	给	一个	单身的	坝	.

她一点也没给。

” [ðɪs] [læst][wɜ:rd][ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn][baɪ][ɪts]['tendər][eɪdʒ] ,

”	This	last	word	is	saved	from	all	sin	by	its	tender	age	,
”	这	最后的	单词	是	已保存	从	全部	罪	经过	它是	投标	年龄	,

“这最后一个词因其稚嫩而免于一切罪恶，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [wiː; wi] [fɪr] “ [ʃiː; ʃi] ” [ɪz][ðə; ði] [ə'bændənd]
not **to** **speak** **of** **the** **want** **of** **the** **n** **.** **We** **fear** **“** **she** **”** **is** **the** **abandoned**
不是 到 说话 的 这 想 的 这 n . 我们 害怕 “ 她 ” 是 这 弃
['mʌðər] , [ɪn]
mother **,** **in**
母亲 , 在

更不用说缺少字母 n 了。我们担心“她”是被遗弃的母亲，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] .
spite **of** **her** **previous** **sighs** **and** **tears** **.**
尽管如此 的 她 以前的 叹息 和 眼泪 .

尽管她之前曾叹息流泪。

“ [ˌɪzə'belə] [sez] [wen] [wiː; wi] [preɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['rætəl] ['oʊvər][ə; eɪ]
“ **Isabella** **says** **when** **we** **pray** **we** **should** **pray** **fervently** **,** **and** **not** **rattel** **over** **a**
“ 伊莎贝拉 说道 什么时候 我们 祈祷 我们 应该 祈祷 热切地 , 和 不是 嘎嘎作响 超过 一个
[prer] ,
prayer **,**
祷告 ,

伊莎贝拉说，我们祷告时应该虔诚祷告，而不是断断续续地祷告。

— [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] [kri'eɪtər]
— **for** **that** **we** **are** **kneeling** **at** **the** **footstool** **of** **our** **Lord** **and** **Creator**
— 为了 那 我们 是 跪着 在 这 脚凳 的 我们的 主 和 创作者
,
,
,

为此，我们跪在我们的主和造物主的脚凳前。

[huː] [seɪvz] [juː 'es][frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['faɪər]
who **saves** **us** **from** **eternal** **damnation** **,** **and** **from** **unquestionable** **fire**
WHO 保存 我们 从 永恒 诅咒 , 和 从 毋庸置疑 火
[ænd; ənd] - .
and **brimston** **.**
和 - .

谁能拯救我们脱离永恒的诅咒，脱离无可置疑的烈火和硫磺？

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm][ɑːn] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] : —
” **She** **has** **a** **long** **poem** **on** **Mary** **Queen** **of** **Scots** **:** **—**
” 她 有 一个 长的 诗 在 玛丽 女王 的 苏格兰人 : —

她写了一首关于苏格兰女王玛丽的长诗：——

“ [kwiːn] ['meri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] ,
“ **Queen** **Mary** **was** **much** **loved** **by** **all** **,**
“ 女王 玛丽 曾是 很多 喜爱 经过 全部 ,

“玛丽王后深受大家爱戴，

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ;
Both **by** **the** **great** **and** **by** **the** **small** **;**
两个都 经过 这 伟大的 和 经过 这 小的 ;

无论是伟人还是平民；

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听！

[hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə]['hev(ə)n][dʌθ; dəθ][raɪz] ,

her	soul	to	heaven	doth	rise	,
她	灵魂	到	天堂	确实	上升	,

她的灵魂升入天堂，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ][praɪz] ;

And	I	suppose	she	has	gained	a	prize	;
和	我	认为	她	有	获得	一个	奖	;

我想她应该已经获奖了;

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ]

For	I	do	think	she	would	not	go
为了	我	做	思考	她	会	不是	去

因为我确实认为她不会去

['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [bɪ'loʊ] .

Into	the	awful	place	below	.
进入	这	可怕	地方	以下	.

进入下方那可怕的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][tel] , —

There	is	a	thing	that	I	must	tell	,	—
那里	是	一个	事物	那	我	必须	告诉	,	—

我必须告诉大家一件事——

[ɪ'lɪzəbəθ] [went][tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd][hel] !

Elizabeth	went	to	fire	and	hell	!
伊丽莎白	去	到	火	和	地狱	!

伊丽莎白下地狱了!

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] ,

He	who	would	teach	her	to	be	civil	,
他	WHO	会	教	她	到	是	民用	,

他会教她如何举止得体，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [greɪt] [frend] , [ðə; ði] !

It	must	be	her	great	friend	,	the	divil	!
它	必须	是	她	伟大的	朋友	,	这	魔鬼	!

一定是她的好朋友，魔鬼!

" [ʃiː; ʃi] [hɪts] [ɔːf] ['dɑːrnli] [wel] : —

"	She	hits	off	Darnley	well	:	—
"	她	点击量	离开	达恩利	出色地	:	—

她和达恩利相处得很好：——

" [ə; eɪ]['noʊbəlz][sʌn] , — [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , —

"	A	noble's	son	,	—	a	handsome	lad	,	—
"	一个	贵族的	儿子	,	—	一个	英俊的	小伙子	,	—

"一位贵族之子，——一位英俊的少年，——

[baɪ][sʌm; səm] [kwɪr] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] , [hæd; həd]

By	some	queer	way	or	other	,	had
经过	一些	酷儿	方式	或者	其他	,	有

不知何故，他

[gɑːt][kwaɪt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Got	quite	the	better	of	her	heart	;
得到	相当	这	更好的	的	她	心	;

彻底俘获了她的心;

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][iː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ə'pɑːrt] :

With	him	she	always	talked	apart	:
和	他	她	总是	谈话	除	:

她总是和他单独谈话:

['sɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['veri] [fer] ;
Silly he was , but very fair ;
愚蠢的 他 曾是 , 但 非常 公平的 ;

他虽然有点傻，但非常公正；

[ə; eɪ] ['greɪtər] [bʌk] [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ðer; ðər] . ”
A greater buck was not found there . ”
一个 更大的 巴克 曾是 不是 成立 那里 . ”

那里没有发现更大的雄鹿。

“ [baɪ][sʌm; səm] [kwɪr] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ” ; [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri]
“ By some queer way or other ” ; is not this the general case and the mystery
“ 经过 一些 酷儿 方式 或者 其他 ” ; 是 不是 这 这 一般的 案件 和 这 神秘
,
,
,

“以某种奇怪的方式”；这难道不是普遍情况和谜团所在吗?

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ?
young ladies and gentlemen ?
年轻的 女士们 和 先生们 ?

各位年轻的女士们、先生们?

['gɜːtəz] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] “ [ɪ'lektɪv]
Goethe's doctrine of “ elective
歌德的 教义 的 “ 选修课

歌德的“选择论”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'fɪnətiːz] ” [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][pet] ['meɪdi] .
affinities ” discovered by our Pet Maidie .
亲和力 ” 发现 经过 我们的 宠物 梅迪 .

我们的宠物女仆发现了“亲和力”。

['sɑːnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌŋki] .
sonnet to a monkey .
十四行诗 到 一个 猴 .

写给猴子的十四行诗。

“ [oʊ] ['laɪvli] , [oʊ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [pʌg] !
“ O lively , O most charming pug !
“ 哦 热闹 , 哦 最多 迷人 哈巴狗 !

“哦，活泼可爱的哈巴狗！”

[ðaɪ] ['greɪsf(ə)l] [er] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [mʌg] !
Thy graceful air and heavenly mug !
你的 优美 空气 和 天上 马克杯 !

你那优雅的气质和天籁般的容颜!

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][duː] [ʃaɪn] ,
The beauties of his mind do shine ,
这 美女 的 他的 头脑 做 闪耀 ,

他心灵的光芒确实闪耀着。

[ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ɪz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [faɪn] .
And every bit is shaped and fine .
和 每一个 少量 是 形状 和 美好的 .

每一部分都形状完美，做工精细。

[jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːr; ər]['waɪtɜ-, 'hwaɪtɜ-][ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] ;

Your	teeth	are	whiter	than	the	snow	;
你的	牙齿	是	更白	比	这	雪	;

你的牙齿比雪还白;

[jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] [bʌk] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] [boʊ] ;

Your	a	great	buck	,	your	a	great	beau	;
你的	一个	伟大的	巴克	,	你的	一个	伟大的	帅哥	;

你真是个好男人，你真是个帅哥;

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ][naɪs][ə; eɪ] [ʃeɪp] ,

Your	eyes	are	of	so	nice	a	shape	,
你的	眼睛	是	的	所以	好的	一个	形状	,

你的眼睛形状真好看。

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [ðæn; ðən][æn; ən] [eɪp] ;

More	like	a	Christian's	than	an	ape	;
更多的	喜欢	一个	基督徒的	比	一个	猿	;

更像基督徒而不是猿猴;

[jʊr; jər] [tʃiːk] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['roʊzɪz] [bluːm] ;

Your	cheek	is	like	the	rose's	blume	;
你的	脸颊	是	喜欢	这	玫瑰的	布鲁姆	;

你的脸颊像玫瑰的花朵一样娇嫩;

[jʊr; jər] [her] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['reɪvənz] [pluːm] ;

Your	hair	is	like	the	raven's	plume	;
你的	头发	是	喜欢	这	渡鸦的	羽	;

你的头发像乌鸦的羽毛一样;

[hɪz; ɪz]['noʊzɪz][kæst][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] :

His	nose's	cast	is	of	the	Roman	:
他的	鼻子	投掷	是	的	这	罗马	:

他的鼻子是罗马式的:

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] .

He	is	a	very	pretty	woman	.
他	是	一个	非常	漂亮的	女士	.

他是个非常漂亮的女人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər]['roʊmən] ,

I	could	not	get	a	rhyme	for	Roman	,
我	可以	不是	得到	一个	韵	为了	罗马	,

我找不到和"Roman"押韵的词。

[soʊ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['wʊmən] .

So	was	obliged	to	call	him	woman	.
所以	曾是	有义务	到	称呼	他	女士	.

所以我不得不称他为女人。

" [ðɪs] [læst][dʒoʊk][ɪz] [gʊd] .

"	This	last	joke	is	good	.
"	这	最后的	开玩笑	是	好的	.

"最后一个笑话不错。"

[ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði]['sekənd] ['biːɪŋ] [kɪld] [æt; ət] ['rɔksbərə] : —

She	repeats	it	when	writing	of	James	the	Second	being	killed	at	Roxburgh	:	—
她	重复	它	什么时候	写作	的	詹姆斯	这	第二	存在	被杀	在	罗克斯堡	:	—

她在描写詹姆斯二世在罗克斯堡战役中阵亡时也重复了这句话: ——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] ['splɪntər] ,

"	He	was	killed	by	a	cannon	splinter	,
"	他	曾是	被杀	经过	一个	大炮	碎片	,

"他被炮弹碎片击中身亡。"

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ;
Quite in the middle of the winter ;
相当 在 这 中间 的 这 冬天 ;

正值隆冬时节;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Perhaps it was not at that time ,
也许 它 曾是 不是 在 那 时间 ,

或许当时并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][noʊ] ['ʌðər] [raɪm] !
But I can get no other rhyme !
但 我 能 得到 不 其他 韵 !

但我找不到其他押韵的词了!

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['letərz] , ['deɪtɪd][kɜːr'kɔːldiː] , 12th [ɑːk'toʊbər] , - .
" Here is one of her last letters , dated Kirkcaldy , 12th October , 1811 .
" 这里 是 一 的 她 最后的 信件 , 日期 柯卡尔迪 , 12th 十月 , - .

"这是她最后写的一封信之一，日期是 1811 年 10 月 12 日，地点是柯卡尔迪。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] : —
You can see how her nature is deepening and enriching : —
你 能 看 如何 她 自然 是 加深 和 丰富的 : —

你可以看出她的内心世界正在变得更加深邃和丰富：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
" my dear mother ,
" 我的 亲爱的 母亲 ,

"我亲爱的母亲，

— [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [fər'get] [juː; jʊ][bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
— You will think that I entirely forget you but I assure you that you are
— 你 将要 思考 那 我 完全 忘记 你 但 我 保证 你 那 你 是
['greɪtli] [mɪ'steɪkən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
greatly mistaken I think of you always and often sigh to think of the
非常 错误 我 思考 的 你 总是 和 经常 叹 到 思考 的 这
['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
distance between us two loving creatures of nature .
距离 之间 我们 二 爱 生物 的 自然 .

—你或许认为我完全忘记了你，但我向你保证，你大错特错了。我时时刻刻都在想你，常常叹息我们两个相爱的自然生灵之间的距离。

[wiː; wi][hæv; həv]['regjələr]['aʊərz][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fɜːrst][æt; ət]['sɛvən][ə'klɔk, əu-][wiː; wi]
We have regular hours for all our occupations first at 7 o'clock we
我们 有 常规的 小时 为了 全部 我们的 职业 第一的 在 7 点钟 我们
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][eɪt][wiː; wi] [ðen] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['baɪb(ə)l]
go to the dancing and come home at 8 we then read our Bible
去 到 这 跳舞 和 来 家 在 8 我们 然后 读 我们的 圣经
[ænd; ənd][get]['aʊər; ɑːr] [rɪ'piːtɪŋ] ,
and get our repeating ,
和 得到 我们的 重复 ,

我们所有人的工作时间都很固定。早上7点我们去跳舞，8点回家，然后读圣经，做复习功课。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [tɪl] [ten] ,
and then play till ten ,
和 然后 玩 直到 十 ,

然后一直玩到十点。

[ðen] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːzɪk] [tɪl] - [wen] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts]

then	we	get	our	music	till	11	when	we	get	our	writing	and	accounts
然后	我们	得到	我们的	音乐	直到	-	什么时候	我们	得到	我们的	写作	和	账户

[wiː; wi] [soʊ] [frʌm; frəm] - [tɪl] [wʌn] ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [get] [maɪ] ['greɪmɝ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrk] [tɪl] [faɪv] .

we	sew	from	12	till	1	after	which	I	get	my	gramer	and	then	work	till	five	.
我们	缝	从	-	直到	1	后	哪个	我	得到	我的	语法	和	然后	工作	直到	五	.

然后我们上音乐课到 11 点，之后上写作课和记账课，从 12 点到 1 点缝纫，之后我上语法课，然后工作到 5 点。

[æt; ət] ['sɛvən] [wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd] [nɪt] [tɪl] [eɪt] [wen] [wiː; wi] [dəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

At	7	we	come	and	knit	till	8	when	we	dont	go	to	the	dancing	.
在	7	我们	来	和	针织	直到	8	什么时候	我们	不	去	到	这	跳舞	.

早上7点我们来织毛衣，一直织到8点，之后就不去跳舞了。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] .

This	is	an	exact	description	.
这	是	一个	精确的	描述	.

这是准确的描述。

[aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌv] ,

I	must	take	a	hasty	farewell	to	her	whom	I	love	,
我	必须	拿	一个	仓促	告别	到	她	谁	我	爱	,

我必须匆匆向我心爱的她告别。

['revərəns] [ænd; ənd] [dəut] [ɑːn] [ænd; ənd] [huː] [aɪ] [hoʊp] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]

reverence	and	doat	on	and	who	I	hope	thinks	the	same	of
尊敬	和	杜阿特	在	和	WHO	我	希望	思考	这	相同的	的

敬重和爱戴，我希望他也这么想。

“ ['mɑːdʒəri] ['flemɪŋ] .

“	marjory	fleming	.
“	玛乔丽	弗莱明	.

“玛乔丽·弗莱明。

“ [piː] . [es] . — [æn; ən] [oʊld] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] (！) [wʊd] [biː; bi] ['veri] - .

“	P	.	S	.	—	An	old	pack	of	cards	(	!	)	would	be	very	exeptible	.
“	P	.	S	.	—	一个	老的	盒	的	牌	(	！	)	会	是	非常	-	.

PS——一副旧扑克牌（！）也是可以接受的。

” [ðɪs] ['ʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːrliər] : —

”	This	other	is	a	month	earlier	:	—
”	这	其他	是	一个	月	早些时候	:	—

“这条消息早一个月：——

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] , — [aɪ] [wʌz; wəz] ['truːli] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wel] .

“	my	dear	little	mama	,	—	I	was	truly	happy	to	hear	that	you	were	all	well	.
“	我的	亲爱的	小的	妈妈	,	—	我	曾是	真的	快乐的	到	听到	那	你	是	全部出色地		.

“我亲爱的小妈妈，——听到你们一切都好，我真的很高兴。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['miːz(ə)lz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

We	are	surrounded	with	measles	at	present	on	every	side	,
我们	是	包围	和	麻疹	在	展示	在	每一个	边	,

我们现在四面八方都爆发了麻疹疫情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['herən] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ['herən] [wʌz; wəz] [nɪr] ['dɛθs] [dɔːr] ,

for	the	Herons	got	it	and	Isabella	Heron	was	near	Death's	Door	,
为了	这	苍鹭	得到	它	和	伊莎贝拉	苍鹭	曾是	靠近	死亡人数	门	,

因为赫伦家族得到了它，而伊莎贝拉·赫伦已濒临死亡。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel]

and	one	night	her	father	lifted	her	out	of	bed	,	and	she	fell
和	一	夜晚	她	父亲	抬起	她	出去	的	床	,	和	她	跌倒

一天晚上，她父亲把她从床上抱起来，她摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['laɪfləs] .
down as they thought lifeless .
向下 作为 他们 想法 无生命 .

他们以为他们已经死了。

['mɪstər] . ['herən] [sed] , - [ðæt] ['læsiz] [diːd] [nuː] , - — - [aɪm][noʊ] [diːd] [jet] .
Mr . Heron said , ' That lassie's deed noo , ' — ' I'm no deed yet .
先生 . 苍鹭 说 , - 那 拉西的 契据 不 , - — - 我是 不 契据 然而 .

赫伦先生说："那姑娘现在可不是好姑娘了。"——"我还不是好姑娘。"

- [ʃiː; ʃi] [ðen] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][bɪg][wɜːrm][naɪn] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] .
' She then threw up a big worm nine inches and a half long .
- 她 然后 扔 向上 一个 大的 蠕虫 九 英寸 和 一个 一半 长的 .

然后她吐出了一条九英寸半长的大虫子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I have begun dancing , but am not very fond of it ,
我 有 开始 跳舞 , 但 是 不是 非常 喜爱 的 它 ,

我开始学跳舞了，但是不太喜欢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [straɪks] [ænd; ənd] [mɔks] [ˌem 'iː] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
for the boys strikes and mocks me . — I have been another night at the
为了 这 男孩们 罢工 和 模拟 我 . — 我 有 到过 其他 夜晚 在 这
['dænsɪŋ] ;
dancing ;
跳舞 ;

因为男孩们打我、嘲笑我。——我又在舞会上度过了一个夜晚；

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
I like it better .
我 喜欢 它 更好的 .

我更喜欢这个。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] ['evri]
I will write to you as often as I can ; but I am afraid not every
我 将要 写 到 你 作为 经常 作为 我 能 ; 但 我 是 害怕的 不是 每一个
[wiːk] .
week .
星期 .

我会尽可能经常给你写信；但我恐怕无法每周都写。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ɪm'breɪs]
I long for you with the longings of a child to embrace
我 长的 为了 你 和 这 渴望 的 一个 孩子 到 拥抱

我渴望你，如同孩童般渴望拥抱你

[juː; jʊ] , — [tuː; tə][foʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
you , — to fold you in my arms .
你 , — 到 折叠 你 在 我的 武器 .

你，——将你拥入怀中。

[aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] .
I respect you with all the respect due to a mother .
我 尊重 你 和 全部 这 尊重 到期的 到 一个 母亲 .

我像一位母亲那样尊敬你。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
You dont know how I love you .
你 不 知道 如何 我 爱 你 .

你不知道我有多爱你。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] , — [em] .
So I shall remain your loving child , — m .
所以 我 将 保持 你的 爱 孩子 , — 米 .

所以，我将继续做你挚爱的孩子，——m。

[ˈflemɪŋ] .
fleming .
弗莱明 .

弗莱明。

” [wʌt] [rɪtʃ] [ˌɪnvəˈluːʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [mɑːrkt] !
” What rich involution of love in the words marked !
” 什么 富有的 内卷 的 爱 在 这 字 标记 !

“这些文字中蕴含着多么丰富的爱的演变啊！”

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][laɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˌɪzəˈbelə] , [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , - : —
Here are some lines to her beloved Isabella , in July , 1811 : —
这里 是 一些 线条 到 她 心爱 伊莎贝拉 , 在 七月 , - : —

以下是她于1811年7月写给心爱的伊莎贝拉的几行诗句：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][wɑːnt] , —
“ There is a thing that I do want , —
“ 那里 是 一个 事物 那 我 做 想 , —

“我确实想要一样东西，——

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðiːz] [ˈbjuːtiəs] [wɔːks] [tuː; tə] [hɔːnt] ;
With you these beauteous walks to haunt ;
和 你 这些 美丽的 散步 到 出没 ;

与你一起漫步于这些美丽的步道；

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
We would be happy if you would
我们 会 是 快乐的 如果 你 会

如果您愿意，我们将不胜感激。

[traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
Try to come over if you could .
尝试 到 来 超过 如果 你 可以 .

如果可以的话，尽量过来一下。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [ɔːl] [kwaɪt] [ˈhæpi] [biː; bi]
Then I would all quite happy be
然后 我 会 全部 相当 快乐的 是

那样的话，我就会非常高兴了。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .
Now and for all eternity .
现在 和 为了 全部 永恒 .

从今时直到永远。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [swiːt] ,
My mother is so very sweet ,
我的 母亲 是 所以 非常 甜的 ,

我妈妈人特别好。

[ˈænə; ˈɑːnə; ˈeɪnə] [tʃeks] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [tuː; tə] [iːt] ;
Ana checks my appetite to eat ;
安娜 检查 我的 食欲 到 吃 ;

安娜检查我的食欲；

[maɪ]['fɑːðər] [ʃoʊz] [ˌjuː'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
My father shows us what to do ;
我的 父亲 演出 我们 什么 到 做 ;

我父亲给我们示范该怎么做;

[bʌt; bət][oʊ][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
But O I'm sure that I want you .
但 哦 我是 当然 那 我 想 你 .

但我确信我想要你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['poʊətri] ;
I have no more of poetry ;
我 有 不 更多的 的 诗 ;

我已经没有诗了;

[oʊ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][duː] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
O Isa do remember me ,
哦 伊萨 做 记住 我 ,

哦，伊莎，请记住我。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər]['mɑːdʒəri] .
And try to love your Marjory .
和 尝试 到 爱 你的 玛乔丽 .

试着爱你的玛乔丽。

” [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] “ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ” [tuː; tə]
” In a letter from “ Isa ” to
” 在 一个 信 从 “ 伊萨 ” 到

在一封来自“伊萨”的信中

“ [mɪs] [mʌf] ['meɪdi] ['mɑːdʒəri] ['flemɪŋ] ,
“ Miss Muff Maidie Marjory Fleming ,
“ 错过 耳罩 梅迪 玛乔丽 弗莱明 ,

“玛夫·梅迪·玛乔丽·弗莱明小姐，

['feɪvərd] [baɪ] [rer] [rɪr] - ['ædmərəl] ['flemɪŋ] ,
favored by Rare Rear - Admiral Fleming ,
受青睐 经过 稀有的 后部 - 上将 弗莱明 ,

受弗莱明少将青睐

” [ʃiː; ʃi] [sez] : “ [aɪ] [lɔːŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['stɔːriz]
” she says : “ I long much to see you , and talk over all our old stories
” 她 说道 : “ 我 长的 很多 到 看 你 , 和 讲话 超过 全部 我们的 老的 故事
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

她说：“我非常想念你，想和你一起聊聊我们过去的故事。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] .
and to hear you read and repeat .
和 到 听到 你 读 和 重复 .

还能听到你朗读和重复。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [ænd; ənd] [pʊr] [lɪr] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd]

I	am	pining	for	my	old	friend	Cesario	,	and	poor	Lear	,	and	wicked
我	是	思念	为了	我的	老的	朋友	塞萨里奥	,	和	贫穷的	李尔王	,	和	邪恶

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

我思念我的老朋友塞萨里奥、可怜的李尔王和邪恶的理查德。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

How	is	the	dear	Multiplication	table	going	on	?
如何	是	这	亲爱的	乘法	桌子	去	在	?

亲爱的乘法表学得怎么样了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][naɪn] [taɪmz] [naɪn][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

Are	you	still	as	much	attached	to	9	times	9	as	you	used	to	be	?
是	你	仍然	作为	很多	随附的	到	9	时代	9	作为	你	用过的	到	是	?

你现在还像以前那样对9乘以9有那么深的感情吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['deɪnti] , [braɪt] [θɪŋ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [fliː] , — [tuː; tə] [kʌm] " [kwɪk] [tuː; tə]

"	But	this	dainty	,	bright	thing	is	about	to	flee	,	—	to	come	"	quick	to
"	但	这	纤巧	,	明亮的	事物	是	关于	到	逃跑	,	—	到	来	"	快的	到

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

"但是这个娇小明亮的东西即将逃离，——很快就会陷入混乱。

" [ðə; ði]['miːz(ə)lz][ʃiː; ʃi] [raɪts] [ʌv; əv] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv]

"	The	measles	she	writes	of	seized	her	,	and	she	died	on	the	19th	of
"	这	麻疹	她	写	的	查获	她	,	和	她	死亡	在	这	19th	的

[dɪ'sembər] , - .

December	,	1811	.
十二月	,	-	.

"她所写的麻疹袭击了她，她于 1811 年 12 月 19 日去世。"

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , ['sʌndeɪ] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [wɔːrn][ænd; ənd] [θɪn] ,

The	day	before	her	death	,	Sunday	,	she	sat	up	in	bed	,	worn	and	thin	,
这	天	前	她	死亡	,	星期日	,	她	卫星	向上	在	床	,	磨损	和	薄的	,

她去世的前一天，星期日，她疲惫不堪、骨瘦如柴地坐在床上。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['gliːmɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

her	eye	gleaming	as	with	the	light	of	a	coming	world	,	and	with
她	眼睛	闪闪发光	作为	和	这	光	的	一个	未来	世界	,	和	和

[ə; eɪ] ['tremjələs] ,

a	tremulous	,
一个	颤抖的	,

她的眼睛闪烁着仿佛来自未来世界的光芒，带着一丝颤抖，

[oʊld] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][baɪ] [bɜːrn] , — ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

old	voice	repeated	the	following	lines	by	Burns	,	—	heavy	with	the	shadow	of
老的	嗓音	重复	这	下列的	线条	经过	烧伤	,	—	重的	和	这	阴影	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

老者的声音重复着伯恩斯的以下诗句——沉重地笼罩着死亡的阴影，

[ænd; ənd][lɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] , — [ðə; ði] ['pʌblɪkənz] [prer] [ɪn]

and	lit	with	the	phantasy	of	the	judgment	-	seat	,	—	the	publican's	prayer	in
和	点燃	和	这	幻想	的	这	判断	-	座位	,	—	这	酒馆老板	祷告	在

['pærəfreɪz] : —

paraphrase	:	—
释义	:	—

并被审判席的幻想所照亮，——税吏的祷告（意译）：——

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['ɜːrθli] [siːn] ?
“ Why am I loth to leave this earthly scene ?
“ 为什么 是 我 洛斯 到 离开 这 尘世的 场景 ?

“我为何不愿离开这尘世？”

[hæv; həv][aɪ][soʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [tʃɑːrmz] ? —
Have I so found it full of pleasing charms ? —
有 我 所以 成立 它 满的 的 令人愉悦 魅力 ? —

我真的觉得它充满了令人愉悦的魅力吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ʌv; əv] [ɪl] [bɪ'twiːn] ,
Some drops of joy , with draughts of ill between ,
一些 滴 的 喜悦 , 和 起草 的 患病的 之间 ,

喜悦中夹杂着些许痛苦，

[sʌm; səm] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] - [mɪd] [ri'njuːiŋ] ['stɔrmz] ?
Some gleams of sunshine ' mid renewing storms ?
一些 闪光 的 阳光 - 中 更新 暴风雨 ?

暴风雨再次来袭，阳光是否也闪现一丝光芒?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːtɪŋ] [pæŋz] [maɪ][soʊl] [ə'lɑːmz] ?
Is it departing pangs my soul alarms ?
是 它 离开 疼痛 我的 灵魂 警报 ?

是离别的阵痛惊醒了我的灵魂吗?

[ɔːr] ['dɛθs] [ˌʌn'lʌvli] , ['drɪri] , [dɑːrk][ə'boʊd] ?
Or Death's unlovely , dreary , dark abode ?
或者 死亡人数 不可爱 , 凄凉 , 黑暗的 住所 ?

还是死神那阴森、沉闷、黑暗的居所?

[fɔːr; fər] [gɪlt] , [fɔːr; fər] [gɪlt] , [maɪ] ['tɛrərz] [ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz] ;
For guilt , for guilt , my terrors are in arms ;
为了 有罪 , 为了 有罪 , 我的 恐怖 是 在 武器 ;

因愧疚，因愧疚，我的恐惧已化作武器;

[aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [æn; ən]['æŋgri][gɑːd] ,
I tremble to approach an angry God ,
我 颤抖 到 方法 一个 生气的 上帝 ,

我战战兢兢地不敢接近一位愤怒的神明。

[ænd; ənd]['dʒʌstli][smɑːrt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][sɪn] - [ə'vendʒɪŋ] [rɑːd] .
And justly smart beneath his sin - avenging rod .
和 公正地 聪明的 下面 他的 罪 - 复仇 杆 .

在他的惩恶扬善的权杖之下，他显得无比聪明。

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [seɪ] , [fər'gɪv] [maɪ] [faʊl] [ə'fens] ,
“ Fain would I say , Forgive my foul offence ,
“ 欣然 会 我 说 , 原谅 我的 犯规 罪行 ,

“我多么希望能够说，请原谅我的过错，

[feɪn] ['prɑːmɪs] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;
Fain promise never more to disobey ;
欣然 承诺 绝不 更多的 到 违 ;

费恩承诺再也不会违抗命令;

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['ɔːθər] [helθ] [ə'gen] [dɪ'spens] ,
But should my Author health again dispense ,
但 应该 我的 作者 健康 再次 分配 ,

但如果我的作者健康状况再次恶化，

[ə'gen] [aɪ] [maɪt] [fər'seɪk] [fer] ['vɜ:rtʃu:z] [wei] ,
Again I might forsake fair virtue's way ,
再次 我 可能 背叛 公平的 美德 方式 ,

我或许会再次背弃美德之道，

[ə'gen] [ɪn] - [pæθ] [maɪt] [goʊ] [ə'streɪ] ,
Again in folly's path might go astray ,
再次 在 - 小路 可能 去 误入歧途 ,

再次陷入愚昧的道路，可能会误入歧途。

[ə'gen] [ɪg'zɔ:lt][ðə; ði] [bru:t] [ænd; ənd][sɪŋk][ðə; ði][mæn] .
Again exalt the brute and sink the man .
再次 崇高 这 蛮力 和 下沉 这 男人 .

再次抬高蛮族，贬低人族。

[ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][fɔ:r; fər] ['hev(ə)nli] ['mɜ:rsi] [preɪ] ,
Then how should I for heavenly mercy pray ,
然后 如何 应该 我 为了 天上 怜悯 祈祷 ,

那么我该如何祈求上天的怜悯呢?

[hu:] [ækt][soʊ] ['kaʊntər] ['hev(ə)nli] ['mɜ:rsiz] [plæn] ,
Who act so counter heavenly mercy's plan ,
WHO 行为 所以 柜台 天上 怜悯的 计划 ,

谁的行为如此违背了天意的慈悲计划?

[hu:] [sɪn][soʊ][ɔ:ft][hæv; həv] [mɔ:nd] , [jet] [tu:; tə][temp'teɪʃ(ə)n][ræn] ?
Who sin so oft have mourned , yet to temptation ran ?
WHO 罪 所以 经常 有 哀悼 , 然而 到 诱惑 跑 ?

谁曾多次为罪孽哀悼，却又屈服于诱惑?

“ [oʊ] [ðaʊ] [greɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'loʊ] ,
“ O thou great Governor of all below ,
“ 哦 你 伟大的 州长 的 全部 以下 ,

“哦，伟大的下界统治者啊，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [der] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [aɪ] [tu:; tə] [ði:] ,
If I might dare a lifted eye to thee ,
如果 我 可能 敢 一个 抬起 眼睛 到 你 ,

如果我能鼓起勇气抬眼看你一眼，

[ðaɪ] [nɑ:d][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['tempɪst] [si:s] [tu:; tə] [bloʊ] ,
Thy nod can make the tempest cease to blow ,
你的 点头 能 制作 这 暴风雨 停止 到 吹 ,

你的点头就能让风暴止息。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] ;
And still the tumult of the raging sea ;
和 仍然 这 骚乱 的 这 愤怒 海 ;

汹涌的大海依旧波涛汹涌;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] [ə'sɪst] ['i:v(ə)n][ˌem 'i:]
With that controlling power assist even me
和 那 控制 力量 协助 甚至 我

有了那种控制力，甚至我

[ðoʊz] ['hedstrɔ:ŋ] ['fjʊriəs] ['pæʃnz] [tu:; tə] [kən'faɪn] ,
Those headstrong furious passions to confine ,
那些 固执己见 狂怒 激情 到 局限 ,

那些任性狂怒的激情需要被约束，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌn'fɪt] [aɪ] [fi:l] [maɪ] ['paʊɝz] [tu:; tə][bi:; bi]
For all unfit I feel my powers to be
为了 全部 不合格 我 感觉 我的 权力 到 是

对于所有不称职的人，我感到我的力量是

[tuː; tə] [ruːl] [ðer; ðər] ['tɔːrənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'laʊd] [laɪn] ;
To rule their torrent in the allowed line ;
到 规则 他们的 激流 在 这 允许 线 ;

控制他们的洪流，使其保持在允许的范围内；

[oʊ][eɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ][help] , [ɑːm'nɪpətəns] [dɪ'vaɪn] .
O aid me with thy help , omnipotence divine .
哦 援助 我 和 你的 帮助 , 全能 神圣的 .

全能的神啊，请您助我一臂之力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd]
" It is more affecting than we care to say to read her Mother's and
" 它 是 更多的 影响 比 我们 关心 到 说 到 读 她 母亲的 和
[ˌɪzə'belə] ['kiːθs] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] .
Isabella Keith's letters written immediately after her death .
伊莎贝拉 基思的 信件 书面 立即地 后 她 死亡 .

"读到她母亲和伊莎贝拉·基思在她去世后立即写的信，会让我们感到无比动容。"

[oʊld][ænd; ənd] ['wɪðərd] , ['tætərd] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] : [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [riːd]
Old and withered , tattered and pale , they are now : but when you read
老的 和 干枯 , 破烂 和 苍白 , 他们 是 现在 : 但 什么时候 你 读
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它们如今已老旧枯萎、破败不堪、面色苍白；但当你阅读它们时，

[haʊ] [kwɪk] , [haʊ] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] !
how quick , how throbbing with life and love !
如何 快的 , 如何 悸动 和 生活 和 爱 !

多么短暂，多么充满活力和爱！

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
how rich in that language of
如何 富有的 在 那 语言 的

那语言多么丰富啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['luːθər] [kæn; kən][juːz] ,
affection which only women and Shakespeare and Luther can use ,
感情 哪个 仅有的 女性 和 莎士比亚 和 路德 能 使用 ,

只有女人、莎士比亚和路德才能使用的那种情感，

— [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [di'teinɪŋ] [ðə; ði][soʊl]['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][ɪts] [lɔːs] !
— that power of detaining the soul over the beloved object and its loss !
— 那 力量 的 拘留 这 灵魂 超过 这 心爱 目的 和 它是 损失 !

——那种让灵魂无法摆脱对心爱之物及其失去的恐惧的力量！

" [keɪ] . ['filip] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] —
" K . Philip to Constance —
" K . 菲利普 到 康斯坦斯 —

"K. Philip 致 Constance——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [griːf] [æz; əz][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] .
You are as fond of grief as of your child .
你 是 作为 喜爱 的 悲伤 作为 的 你的 孩子 .

你对悲伤的喜爱程度不亚于对你孩子的喜爱程度。

['kɒnst] . — [griːf] [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] [ʌp][ʌv; əv][maɪ]['æbsənt][tʃaɪld] ,

Const	.	—	Grief	fills	the	room	up	of	my	absent	child	,
康斯特	.	—	悲伤	填充	这	房间	向上	的	我的	缺席的	孩子	,

（原文：Const.—悲伤充满了我失散的孩子，）

[laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

Lies	in	his	bed	,	walks	up	and	down	with	me	;
谎言	在	他的	床	,	散步	向上	和	向下	和	我	;

他躺在床上，陪着我上下走动；

[pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [lʊks] , [riˈpiːts] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

Puts	on	his	pretty	looks	,	repeats	his	words	,
放置	在	他的	漂亮的	看起来	,	重复	他的	字	,

他摆出一副俊俏的模样，重复着同样的话，

[riˈmembəz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [pɑːrts] ,

Remembers	me	of	all	his	gracious	parts	,
记得	我	的	全部	他的	亲切	部分	,

让我想起他所有和蔼可亲的品质，

[stʌfs] [aʊt][hɪz; ɪz]['veɪkənt]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

Stuffs	out	his	vacant	garments	with	his	form	,
东西	出去	他的	空缺	服装	和	他的	形式	,

他用自己的身躯撑满了空荡荡的衣服，

[ðen] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [griːf] .

Then	I	have	reason	to	be	fond	of	grief	.
然后	我	有	原因	到	是	喜爱	的	悲伤	.

那么我就有理由喜欢悲伤了。

〞 [wʌt] [ˌveəriːˈeiʃənz]['kænɑːt] [lʌv] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [strɪŋ] !

〞	What	variations	cannot	love	play	on	this	one	string	!
〞	什么	变体	不能	爱	玩	在	这	一	细绳	!

“有什么变化不能在这根弦上演奏呢！〞

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] [kiːθ] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [sez] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['meɪdi] :

In	her	first	letter	to	Miss	Keith	,	Mrs	.	Fleming	says	of	her	dead	Maidie	:
在	她	第一的	信	到	错过	基思	,	太太	.	弗莱明	说道	的	她	死的	梅迪	:

弗莱明太太在给基思小姐的第一封信中这样描述她已故的梅迪：

“ ['nevər] [dɪd][aɪ][bɪˈhoʊld][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

“	Never	did	I	behold	so	beautiful	an	object	.
〞	绝不	做过	我	看哪	所以	美丽的	一个	目的	.

我从未见过如此美丽的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈzembld] [ðə; ði]['faɪnɪst][wæks] - [wɜːrk] .

It	resembled	the	finest	wax	-	work	.
它	类似	这	最好的	蜡	-	工作	.

它宛如最精美的蜡像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [səˈrenəti]

There	was	in	the	countenance	an	expression	of	sweetness	and	serenity
那里	曾是	在	这	面容	一个	表达	的	甜味	和	宁静

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt][hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

which	seemed	to	indicate	that	the	pure	spirit	had	anticipated	the	joys	of
哪个	似乎	到	表明	那	这	纯的	精神	有	预期	这	喜悦	的

['hev(ə)n] [er] [ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [freɪm] .

heaven	ere	it	quitted	the	mortal	frame	.
天堂	埃雷	它	辞职	这	凡人	框架	.

它的脸上带着甜美和宁静的神情，似乎表明纯洁的灵魂在离开凡躯之前就已经预见了天堂的快乐。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['meɪdi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [fɪl] ['vɑːljəmz] ;

To	tell	you	what	your	Maidie	said	of	you	would	fill	volumes	;
到	告诉	你	什么	你的	梅迪	说	的	你	会	充满	卷	;

要告诉你你女仆对你的评价，恐怕能写成好几本书;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [θiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

for	you	was	the	constant	theme	of	her	discourse	,	the	subject	of
为了	你	曾是	这	持续的	主题	的	她	话语	,	这	主题	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

因为你是她谈话中反复出现的主题，是她思考的主题。

[ænd; ənd]['ruːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

and	ruler	of	her	actions	.
和	统治者	的	她	行动	.

并主宰着她的行为。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [sens] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]

The	last	time	she	mentioned	you	was	a	few	hours	before	all	sense	save	that	of
这	最后的	时间	她	提及	你	曾是	一个	很少	小时	前	全部	感觉	节省	那	的

['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ,

suffering	was	suspended	,
痛苦	曾是	暂停	,

她最后一次提到你是在她失去所有知觉（除了痛苦的感受）的几个小时前。

[wen]

when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnˌstoʊn] , - [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

she	said	to	Dr	.	Johnstone	,	'	If	you	let	me	out	at	the	New	Year	,
她	说	到	博士	.	约翰斯通	,	-	如果	你	让	我	出去	在	这	新的	年	,

她对约翰斯通医生说："如果你在新年放我出去，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] .

I	will	be	quite	contented	.
我	将要	是	相当	满足	.

我会非常满足。

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðen] ?

'	I	asked	her	what	made	her	so	anxious	to	get	out	then	?
-	我	问	她	什么	制成	她	所以	焦虑的	到	得到	出去	然后	?

我问她，是什么让她那么急于离开?

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft][fɔːr; fər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [kiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkspəns]

'	I	want	to	purchase	a	New	Year's	gift	for	Isa	Keith	with	the	sixpence
-	我	想	到	购买	一个	新的	年	礼物	为了	伊萨	基思	和	这	六便士

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] - ;

you	gave	me	for	being	patient	in	the	measeles	;
你	给予	我	为了	存在	病人	在	这	-	;

"我想用你因为我患麻疹期间的耐心而给我的六便士，给伊萨·基思买一份新年礼物;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and	I	would	like	to	choose	it	myself	.
和	我	会	喜欢	到	选择	它	我	.

我想自己选择。

- [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] ['æftərwərdz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' I do not remember her speaking afterwards , except to complain of her
- 我 做 不是 记住 她 请讲 然后 , 除了 到 抱怨 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

“我不记得她之后说过什么，只记得她抱怨过头疼。”

[tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪərd] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , - [oʊ] ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! -
till just before she expired , when she articulated , ' O mother ! mother ! '
直到 只是 前 她 已到期 , 什么时候 她 铰接式 , - 哦 母亲 ! 母亲 ! -

直到临终前，她才断断续续地说：“哦，妈妈！妈妈！”

” [duː][wiː; wi] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
” Do we make too much of this little child ,
” 做 我们 制作 也 很多 的 这 小的 孩子 ,

我们是不是对这个小孩太过分了？

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn] - ['kɜːrkjɑːrd] [ðiːz] ['fɪfti] [ænd; ənd] [mɔːr] ['jɪrz] ?
who has been in her grave in Abbotshall Kirkyard these fifty and more years ?
WHO 有 到过 在 她 严重 在 - 墓地 这些 五十 和 更多的 年 ?

五十多年来，长眠在阿博茨霍尔教堂墓地的是谁？

[wiː; wi] [meɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klevərnəs] , — [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃnitnis] , [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
We may of her cleverness , — not of her affectionateness , her nature .
我们 可能 的 她 聪明才智 , — 不是 的 她 亲昵 , 她 自然 .

我们或许了解她的聪明才智，而不是她的温柔善良和天性。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] - ['ɪnfænz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr'self] , — [hɜːr; hər][vɪ'væsəti] ,
What a picture the animosa infans gives us of herself , — her vivacity ,
什么 一个 图片 这 - 婴儿 给予 我们 的 她自己 , — 她 活泼 ,
[hɜːr; hər] ['pæʃənətnəs] ,
her passionateness ,
她 热情 ,

阿尼莫萨的婴儿形象向我们展现了她多么生动的一面——她的活力，她的热情。

[hɜːr; hər] [prɪ'koʊʃəs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] [swaɪn] , [fɔːr; fər] [ɔːl]
her precocious love - making , her passion for nature , for swine , for all
她 早熟 爱 - 制作 , 她 热情 为了 自然 , 为了 猪 , 为了 全部
['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
living things ,
活的 事物 ,

她早熟的性爱技巧，她对自然、对猪、对所有生物的热爱，

[hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , [hɜːr; hər][tɜːrn][fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['sætaɪər] , [hɜːr; hər] ['fræŋknəs] ,
her reading , her turn for expression , her satire , her frankness ,
她 阅读 , 她 转动 为了 表达 , 她 讽刺 , 她 坦率 ,
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sɪnz][ænd; ənd]['reɪdʒɪz] ,
her little sins and rages ,
她 小的 罪孽 和 愤怒 ,

她的阅读，她的表达方式，她的讽刺，她的坦率，她的小过错和愤怒，

[hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'pentəns] !
her great repentances !
她 伟大的 悔改 !

她忏悔得多么彻底！

[wiː; wi][dəunt] ['wʌndər] ['wɔːltər] [skɔt] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][ɪn][ðə; ði][njuːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] ,
We don't wonder Walter Scott carried her off in the neuk of his plaid ,
我们 不 想知道 沃尔特 斯科特 携带 她 离开 在 这 neuk 的 他的 格子图案 ,

我们一点也不奇怪沃尔特·斯科特会用他那件格子呢衬衫的袖口把她带走。

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['aʊərz] .

and	played	himself	with	her	for	hours	.
和	玩	他自己	和	她	为了	小时	.

他和她玩弄了几个小时。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [wen] [ɪn] ['edɪnbərə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [twelfθ] [naɪt]

The	year	before	she	died	,	when	in	Edinburgh	,	she	was	at	a	Twelfth	Night
这	年	前	她	死亡	,	什么时候	在	爱丁堡	,	她	曾是	在	一个	第十二	夜晚

['sʌpər] [æt; ət] ['skɑːts] ,

Supper	at	Scott's	,
晚餐	在	斯科特的	,

在她去世的前一年，她身在爱丁堡，曾参加斯科特餐厅举办的十二夜晚宴。

[ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] .

in	Castle	Street	.
在	城堡	街道	.

在城堡街。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] , — [ɔːl]

The	company	had	all	come	,	—	all
这	公司	有	全部	来	,	—	全部

公司所有人都来了，——全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bʌt; bət]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] .

but	Marjorie	.
但	玛乔丽	.

但是玛乔丽。

['skɑːts] [fə'mɪliər] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] , — [ɔːl][wɜːr; wər] [kʌm] [bʌt; bət]

Scott's	familiars	,	whom	we	all	know	,	were	there	,	—	all	were	come	but
斯科特的	熟悉的	,	谁	我们	全部	知道	,	是	那里	,	—	全部	是	来	但

['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ;

Marjorie	;
玛乔丽	;

斯科特的那些熟人，我们都知道，都来了——除了玛乔丽；

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [dʌl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [skɔt][wʌz; wəz] [dʌl] .

and	all	were	dull	because	Scott	was	dull	.
和	全部	是	乏味的	因为	斯科特	曾是	乏味的	.

所有人都很无聊，因为斯科特很无聊。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [bern] ?

“	Where's	that	bairn	?
“	在哪里?	那	孩子	?

那个孩子在哪儿?

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

what	can	have	come	over	her	?
什么	能	有	来	超过	她	?

她到底是怎么了?

[aɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] .

I'll	go	myself	and	see	.
患病的	去	我	和	看	.

我亲自去看看。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ; [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] ,
” And he was getting up , and would have gone ; when the bell rang ,
” 和 他 曾是 获得 向上 , 和 会 有 已消失 ; 什么时候 这 钟 响铃 ,

“他正要起身离开，这时铃声响了，

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['dʌŋkən] [rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɪ'dæn] [tʃer] ,
and in came Duncan Roy and his henchman Tougald , with the sedan chair ,
和 在 来了 邓肯 罗伊 和 他的 喽啰 - , 和 这 轿车 椅子 ,

邓肯·罗伊和他的手下图加尔德抬着轿子进来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] , [ænd; ənd][ɪts][tɑːp] [reɪzd] .
which was brought right into the lobby , and its top raised .
哪个 曾是 带来 正确的 进入 这 大厅 , 和 它是 顶部 提高 .

它被直接搬进了大厅，并被抬了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ɪts] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['dɪndʒi][oʊld] [klɔːθ] , [sæt] ['meɪdi] [ɪn] [waɪt] ,
And there , in its darkness and dingy old cloth , sat Maidie in white ,
和 那里 , 在 它是 黑暗 和 昏暗的 老的 布 , 卫星 梅迪 在 白色的 ,

在那里，在昏暗破旧的布幔间，身穿白衣的梅迪坐在那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd] [skɔt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] ['ekstəsi] — “ [hʌŋ] ['oʊvər]
her eyes gleaming , and Scott bending over her in ecstasy — “ hung over
她 眼睛 闪闪发光 , 和 斯科特 弯曲 超过 她 在 狂喜 — “ 悬挂 超过
[hɜːr; hər] [ɪ'næmərd] . ”
her enamored . ”
她 爱慕 . ”

她双眼闪闪发光，斯科特欣喜若狂地俯身在她身上——“迷恋地凝视着她”。

“ [sɪt][jiː; ji][ðer; ðər] , [maɪ] ['dɔːti] , [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [siː] [juː; jʊ] ” ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi]
“ Sit ye there , my dautie , till they all see you ” ; and forthwith he
“ 坐 是的 那里 , 我的 多蒂耶 , 直到 他们 全部 看 你 ” ; 和 立即 他
[brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
brought them all .
带来 他们 全部 .

“女儿，你坐在那里，等他们都看见你。”说完，他立刻把他们都带来了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ðɪ] [siːn] .
You can fancy the scene .
你 能 想要 这 场景 .

你可以想象这样的场景。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]
And he lifted her up and marched to his seat with her on his
和 他 抬起 她 向上 和 行军 到 他的 座位 和 她 在 他的
[staʊt] ['ʃoʊldər] ,
stout shoulder ,
肥硕 肩膀 ,

他把她抱起来，扛在自己结实的肩膀上，径直走向自己的座位。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
and set her down beside him ; and then began the night , and such
和 放 她 向下 旁 他 ; 和 然后 开始 这 夜晚 , 和 这样的
[ə; eɪ] [naɪt] !
a night !
一个 夜晚 !

他把她放在他身边；然后，夜晚开始了，多么漫长的一夜啊！

[ðoʊz] [huː] [nuː] [skɔt] [best] [sed] , [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz]['nevər] ['iːkwəld] ; ['meɪdi] [ænd; ənd][hiː; hi]

Those	who	knew	Scott	best	said	,	that	night	was	never	equalled	;	Maidie	and	he
那些	WHO	知道	斯科特	最好的	说	,	那	夜晚	曾是	绝不	等于	;	梅迪	和	他

[wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz] ;

were	the	stars	;
是	这	明星	;

最了解斯科特的人说，那一晚无人能及；他和梅迪是当晚的明星；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kɑːnstənsɪz] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [hel'velin] , [ðə; ði]['bæləd] [ðen] [mʌtʃ]

and	she	gave	them	Constance's	speeches	and	Helvellyn	,	the	ballad	then	much
和	她	给予	他们	康斯坦斯的	演讲	和	赫尔维林	,	这	民谣	然后	很多

[ɪn] [voʊg] ,

in	vogue	,
在	时尚	,

她给他们朗诵了康斯坦丝的演讲稿和当时非常流行的民谣《赫尔维林》。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][ˌrɛpər'twɑːr] , — [skɔt] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

and	all	her	répertoire	,	—	Scott	showing	her	off	,
和	全部	她	曲目	,	—	斯科特	显示	她	离开	,

以及她所有的保留曲目——斯科特向大家展示她时说道。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːftˌtaɪmz] [ri'bjuːkt] [baɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['blʌndərz] .

and	being	ofttimes	rebuked	by	her	for	his	intentional	blunders	.
和	存在	经常	责备	经过	她	为了	他的	故意	失误	.

他经常因为故意犯错而受到她的斥责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi][nɑːt]

We	are	indebted	for	the	following	—	and	our	readers	will	be	not
我们	是	负债累累	为了	这	下列的	—	和	我们的	读者	将要	是	不是

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz] — [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] :

unwilling	to	share	our	obligations	—	to	her	sister	:
不情愿	到	分享	我们的	义务	—	到	她	姐姐	:

我们由衷感谢她的姐姐，相信我们的读者也同样愿意表达我们的感激之情：

“ [hɜːr; hər][bɜːrθ][wʌz; wəz] 15th ['dʒænjueri] , - ; [hɜːr; hər] [deθ] , 19th [dɪ'sembər] , - .

“	Her	birth	was	15th	January	,	1803	;	her	death	,	19th	December	,	1811	.
“	她	出生	曾是	15th	一月	,	-	;	她	死亡	,	19th	十二月	,	-	.

“她出生于1803年1月15日；逝世于1811年12月19日。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['baɪbəlz] . [[θriː]]

I	take	this	from	her	Bibles	.	[	3	]
我	拿	这	从	她	圣经	.	[	3	]

我从她的圣经中摘录了这段话。[3]

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][roʊ'bʌst] [helθ] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vɪgər][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

I	believe	she	was	a	child	of	robust	health	,	of	much	vigor	of	body	,
我	相信	她	曾是	一个	孩子	的	强壮的	健康	,	的	很多	活力	的	身体	,

我相信她小时候身体非常健康，精力充沛。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] , ['nevər][wʌz; wəz][æn; ən]

and	beautifully	formed	arms	,	and	,	until	her	last	illness	,	never	was	an
和	非常漂亮	形成	武器	,	和	,	直到	她	最后的	疾病	,	绝不	曾是	一个

['aʊər][ɪn][bed] .

hour	in	bed	.
小时	在	床	.

她拥有优美的手臂，直到最后一次生病，她从未卧床休息过一小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [niːs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kiːθ] , [ri'zaidɪŋ] [ɪn][noʊ] . [wʌn] [nɔːrθ] ['ʃɑːrlət] [striːt] ,

She	was	niece	to	Mrs	.	Keith	,	residing	in	No	.	1	North	Charlotte	Street	,
她	曾是	侄女	到	太太	.	基思	,	居住	在	不	.	1	北	夏洛特	街道	,

她是基思太太的侄女，基思太太住在北夏洛特街1号。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [kiːθ] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

who	was	not	Mrs	.	Murray	Keith	,	although	very	intimately	acquainted	with	that
WHO	曾是	不是	太太	.	默里	基思	,	虽然	非常	亲密	熟人	和	那

[oʊld]['leɪdi] .

old	lady	.
老的	女士	.

虽然她不是默里·基思夫人，但她与那位老太太关系非常密切。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [reɪ] , ['sɜːrdʒən] ,

My	aunt	was	a	daughter	of	Mr	.	James	Rae	,	surgeon	,
我的	阿姨	曾是	一个	女儿	的	先生	.	詹姆斯	雷	,	外科医生	,

我的姑姑是外科医生詹姆斯·雷先生的女儿。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] [kiːθ] [ʌv; əv] - .

and	married	the	younger	son	of	old	Keith	of	Ravelstone	.
和	已婚	这	年轻	儿子	的	老的	基思	的	-	.

她嫁给了拉维尔斯通老基思的小儿子。

[kɔːr'stɔːrfɪn] [hɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [sɜːr]

Corstorphine	Hill	belonged	to	my	aunt's	husband	;	and	his	eldest	son	,	Sir
可的平	爬坡道	属于	到	我的	姑姑的	丈夫	;	和	他的	长子	儿子	,	先生

[ˌælɪg'zændər] [kiːθ] ,

Alexander	Keith	,
亚历山大	基思	,

科斯托芬山庄属于我姑姑的丈夫；他的长子亚历山大·基思爵士，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][bəuθ] - [ænd; ənd] [dʌn'ɑːtər] .

succeeded	his	uncle	to	both	Ravelstone	and	Dunnottar	.
成功了	他的	叔叔	到	两个都	-	和	邓诺特	.

他继承了叔叔在拉维尔斯通和邓诺特的爵位。

[ðə; ði] [kiːθ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'nektɪd] [baɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['breɪˌhɛd] ,

The	Keiths	were	not	connected	by	relationship	with	the	Howisons	of	Braehead	,
这	基思	是	不是	连接	经过	关系	和	这	-	的	布雷黑德	,

基思家族与布雷黑德的霍伊森家族并无亲缘关系。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ([huː] [wʌz; wəz]) , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][kænt]

but	my	grandfather	and	grandmother	(	who	was	)	,	a	daughter	of	Cant
但	我的	祖父	和	祖母	(	WHO	曾是	)	,	一个	女儿	的	不能

[ʌv; əv] ['θəːstən] [ænd; ənd][dʒaɪlz] - [greɪndʒ] ,

of	Thurston	and	Giles	-	Grange	,
的	瑟斯顿	和	吉尔斯	-	农庄	,

但是我的祖父和祖母（她是），是瑟斯顿和吉尔斯格兰奇的坎特家族的女儿，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mɪsɪz] . ['kiːθs] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]

were	on	the	most	intimate	footing	with	our	Mrs	.	Keith's	grandfather	and
是	在	这	最多	亲密的	立足点	和	我们的	太太	.	基思的	祖父	和

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

与基思太太的祖父和祖母关系非常亲密；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

and	so	it	has	been	for	three	generations	,
和	所以	它	有	到过	为了	三	几代人	,

这种情况已经持续了三代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] ['kɔnsəˌmeɪtid] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [kiːθ] ['mæriŋ] [ˌɪzə'belə]

and	the	friendship	consummated	by	my	cousin	William	Keith	marrying	Isabella
和	这	友谊	完成	经过	我的	表哥	威廉	基思	结婚	伊莎贝拉

而我的表兄威廉·基思与伊莎贝拉的婚姻则使这段友谊臻于圆满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['krɔːfərd] .

Craufurd	.
克劳福德	.

克劳福德。

“ [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [skɔt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] .

“	As	to	my	aunt	and	Scott	,	they	were	on	a	very	intimate	footing	.
“	作为	到	我的	阿姨	和	斯科特	,	他们	是	在	一个	非常	亲密的	立足点	.

“至于我的姑姑和斯科特，他们的关系非常亲密。”

[hiː; hi] [æskt] [maɪ] [ænt] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [sə'faiə] ['ʃɑːrlət] .

He	asked	my	aunt	to	be	godmother	to	his	eldest	daughter	Sophia	Charlotte	.
他	问	我的	阿姨	到	是	教母	到	他的	长子	女儿	索菲亚	夏洛特	.

他邀请我的姑姑做他大女儿索菲亚·夏洛特的教母。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] - ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['luːsi] - [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

I	had	a	copy	of	Miss	Edgeworth's	'	Rosamond	,	and	Harry	and	Lucy	'	for	long	,
我	有	一个	复制	的	错过	埃奇沃斯的	-	罗莎蒙德	,	和	哈里	和	露西	-	为了	长的	,

我很久以前就有一本埃奇沃斯小姐写的《罗莎蒙德、哈利和露西》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ][gɪft][tuː; tə]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][frʌm; frəm]['wɔːltər] [skɔt] ,

which	was	'	a	gift	to	Marjorie	from	Walter	Scott	,
哪个	曾是	-	一个	礼物	到	玛乔丽	从	沃尔特	斯科特	,

这是沃尔特·斯科特送给玛乔丽的礼物，

- ['prɑːbəbli][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'træktɪv] ['sɪriːz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] - [fræŋk] ,

'	probably	the	first	edition	of	that	attractive	series	,	for	it	wanted	'	Frank	,
-	大概	这	第一的	版	的	那	吸引人的	系列	,	为了	它	通缉	-	坦率	,

可能是那套吸引人的系列丛书的第一版，因为它想要“弗兰克，

- [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz] .

'	which	is	always	now	published	as	part	of	the	series	,	under	the	title	of	Early	Lessons	.
-	哪个	是	总是	现在	已发布	作为	部分	的	这	系列	,	在下面	这	标题	的	早期的	课程	.

'现在总是作为该系列的一部分出版，标题为《早期课程》。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

I	regret	to	say	these	little	volumes	have	disappeared	.
我	后悔	到	说	这些	小的	卷	有	消失	.

很遗憾，这些小册子已经不见了。

“ [sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəriz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːθ] , [θruː] [ðə; ði]

“	Sir	Walter	was	no	relation	of	Marjorie's	,	but	of	the	Keiths	,	through	the	Swintons	;
“	先生	沃尔特	曾是	不	关系	的	玛乔丽的	,	但	的	这	基思	,	通过	这	斯温顿	;

“沃尔特爵士与玛乔丽没有亲戚关系，而是通过斯温顿家族与基思家族有亲戚关系；

[ænd; ənd] , [laɪk]['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , [hiː; hi] [steɪd] [mʌtʃ] [æt; ət] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

and	,	like	Marjorie	,	he	stayed	much	at	Ravelstone	in	his	early	days	,
和	,	喜欢	玛乔丽	,	他	入住	很多	在	-	在	他的	早期的	天	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænd,ænt] ['mɪsɪz] . [kiːθ] ;

with	his	grandaunt	Mrs	.	Keith	;
和	他的	姑祖母	太太	.	基思	;

和玛乔丽一样，他早年也经常住在拉维尔斯通，和他的姑祖母基思夫人住在一起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ə'nʌðər] [ænt] [ʌv; əv]

and	it	was	while	seeing	him	there	as	a	boy	,	that	another	aunt	of
和	它	曾是	尽管	看到	他	那里	作为	一个	男生	,	那	其他	阿姨	的

[maɪn] [kəm'poʊzd] ,

mine	composed	,
矿	由	,

正是在那里看到他还是个孩子的时候，我的另一位姑妈写下了这首诗：

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ,

when	he	was	about	fourteen	,
什么时候	他	曾是	关于	十四	,

他大约十四岁的时候，

[ðə; ðiː][laɪnz] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [feɪm] [ðæt] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [əs'kraɪbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə]

the	lines	prognosticating	his	future	fame	that	Lockhart	ascribes	in	his	Life	to
这	线条	预测	他的	未来	名声	那	洛克哈特	归因	在	他的	生活	到

['mɪsɪz] . ['kɑːkˌbɘ-ːn] ,

Mrs	.	Cockburn	,
太太	.	科克伯恩	,

洛克哈特在其传记中将预言他未来名声的诗句归于科克伯恩夫人。

['ɔːθəres] [ʌv; əv] - [ðə; ðiː] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] - : —

authoress	of	'	The	Flowers	of	the	Forest	'	:	—
作者	的	-	这	花朵	的	这	森林	-	:	—

《森林之花》的作者：——

“ [goʊ][ɑːn] , [dɪr] [juːθ] , [ðə; ðiː] ['glɔːriəs] [pæθ] [pər'suː]

“	Go	on	,	dear	youth	,	the	glorious	path	pursue
“	去	在	,	亲爱的	青年	,	这	辉煌	小路	追求

“前进吧，亲爱的青年，追寻那光荣的道路。”

[wɪtʃ] ['baʊntiəs] ['neɪtʃər] ['kaɪndli] ['smuːðz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

Which	bounteous	Nature	kindly	smooths	for	you	;
哪个	丰饶的	自然	亲切地	平滑	为了	你	;

大自然慷慨地为你铺平了道路；

[goʊ][bɪd][ðə; ðiː] [siːdz] [hɜːr; hər][hændz][hæv; həv] [soʊn] [ə'raɪz] ,

Go	bid	the	seeds	her	hands	have	sown	arise	,
去	出价	这	种子	她	双手	有	播种	出现	,

去让那些她亲手播下的种子发芽吧，

[baɪ] ['taɪmli] ['kʌltʃər] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [skaɪz] ;

By	timely	culture	,	to	their	native	skies	;
经过	及时	文化	,	到	他们的	本国的	天空	;

通过及时的文化，回归他们故土的天空；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[goʊ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ðiː]['poʊəts] ['hev(ə)nli] [ɑːrt] ,

Go	,	and	employ	the	poet's	heavenly	art	,
去	,	和	采用	这	诗人的	天上	艺术	,

去吧，运用诗人那天籁般的艺术。

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [mend] [ðə; ði] [hɑːrt] .

Not	merely	to	delight	,	but	mend	the	heart	.
不是	仅仅	到	喜	,	但	修补	这	心	.

不仅是为了取悦他人，更是为了治愈心灵。

" ['mɪsɪz] . [kiə] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [neɪm] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [reɪz] ['dɔtɚz] .

"	Mrs	.	Keir	was	my	aunt's	name	,	another	of	Dr	.	Rae's	daughters	.
"	太太	.	基尔	曾是	我的	姑姑的	姓名	,	其他	的	博士	.	雷的	女儿们	.

"凯尔夫人是我姑姑的名字，她是雷医生的另一个女儿。"

" [wiː; wi] ['kænɑːt] ['betər] [end] [ðæn; ðən] [ɪn] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [pen] :

"	We	cannot	better	end	than	in	words	from	this	same	pen	:
"	我们	不能	更好的	结尾	比	在	字	从	这	相同的	笔	:

"我们再也没有比这支笔的文字更好的结尾了：

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]

"	I	have	to	ask	you	to	forgive	my	anxiety	in	gathering	up	the	fragments	of
"	我	有	到	问	你	到	原谅	我的	焦虑	在	采集	向上	这	片段	的

['mɑːrdʒəriz] [læst] [deɪz] ,

Marjorie's	last	days	,
玛乔丽的	最后的	天	,

"我必须请求你们原谅我在整理玛乔丽最后几天的零碎记忆时所表现出的焦虑。"

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

but	I	have	an	almost	sacred	feeling	to	all	that	pertains	to	her	.
但	我	有	一个	几乎	神圣	感觉	到	全部	那	相关	到	她	.

但我对与她有关的一切都怀有一种近乎神圣的感觉。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['miːz(ə)lz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] .

You	are	quite	correct	in	stating	that	measles	were	the	cause	of	her	death	.
你	是	相当	正确的	在	声明	那	麻疹	是	这	原因	的	她	死亡	.

你说的完全正确，麻疹是她的死因。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['kwaɪətnəs] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri]

My	mother	was	struck	by	the	patient	quietness	manifested	by	Marjorie
我的	母亲	曾是	击	经过	这	病人	寂静	表现出来	经过	玛乔丽

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪlnəs] ,

during	this	illness	,
期间	这	疾病	,

玛乔丽在生病期间表现出的耐心和安静给我的母亲留下了深刻的印象。

[ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['ɑːrd(ə)nt] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər]

unlike	her	ardent	,	impulsive	nature	;	but	love	and	poetic	feeling	were
与此不同	她	热心	,	冲动	自然	;	但	爱	和	诗意的	感觉	是

[ˌʌn'kwentʃt] .

unquenched	.
未熄灭的	.

与她热情冲动的性格不同，她的爱和诗意之情却永不熄灭。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnˌstoʊn] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər] [səb'mɪsɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

When	Dr	.	Johnstone	rewarded	her	submissiveness	with	a	sixpence	,
什么时候	博士	.	约翰斯通	奖励	她	顺从	和	一个	六便士	,

约翰斯通医生奖励她六便士的顺从时，

[ðə; ði] [rɪ'kwest] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [aʊt]

the	request	speedily	followed	that	she	might	get	out
这	要求	迅速地	随后	那	她	可能	得到	出去

她很快就提出了获释的请求。

[er] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [keɪm] .

ere	New	Year's	day	came	.
埃雷	新的	年	天	来了	.

新年到来之前。

[wen] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
When asked why she was so desirous of getting out , she immediately rejoined ,
什么时候 问 为什么 她 曾是 所以 渴望 的 获得 出去 , 她 立即地 重新加入 ,

当被问及为何如此渴望离开时，她立即回答说：

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr]
' Oh , I am so anxious to buy something with my sixpence for my dear
- 哦 , 我 是 所以 焦虑的 到 买 某物 和 我的 六便士 为了 我的 亲爱的
['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [kiːθ] .
Isa Keith .
伊萨 基思 .

"哦，我真想用我的六便士给我亲爱的伊莎·基思买点东西。"

- [ə'gen] , [wen] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
' Again , when lying very still , her mother asked her if there was anything
- 再次 , 什么时候 说谎 非常 仍然 , 她 母亲 问 她 如果 那里 曾是 任何事物
[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] : - [oʊ] [jes] !
she wished : ' Oh yes !
她 希望 : - 哦 是的 !

"她又一次静静地躺着，她的母亲问她有没有什么想要的东西：'哦，有！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ,
if you would just leave the room door open a wee bit ,
如果 你 会 只是 离开 这 房间 门 打开 一个 哇 少量 ,

如果您能把房门稍微开一条缝就好了。

[ænd; ənd] [pleɪ] - [ðə; ðɪ][lænd][oʊ] - [ðə; ðɪ] [liːl] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
and play ' The Land o ' the Leal , ' and I will lie and think ,
和 玩 - 这 土地 o - 这 利尔 , - 和 我 将要 说谎 和 思考 ,

然后播放《忠诚之地》，我会躺着思考，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] - ([ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['steɪtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and enjoy myself ' (this is just as stated to me by her mother and
和 享受 我 - (这 是 只是 作为 声明 到 我 经过 她 母亲 和
[maɪn]) .
mine) .
矿) .

并享受其中"(这是她母亲和我母亲告诉我的)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wel] , [ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪ] [keɪm] , [ə'laɪk][tuː; tə] ['perənts] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
Well , the happy day came , alike to parents and child ,
出色地 , 这 快乐的 天 来了 , 同样 到 父母 和 孩子 ,

终于，对父母和孩子来说，这都是个值得高兴的日子。

[wen] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
when Marjorie was allowed to come forth from the nursery to the
什么时候 玛乔丽 曾是 允许 到 来 前进 从 这 苗圃 到 这
['pɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

玛乔丽被允许从育婴室走到客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [tiː] .
It was Sabbath evening , and after tea .
它 曾是 安息日 晚上 , 和 后 茶 .

那是安息日的晚上，喝完茶之后。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['aidəˌlaizd] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['nevər] ['æftərwərdz] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ['menʃ(ə)nd]

My	father	,	who	idolized	this	child	,	and	never	afterwards	in	my	hearing	mentioned
我的	父亲	,	WHO	偶像化	这	孩子	,	和	绝不	然后	在	我的	听力	提及

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

我的父亲非常崇拜这个孩子，但之后在我听见的时候，他再也没有提起过她的名字。

[tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

took	her	in	his	arms	;	and	,	while	walking	her	up	and	down	the	room	,
采取	她	在	他的	武器	;	和	,	尽管	步行	她	向上	和	向下	这	房间	,

他把她抱在怀里；然后，抱着她在房间里来回走动，

[ʃiː; ʃi] [sed] , - ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?

she	said	,	'	Father	,	I	will	repeat	something	to	you	;	what	would	you	like	?
她	说	,	-	父亲	,	我	将要	重复	某物	到	你	;	什么	会	你	喜欢	?

她说："父亲，我要再跟您说一件事；您想让我说什么？"

- [hiː; hi] [sed] , - [dʒʌst] [tʃuːz] [jɔːr'self] , ['meɪdi] .

'	He	said	,	'	Just	choose	yourself	,	Maidie	.
-	他	说	,	-	只是	选择	你自己	,	梅迪	.

他说："梅迪，你就选择你自己吧。"

- [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] , - [fjuː] [ɑːr; ər] [ðaɪ]

'	She	hesitated	for	a	moment	between	the	paraphrase	,	'	Few	are	thy
-	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	之间	这	释义	,	-	很少	是	你的

[deɪz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] ,

days	,	and	full	of	woe	,
天	,	和	满的	的	悲哀	,

她在转述"你的日子短暂，充满苦难"时犹豫了片刻。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [bɜːrn] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] ,

'	and	the	lines	of	Burns	already	quoted	,	but	decided	on	the	latter	,
-	和	这	线条	的	烧伤	已经	引	,	但	决定	在	这	后者	,

以及之前引用过的伯恩斯的诗句，但最终决定采用后者。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	remarkable	choice	for	a	child	.
一个	卓越	选择	为了	一个	孩子	.

对孩子来说，这是一个绝佳的选择。

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

The	repeating	these	lines	seemed	to	stir	up	the	depths	of	feeling	in	her	soul	.
这	重复	这些	线条	似乎	到	搅拌	向上	这	深度	的	感觉	在	她	灵魂	.

反复吟诵这些诗句似乎唤起了她灵魂深处的情感。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['poʊəm] ;

She	asked	to	be	allowed	to	write	a	poem	;
她	问	到	是	允许	到	写	一个	诗	;

她请求允许她写一首诗；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ,

there	was	a	doubt	whether	it	would	be	right	to	allow	her	,
那里	曾是	一个	怀疑	无论	它	会	是	正确的	到	允许	她	,

人们怀疑是否应该允许她这样做。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

in	case	of	hurting	her	eyes	.
在	案件	的	受伤	她	眼睛	.

以免伤到她的眼睛。

[ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['ɜ:rnɪstli] , - [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] - ; [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['ji:ldɪd] , [hɜ:r; hər] [sleɪt]

She	pleaded	earnestly	,	'	Just	this	once	'	;	the	point	was	yielded	,	her	slate
她	恳求	切实	,	-	只是	这	一次	-	;	这	观点	曾是	产生	,	她	石板

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,

was	given	her	,
曾是	给定	她	,

她恳切地请求道："就这一次"；裁判让步了，把石板交给了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [laɪnz] ,

and	with	great	rapidity	she	wrote	an	address	of	fourteen	lines	,
和	和	伟大的	快速	她	写道	一个	地址	的	十四	线条	,

她以极快的速度写完了一篇十四行的演讲稿。

- [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌvd] ['kʌz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ɔθɝz] [rɪ'kʌvəri] , - [hɜ:r; hər][læst][wɜ:rk][ɑ:n] [ɜ:rθ] : —

'	to	her	loved	cousin	on	the	author's	recovery	,	'	her	last	work	on	earth	:	—
-	到	她	喜爱	表哥	在	这	作者的	恢复	,	-	她	最后的	工作	在	地球	:	—

"献给她挚爱的表妹，祝愿作者康复"，这是她生前最后一部作品：——

- [oʊ] ! ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [peɪn][dɪd]['vɪzɪt][ˌem 'i:] ,

'	Oh	!	Isa	,	pain	did	visit	me	,
-	哦	!	伊萨	,	疼痛	做过	访问	我	,

"哦！伊莎，疼痛确实找上了我。"

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] ;

I	was	at	the	last	extremity	;
我	曾是	在	这	最后的	末端	;

我当时已走投无路；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

How	often	did	I	think	of	you	,
如何	经常	做过	我	思考	的	你	,

我曾多少次想起你?

[aɪ] [wɪʃt] [jʊr; jər]['greɪsf(ə)l][fɔ:rm][tu:; tə] [vju:] ,

I	wished	your	graceful	form	to	view	,
我	希望	你的	优美	形式	到	看法	,

我想欣赏你优美的身姿，

[tu:; tə][klæsp][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [wi:k] [ɪm'breɪs] ,

To	clasp	you	in	my	weak	embrace	,
到	搭扣	你	在	我的	虚弱的	拥抱	,

用我微弱的臂膀拥抱你，

[ɪn'di:d] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][rʌn][maɪ] [reɪs] :

Indeed	I	thought	I'd	run	my	race	:
的确	我	想法	ID	跑步	我的	种族	:

我确实以为我会跑完我的赛程：

[gʊd] [ker] , [aɪm] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'i:]['teɪkən] ,

Good	care	,	I'm	sure	,	was	of	me	taken	,
好的	关心	,	我是	当然	,	曾是	的	我	已采取	,

我相信我受到了很好的照顾。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] ,

But	still	indeed	I	was	much	shaken	,
但	仍然	的确	我	曾是	很多	摇晃	,

但我确实感到非常震惊。

[æt; ət][læst][aɪ]['deɪli] [streŋθ] [dɪd][geɪn] ,
At last I daily strength did gain ,
在 最后的 我 日常的 力量 做过 获得 ,

最终，我的体力每日都有所恢复。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[æt; ət][læst] , [ə'weɪ] [went] [peɪn] ;
at last , away went pain ;
在 最后的 , 离开 去 疼痛 ;

最终，疼痛消失了;

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [aɪ] [maɪt]
At length the doctor thought I might
在 长度 这 医生 想法 我 可能

最后医生认为我可能

[steɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ;
Stay in the parlor all the night ;
停留 在 这 客厅 全部 这 夜晚 ;

整晚待在客厅里;

[aɪ] [naʊ] [kən'tɪnjuː] [soʊ][tuː; tə][duː] ,
I now continue so to do ,
我 现在 继续 所以 到 做 ,

我现在继续这样做。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['nænsi] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] . -
Farewell to Nancy and to you . '
告别 到 南希 和 到 你 . -

再见了，南希，也再见了你。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ə'pærəntli] [wel] ,
“ She went to bed apparently well ,
“ 她 去 到 床 显然 出色地 ,

“她睡前看起来状态很好，

[ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][kraɪ][ʌv; əv][woʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðɚz]
awoke in the middle of the night with the old cry of woe to a mother's
醒来 在 这 中间 的 这 夜晚 和 这 老的 哭 的 悲哀 到 一个 母亲的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

半夜惊醒，传来一声令母亲心痛的哭喊。

- [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
' My head , my head !
- 我的 头 , 我的 头 !

我的头，我的头!

- [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər]['mælədi] , - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [hed] , - ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][end]
' Three days of the dire malady , ' water in the head , ' followed , and the end
- 三 天 的 这 可怕的 弊病 , - 水 在 这 头 , - 随后 , 和 这 结尾
[keɪm] . ”
came . ”
来了 . ”

“三天后，他患上了严重的疾病，头晕目眩，然后就去世了。”

“ [sɔːft] , ['sɪlkən] ['prɪmrəʊz] , ['feɪdɪŋ] ['taɪmləsli] .
“ Soft , silken primrose , fading timelessly .
“ 柔软的 , 丝 报春花 , 褪色 永恒 .

“柔和丝滑的报春花色，永恒凋零。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] : [ðə; ði]['fɜːrvər] ,
” It is needless , it is impossible , to add anything to this : the fervor ,
” 它 是 不必要 , 它 是 不可能的 , 到 添加 任何事物 到 这 : 这 热情 ,

“无需赘言，也不可能再添加任何内容：这份热情，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['ekstəsi] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪ] ,
the sweetness , the flush of poetic ecstasy , the lovely and glowing eye ,
这 甜味 , 这 冲洗 的 诗意的 狂喜 , 这 迷人的 和 发光 眼睛 ,

那份甜蜜，那诗意狂喜的红晕，那双美丽闪亮的眼睛，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , —
the perfect nature of that bright and warm intelligence , that darling child , —
['leɪdi] - [wɜːrdz] ,
Lady Nairne's words ,
女士 - 字 ,

奈恩夫人说，那个聪明温暖的孩子，她身上有着完美的天性。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tuːn] , ['stiːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [diːp]
and the old tune , stealing up from the depths of the human heart , deep
['kɔːlɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [diːp] ,
calling unto deep ,
呼叫 到 深的 ,

那古老的旋律，从人心深处悄然升起，深渊呼唤着深渊，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] ['hʌʃɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
gentle and strong like the waves of the great sea hushing themselves to
[sliːp] [ɪn][ðə; ði]
sleep in the
睡觉 在 这

温柔而又强大，如同大海的波浪在夜色中渐渐平静下来，沉入梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[dɑːrk] ; [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [bɜːrn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɪndrəd] [kɔːrd] , [hɜːr; hər][læst] ['nʌmbərz] “
dark ; the words of Burns , touching the kindred chord , her last numbers “
黑暗的 ; 这 字 的 烧伤 , 接触 这 亲属 弦 , 她 最后的 数字 “
['waɪldli] [swiːt] ” [treɪst] ,
wildly sweet ” traced ,
疯狂地 甜的 ” 追踪 ,

阴郁的；伯恩斯的歌词触动了人们的共鸣，她最后的几首歌“甜美得令人心醉”，被人们细细品味。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [ænd; ənd] ['iːgər] ['fɪŋgərz] , [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][læst] ['enəmi] [ænd; ənd] [frend] ,
with thin and eager fingers , already touched by the last enemy and friend ,
和 薄的 和 渴望的 手指 , 已经 感动 经过 这 最后的 敌人 和 朋友 ,

纤细而急切的手指，已被最后的敌人和朋友触碰过，

— - [kænət] , — [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ]
— moriens canit , — and that love which is so soon to be her everlasting
— - 坎特 , — 和 那 爱 哪个 是 所以 很快 到 是 她 永恒
[laɪt] ,
light ,
光 ,

—moriens canit, —以及那即将成为她永恒之光的爱，

[ɪz][hɜːr; hər] ['sɔŋz] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .
is her song's burden to the end .
是 她 歌曲的 负担 到 这 结尾 .

这是她歌曲中直至结尾的重担。

“ [ʃiː; ʃi][set][æz; əz][sets][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] , [wɪtʃ] [goʊz]
“ She set as sets the morning star , which goes
“ 她 放 作为 套 这 早晨 星星 , 哪个 去

她设立了晨星，晨星就在那里。

[nɑːt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['daːkənd] [west] , [nɔːr]['haɪdz]
Not down behind the darkened west , nor hides
不是 向下 在后面 这 变暗 西方 , 也不 隐藏

不在幽暗的西方背后，也不藏身之处

[əb'skjuəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Obscured among the tempests of the sky ,
模糊不清 之中 这 暴风雨 的 这 天空 ,

隐没在狂风暴雨之中，

[bʌt; bət] [melts] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
But melts away into the light of heaven .
但 融化 离开 进入 这 光 的 天堂 .

但最终融入了天堂的光芒之中。

” ['keɪmbrɪdʒ] : ['steriətaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][weltʃˌwelʃ] , ['bɪgəˌloʊ] , & [ˌsiː 'oʊ] .
” Cambridge : Stereotyped and Printed by Welch , Bigelow , & Co .
” 剑桥 : 刻板印象 和 打印 经过 韦尔奇 , 比格罗 , & 合作 .

“剑桥：由 Welch, Bigelow & Co. 刻版印刷。”

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðɪs] ['feɪvərɪt] [dɔːg] “ [daɪd] [ə'baʊt]['dʒænjueri] , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] , [ɪn][ə; eɪ][faɪn]
This favorite dog “ died about January , 1809 , and was buried , in a fine
这 最喜欢的 狗 “ 死亡 关于 一月 , - , 和 曾是 埋葬 , 在 一个 美好的
['muːnlaɪt] [naɪt] ,
moonlight night ,
月光 夜晚 ,

这只深受喜爱的狗“大约在1809年1月去世，并在一个月光皎洁的夜晚被埋葬了”。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] .
in the little garden behind the house in Castle Street .
在 这 小的 花园 在后面 这 房子 在 城堡 街道 .

在城堡街房子后面的小花园里。

[maɪ][waɪf] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɪn] [terz] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪv] ,
My wife tells me she remembers the whole family in tears about the grave ,
我的 妻子 讲述 我 她 记得 这 所有的 家庭 在 眼泪 关于 这 严重 ,

我妻子告诉我，她记得全家人在坟前哭泣的情景。

[æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər][hɪm'self] [smuːðd] [ðə; ði][tɜːrf] [ə'bʌv] [kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sædist] [feɪs] [ʃiː; ʃi]
as her father himself smoothed the turf above Camp with the saddest face she
作为 她 父亲 他自己 平滑 这 草皮 多于 营 和 这 最悲伤的 脸 她
[hæd; həd]['evər] [siːn] .
had ever seen .
有 曾经 已见 .

她的父亲正用她见过的最悲伤的表情平整营地上方的草皮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][daɪn] [ə'brɔːd] [ðæt] [deɪ] ,
He had been engaged to dine abroad that day ,
他 有 到过 已订婚的 到 用餐 国外 那 天 ,

他那天原本约好出国用餐。

[bʌt; bət][ə'pɑːlədʒaɪzd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] . -
but apologized on account of the death of ' a dear old friend . '
但 道歉 在 帐户 的 这 死亡 的 - 一个 亲爱的 老的 朋友 . -

但他为"一位亲爱的老朋友"的去世表示歉意。

" — ['lɑkˌhɑrts] [laɪf] [ʌv; əv] [skɔt] . [[ˌtuː'tuː]]
" — Lockhart's Life of Scott . [2]
" — 洛克哈特的 生活 的 斯科特 . [2]

——洛克哈特《斯科特传》[2]

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌmp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ][ænd; ənd][ɪts] [vælv] [hæz; həz][lɔːst][ɪts] " [fæŋ] " ;
Applied to a pump when it is dry and its valve has lost its " fang " ;
应用 到 一个 泵 什么时候 它 是 干燥 和 它是 阀门 有 丢失的它是 " 方 " ;

用于泵干涸且阀门失去"尖牙"时;

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , - , [tuː; tə][hoʊld] . [[θriː]]
from the German , fangen , to hold . [3]
从 这 德语 , - , 到 抓住 . [3]

源自德语 fangen，意为持有。[3]

" [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [per] , [æz; əz] [ðen] [kɔːld] ;
" Her Bible is before me ; a pair , as then called ;
" 她 圣经 是 前 我 ; 一个 一对 , 作为 然后 称为 ;

"她的圣经就在我面前；一对，当时被称为一对;

[ðə; ði]['feɪdɪd][maːrks][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] .
the faded marks are just as she placed them .
这 褪色 标记 是 只是 作为 她 放置 他们 .

褪色的痕迹和她留下的痕迹一模一样。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət]['deɪvɪdz] [lə'ment]['oʊvər]['dʒɑːnəθən] .
There is one at David's lament over Jonathan .
那里 是 一 在 大卫的 哀叹 超过 乔纳森 .

在大卫为约拿单哀悼时，也有一处。

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['flemɪŋ] .
" MARJORIE FLEMING .
" 玛乔丽 弗莱明 .

"玛乔丽·弗莱明。

[ə; eɪ] [sketʃ] .
A SKETCH .
一个 草图 .

草图。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ɪn'taɪtld]
being the paper entitled
存在 这 纸 标题

即题为《

“ [pet]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf]
“ PET MARJORIE : A STORY OF CHILD - LIFE
” 宠物 玛乔丽 : 一个 故事 的 孩子 - 生活

《宠物玛乔丽：一个关于童年生活的故事》

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
FIFTY YEARS AGO .
五十 年 前 .

五十年前。

” [baɪ][dʒɑːn] [braʊn] , [em] . [diː] . ,
” BY JOHN BROWN , M . D . ,
” 经过 约翰 棕色的 , M . D . ,

作者：约翰·布朗医学博士

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
author of “ rab and his friends .
作者 的 “ 拉布 和 他的 朋友们 .

《拉布和他的朋友们》的作者。

” ['bɔːstən; 'bɑːstən] :
” BOSTON :
” 波士顿 :

波士顿：

['tɪknɚ] [ænd; ənd] [fiːldz] . - .
TICKNOR AND FIELDS . 1864 .
蒂克诺 和 字段 . - .

蒂克诺和菲尔兹。1864 年。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnz] ['raɪtɪŋz] .
DR . BROWN'S WRITINGS .
博士 . 布朗的 著作 .

布朗博士的著作。

[sper] ['aʊərz] ;
SPARE HOURS ;
空闲的 小时 ;

空闲时间；

[baɪ][dʒɑːn] [braʊn] , [em] . [diː] .
by john brown , M . D .
经过 约翰 棕色的 , M . D .

约翰·布朗医学博士

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

12mo . $1 . - .
12mo . $1 . 50 .
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ” ['skersli] [niːdz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
The author of “ Rab and his Friends ” scarcely needs an introduction to
这 作者 的 “ 拉布 和 他的 朋友们 ” 几乎 需求 一个 介绍 到
[ə'merɪkən] ['riːdɚz] .
American readers .
美国人 读者 .

对于美国读者来说，《拉布和他的朋友们》的作者几乎不需要介绍。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ə'gri:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɪtɪʃ]
By **this** **time** **many** **have** **learned** **to** **agree** **,** **with** **a** **writer** **in** **the** **north** **british**
经过 这 时间 许多 有 学习 到 同意 , 和 一个 作家 在 这 北 英国的
[rɪ'vju:] ,
review **,**
审查 ,

此时，许多人已经同意《北不列颠评论》一位作者的观点：

[ðæt] “ ['ræb] ” [ɪz] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] [proʊz] ['nærətɪv] [sɪns] ['læmz] “
that **“** **Rab** **”** **is** **,** **all** **things** **considered** **,** **the** **most** **perfect** **prose** **narrative** **since** **Lamb's** **“**
那 “ 拉布 ” 是 , 全部 事物 经过考虑的 , 这 最多 完美的 散文 叙述 自从 羊羔的 “
['roʊzəmənd] [greɪ] .
Rosamond **Gray** **.**
罗莎蒙德 灰色的 .

总的来说，《拉布》是自兰姆的《罗莎蒙德·格雷》以来最完美的散文叙事作品。

” [[frʌm; frəm][ðə; ði]['lʌndən] [taɪmz] , [ɑ:k'toʊbər] - .]
” **[** **From** **the** **london** **times** **,** **October** **21** **.** **]**
” [从 这 伦敦 时代 , 十月 - .]

[摘自《伦敦时报》，10月21日。]

“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dʒɑ:n] ['braʊnz] , [kə'mend] [ˌju: 'es][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n] [braʊn] , [ðə; ði]
“ **Of** **all** **the** **John** **Browns** **,** **commend** **us** **to** **Dr** **.** **John** **Brown** **,** **the**
“ 的 全部 这 约翰 布朗队 , 表彰 我们 到 博士 . 约翰 棕色的 , 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician **,**
医生 ,

“在所有名叫约翰·布朗的人中，请将我们推荐给约翰·布朗医生，他是一位杰出的医生。”

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ðə; ði]['hju:mərɪst] , [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][dɔ:gz]
the **man** **of** **genius** **,** **the** **humorist** **,** **the** **student** **of** **men** **,** **women** **,** **and** **dogs**
这 男人 的 天才 , 这 幽默家 , 这 学生 的 男人 , 女性 , 和 狗
.
:
.

天才、幽默家、研究男人、女人和狗的人。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]
By **means** **of** **two** **beautiful** **volumes** **he** **has** **given** **the** **public** **a** **share** **of**
经过 方法 的 二 美丽的 卷 他 有 给定 这 民众 一个 分享 的
[hɪz; ɪz][baɪ] - ['aʊərz] ,
his **by** **-** **hours** **,**
他的 经过 - 小时 ,

他通过两卷精美的画册，与公众分享了他的业余时光。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ɪn]['eni] [laɪf] .
and **more** **pleasant** **hours** **it** **would** **be** **difficult** **to** **find** **in** **any** **life** **.**
和 更多的 令人愉快的 小时 它 会 是 难的 到 寻找 在 任何 生活 .

人生中很难找到比这更美好的时光了。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['braʊnz] ['mæstər] - [pi:s] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [kɔ:ld] - ['ræb] .
“ **Dr** **.** **Brown's** **master** **-** **piece** **is** **the** **story** **of** **a** **dog** **called** **'** **Rab** **.**
“ 博士 . 布朗的 掌握 - 片 是 这 故事 的 一个 狗 称为 - 拉布 .

“布朗博士的杰作讲述的是一只名叫'拉布'的狗的故事。

- [ðə; ði] [teɪl] [mu:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk]['peɪθɑ:s][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] ['hju:mər] ,
' **The** **tale** **moves** **from** **the** **most** **tragic** **pathos** **to** **the** **most** **reckless** **humor** **,**
- 这 故事 移动 从 这 最多 悲惨 感伤 到 这 最多 鲁莽 幽默 ,

故事从最悲怆的哀伤过渡到最肆无忌惮的幽默，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

and	could	not	have	been	written	but	by	a	man	of	genius	.
和	可以	不是	有	到过	书面	但	经过	一个	男人	的	天才	.

只有天才之人才能写出这样的作品。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [tuː; tə] ['læftər] [ɔːr][tuː; tə] [terz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts] [wei] ,

Whether	it	moves	to	laughter	or	to	tears	,	it	is	perfect	in	its	way	,
无论	它	移动	到	笑声	或者	到	眼泪	,	它	是	完美的	在	它是	方式	,

无论它让人开怀大笑还是潸然泪下，它都有其独特的完美之处。

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [ɪts] ['ɔːθər] .

and	immortalizes	its	author	.
和	使之永垂不朽	它是	作者	.

并使作者永垂不朽。

" ['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	RAB	AND	HIS	FRIENDS	.
"	拉布	和	他的	朋友们	.

"拉布和他的朋友们。"

3d [ɪ'dɪʃn] .

3d	edition	.
3d	版	.

3D版。

[wʌn]['vɑːl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

- [sents] .

15	cents	.
-	分	.

15美分。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .]

[	From	the	morning	herald	.	]
[	从	这	早晨	先驱	.	]

[摘自晨报。]

" [huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɪf] [nɑːt] [riːd] , - ['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] - ?

"	Who	is	he	that	has	not	heard	of	,	if	not	read	,	'	Rab	and	his	Friends	'	?
"	WHO	是	他	那	有	不是	听到	的	,	如果	不是	读	,	-	拉布	和	他的	朋友们	-	?

"谁没听说过，甚至没读过《拉比和他的朋友们》呢？"

[wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] ['stɔːriz] ['evər] ['prɪntɪd] [wɪtʃ] , [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]

We	suppose	that	there	have	been	few	stories	ever	printed	which	,	in	so	short	a
我们	认为	那	那里	有	到过	很少	故事	曾经	打印	哪个	,	在	所以	短的	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们认为，在如此短的时间内，很少有故事能够像这篇报道一样，

[wʌn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [feɪm] .
won **for** **their** **author** **fame** **.**
韩元 为了 他们的 作者 名声 .

因其作者名气而获奖。

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [soʊ] [pə'θetɪk] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [terz]
Certainly **never** **was** **a** **story** **so** **short** **and** **so** **pathetic** **,** **so** **full** **of** **joyous** **tears**
当然 绝不 曾是 一个 故事 所以 短的 和 所以 可怜的 , 所以 满的 的 欢乐 眼泪
,
,
,

这的确是一个短小精悍、令人心碎，又充满喜悦泪水的故事。

[soʊ] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋ] ['seɪkrɪd] ['pɪti] .
so **brimming** **with** **the** **actions** **from** **which** **spring** **sacred** **pity** **.**
所以 充满 和 这 行动 从 哪个 春天 神圣 遗憾 .

充满了从中涌现出神圣怜悯的行动。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['envi] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːr] [gɜːrl] ,
We **do** **not** **envy** **the** **man** **,** **and** **we** **cannot** **imagine** **the** **woman** **or** **girl** **,**
我们 做 不是 嫉妒 这 男人 , 和 我们 不能 想象 这 女士 或者 女孩 ,

我们不羡慕那个男人，也无法想象那个女人或女孩的处境。

[huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['ræb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] - [wɪ'ðaʊt] [terz] ['æktʃuəl] [ɔːr]
who **could** **read** **the** **story** **of** **'** **Rab** **and** **his** **Friends** **'** **without** **tears** **actual** **or**
WHO 可以 读 这 故事 的 - 拉布 和 他的 朋友们 - 没有 眼泪 实际的 或者
['ɪmɪnənt] .
imminent **.**
迫在眉睫 .

谁能读完《拉布和他的朋友们》的故事而不流下眼泪呢?

" [[frʌm; frəm] ['tʃembər] - ['dʒɜːrn(ə)l] .]
" [**From** **chambers** **'** **journal** **.** **]**
" [从 房间 - 杂志 .]

[摘自法官办公室日志。]

“ [wʌt] ['lænd,sɪr] [ɪz] [ə'pɑːn] ['kænvəs] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [braʊn] [ɪz] [ə'pɑːn] ['peɪpər] .
“ **What** **Landseer** **is** **upon** **canvas** **,** **that** **Dr** **.** **Brown** **is** **upon** **paper** **.**
“ 什么 兰西尔 是 之上 帆布 , 那 博士 . 棕色的 是 之上 纸 .

“兰西尔在画布上描绘的，正是布朗博士在纸上描绘的。”

[ðə; ði] ['keɪnaɪn] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
The **canine** **family** **was** **never** **before** **so** **well** **represented** **in** **literature** **.**
这 犬类 家庭 曾是 绝不 前 所以 出色地 代表 在 文学 .

犬科动物在文学作品中从未得到如此充分的展现。

" [pet] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
" **PET** **MARJORIE** **.**
" 宠物 玛乔丽 .

“宠物玛乔丽。

[wʌn] ['vɑːl] .
1 **vol** **.**
1 卷 .

1卷

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

- [sents] .
25 **cents** **.**
- 分 .

25美分。

» [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
» **For** **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **sent** **,** **postpaid** **,** **to** **any** **address** **on** **receipt** **of**
» 为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 , 后付费 , 到 任何 地址 在 收据 的
[ðə; ði] [praɪs] ,
the **price** **,**
这 价格 ,

» 所有书商均可出售，或收到价款后，邮资已付寄送到任何地址。

[baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
by **the** **publishers** **,**
经过 这 出版商 ,

由出版商

['tɪknɔ͡r] & [fiːldz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
TICKNOR **&** **FIELDS** **,** **Boston** **.**
蒂克诺 & 字段 , 波士顿 .

TICKNOR & FIELDS，波士顿。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['lɔːŋˌfɛloʊz] [nuː] ['vɑːljəm] .
LONGFELLOW'S **NEW** **VOLUME** **.**
朗费罗的 新的 体积 .

朗费罗的新卷。

[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] [nuː] [wɜːrk] [meɪ] ['dʒʌstli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]
The **recent** **publication** **of** **Mr** **.** **Longfellow's** **new** **work** **may** **justly** **be** **regarded**
这 最近的 发布 的 先生 . 朗费罗的 新的 工作 可能 公正地 是 认为
[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as **one** **of** **the** **most** **important** **events** **in** **the** **literature** **of** **the**
作为 一 的 这 最多 重要的 活动 在 这 文学 的 这
[jɪr] .
year **.**
年 .

朗费罗先生的新作近期出版，堪称今年文学界最重要的事件之一。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪt'self] [ɪz] [prə'naʊnst] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪks] [ðə; ði] [moʊst] ['fɪnɪʃt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
The **work** **itself** **is** **pronounced** **by** **competent** **critics** **the** **most** **finished** **production** **of**
这 工作 本身 是 发音 经过 胜任的 评论家 这 最多 完成的 生产 的
[ðə; ði] ['poʊəts] ['dʒiːniəs] .
the **poet's** **genius** **.**
这 诗人的 天才 .

权威评论家们一致认为，这部作品是这位诗人天才创作生涯中最完美的作品。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,
TALES **OF** **A** **WAYSIDE** **INN** **,**
故事 的 一个 路边 客栈 ,

路边客栈的故事

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
AND **OTHER** **POEMS** **.**
和 其他 诗歌 .

以及其他诗歌。

[baɪ] ['henri] ['wɑ:dzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .
by **henry** **wadsworth** **longfellow** **.**
经过 亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

作者：亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[wʌn]['vɑ:l] .
1 **vol** **.**
1 卷 .

1卷

16mo . $1 . - .
16mo **.** **$1** **.** **25** **.**
16mo . $1 . - .

16个月，1.25美元。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] ['mʌzlɪn] , ['bevld] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] [gɪlt] [tɑ:p] .
Handsomely **bound** **in** **muslin** **,** **bevelled** **boards** **,** **and** **gilt** **top** **.**
英俊地 边界 在 细棉布 , 斜面 板 , 和 镀金 顶部 .

装帧精美，采用棉布封面，斜面书板，烫金书顶。

» [sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tu:; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] , [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
» **Sent** **,** **postpaid** **,** **to** **any** **address** **on** **receipt** **of** **the** **price** **,** **by** **the** **publishers** **,**
» 发送 , 后付费 , 到 任何 地址 在 收据 的 这 价格 , 经过 这 出版商 ,

» 出版商收到价款后，将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

['tɪknɝ] & [fi:ldz] ,
TICKNOR **&** **FIELDS** **,**
蒂克诺 & 字段 ,

TICKNOR & FIELDS,

- ['wɑ:ʃɪŋtən] [ˌes 'ti:] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
135 **Washington** **St** **.** **,** **Boston** **.**
- 华盛顿 英石 . , 波士顿 .

波士顿华盛顿街135号。

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [bʊk] .
THE **GREAT** **BATTLE** **BOOK** **.**
这 伟大的 战斗 书 .

伟大的战役之书。

['tɪknɝ] & [fi:ldz] [hæv; həv] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt]
ticknor **&** **fields** **have** **just** **published**
蒂克诺 & 字段 有 只是 已发布

Ticknor & Fields 刚刚出版了

[maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] .
My **Days** **and** **Nights** **on** **the** **Battle** **-** **Field** **.**
我的 天 和 夜晚 在 这 战斗 - 场地 .

我在战场上的日日夜夜。

[baɪ] “ ['kɑ:rltən] .
BY **“** **CARLETON** **.**
经过 “ 卡尔顿 .

作者：“卡尔顿。

” [wʌn]['vɑ:l] .
” **1** **vol** **.**
” 1 卷 .

”1卷

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [mæps] , [ænd; ənd]['daiəgræmz] . $1 . - .
Profusely illustrated with Engravings , Maps , and Diagrams . $1 . 00 .
大量地 插图 和 雕刻 , 地图 , 和 图表 . $1 . - .

配有大量版画、地图和图表。1.00美元。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ɪn][pleɪn][ænd; ənd]
The object of this book is to tell the youth of America , in plain and
这 目的 的 这 书 是 到 告诉 这 青年 的 美国 , 在 清楚的 和
['sɪmp(ə)l][tɜ:rmz] ,
simple terms ,
简单的 条款 ,

本书的目的是用浅显易懂的语言告诉美国青年:

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ;
THE CAUSES OF THE REBELLION ;
这 原因 的 这 叛乱 ;

叛乱的原因;

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælər][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz]
to give them an idea of the valor and courage of their fathers
到 给 他们 一个 主意 的 这 勇气 和 勇气 的 他们的 父亲们
[ænd; ənd] ['brʌðərz] ,
and brothers ,
和 兄弟 ,

让他们了解他们父辈和兄弟们的英勇无畏,

[hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kɔ:z] [baɪ] ['faɪtɪŋ]
who are now upholding the national cause by fighting
WHO 是 现在 维护 这 国家的 原因 经过 斗争

他们现在正通过战斗来捍卫国家事业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛乔丽·弗莱明(Marjorie Fleming)
第3/3页

[ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .
THE BATTLES OF THEIR COUNTRY .
这 战斗 的 他们的 国家 .

他们国家的战役。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,
With this view ,
和 这 看法 ,

基于这种观点，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
the author has given authentic and vivid descriptions of some of the
这 作者 有 给定 真正的 和 生动 描述 的 一些 的 这
[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
most important battles of the war ,
最多 重要的 战斗 的 这 战争 ,

作者对战争中一些最重要的战役进行了真实生动的描述。

[drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
drawn from his own personal observations ,
绘制 从 他的 自己的 个人的 观察 ,

取材于他个人的观察，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][wʌns][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['nærətɪv] [ænd; ənd]
and has thus made his work at once an absorbing narrative and
和 有 因此 制成 他的 工作 在 一次 一个 吸收 叙述 和
[ə; eɪ] ['truːθfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
a truthful history of the war .
一个 真实 历史 的 这 战争 .

因此，他的作品既是一部引人入胜的叙事作品，又是一部真实的战争史。

[ɔːl] ['perənts] [huː] [dɪ'zaɪər][ðer; ðər][sʌnz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][aɪ'diːə][ʌv; əv]
All parents who desire their sons to have a clear and distinct idea of
全部 父母 WHO 欲望 他们的 儿子们 到 有 一个 清除 和 清楚的 主意 的
[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['strʌg(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['pæsɪŋ] ,
the nature of the struggle through which the country is passing ,
这 自然 的 这 斗争 通过 哪个 这 国家 是 通过 ,

所有希望儿子们对国家正在经历的斗争的性质有清晰明确认识的父母，

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [bʊk] .
should buy this book .
应该 买 这 书 .

应该买这本书。

“ ['kɑːrltən] , ” [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
“ carleton , ” the author ,
“ 卡尔顿 , ” 这 作者 ,

“卡尔顿，”作者说，

[ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]
is well known as one of the best and most reliable of the army
是 出色地 已知 作为 一 的 这 最好的 和 最多 可靠的 的 这 军队
[ˌkɔris'pɔndənts] .
correspondents .
通讯员 .

他是公认的最优秀、最可靠的军队记者之一。

» [ə; eɪ]['kɑːpi][sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə]['eni] [ə'dres] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər] , [baɪ][ðə; ði]
» **A** **copy** **sent** **,** **postpaid** **,** **to** **any** **address** **on** **receipt** **of** **one** **dollar** **,** **by** **the**
» 一个 复制 发送 , 后付费 , 到 任何 地址 在 收据 的 一 美元 , 经过 这
['pʌblɪʃərz] ,
publishers **,**
出版商 ,

» 出版商收到一美元后，会将一份邮资已付的副本寄送到任何地址。

['tɪknɔr] & [fiːldz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
TICKNOR **&** **FIELDS** **,** **Boston** **.**
蒂克诺 & 字段 , 波士顿 .

TICKNOR & FIELDS，波士顿。

[tʃɔɪs] [nuː] [bʊks] ,
CHOICE **NEW** **BOOKS** **,**
选择 新的 图书 ,

精选新书，

['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
lately **published** **by**
最近 已发布 经过

最近由

['tɪknɔr] [ænd; ənd] [fiːldz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
TICKNOR **AND** **FIELDS** **,** **BOSTON** **.**
蒂克诺 和 字段 , 波士顿 .

蒂克诺和菲尔兹，波士顿。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hɪklɪŋ] ['preskət] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['meksɪkoʊ]
THE **LIFE** **OF** **WILLIAM** **HICKLING** **PRESCOTT** **,** **Author** **of** **“** **The** **Conquest** **of** **Mexico**
这 生活 的 威廉 小溪 普雷斯科特 , 作者 的 “ 这 征服 的 墨西哥
, ”
, **”**
, ”

《征服墨西哥》作者威廉·希克林·普雷斯科特的一生

“ [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][pə'ruː] ,
“ **The** **Conquest** **of** **Peru** **,**
“ 这 征服 的 秘鲁 ,

《秘鲁的征服》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **etc** **.**
” ETC .

“ ETC。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['tɪknɔr] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
By **george** **ticknor** **,** **Author** **of** **the** **“** **History** **of** **Spanish** **Literature** **.**
经过 乔治 蒂克诺 , 作者 的 这 “ 历史 的 西班牙语 文学 .

作者：乔治·蒂克诺，《西班牙文学史》的作者。

” [wʌn]['vɑːl] .
” **1** **vol** **.**
” 1 卷 .

”1卷

['kwɔːrtoʊ] .
Quarto **.**
四开本 .

四开本。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['pɔːtrɪts] , [wʊd] [kʌts] , [ænd; ənd] ['ɔːtəˌgræfs] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli]
Illustrated **with** **Steel** **Portraits** **,** **Wood** **Cuts** **,** **and** **Autographs** **,** **and** **elegantly**
插图 和 钢 肖像 , 木头 削减 , 和 签名 , 和 优雅地
['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] . $7 . - .
printed **and** **bound** **.** **$7** **.** **50** **.**
打印 和 边界 . $7 . - .

配有钢版画肖像、木刻版画和签名，印刷装帧精美。7.50美元。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
TALES **OF** **A** **WAYSIDE** **INN** **,** **and** **Other** **Poems** **.**
故事 的 一个 路边 客栈 , 和 其他 诗歌 .

路边客栈的故事及其他诗歌。

[baɪ] ['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .
By **henry** **wadsworth** **longfellow** **.**
经过 亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

作者：亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[wɪð; wɪθ] [vɪn'jet] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ef] . [oʊ] . [siː] . ['dɑːrli] . [wʌn]['vɑːl] .
With **Vignette** **Illustration** **by** **F** **.** **O** **.** **C** **.** **Darley** **.** **1** **vol** **.**
和 小插曲 插图 经过 F . 哦 . C . 达利 . 1 卷 .

附 FOC Darley 的插图。1 卷。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

['bevld] [ænd; ənd][gɪlt] . $1 . - .
Bevelled **and** **gilt** **.** **$1** **.** **25** **.**
斜面 和 镀金 . $1 . - .

斜面镀金。1.25美元。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['winθrəp] .
THE **LIFE** **AND** **LETTERS** **OF** **JOHN** **WINTHROP** **.**
这 生活 和 信件 的 约翰 温斯罗普 .

约翰·温斯罗普的生平与书信。

[baɪ]['rɑːbərt][siː] . ['winθrəp] . [wʌn]['vɑːl] .
By **robert** **c** **.** **winthrop** **.** **1** **vol** **.**
经过 罗伯特 c . 温斯罗普 . 1 卷 .

作者：罗伯特·C·温斯罗普。1卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] . $3 . - .
Handsomely **bound** **in** **muslin** **,** **with** **Steel** **Portraits** **and** **Wood** **Engravings** **.** **$3** **.** **00** **.**
英俊地 边界 在 细棉布 , 和 钢 肖像 和 木头 雕刻 . $3 . - .

装帧精美，采用棉布封面，内含钢版画肖像和木刻版画。售价 3.00 美元。

['haʊshoʊld] [frendz] .
HOUSEHOLD **FRIENDS** **.**
家庭 朋友们 .

家庭朋友。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ɔːl] ['siːznz] .
A **book** **for** **all** **seasons** **.**
一个 书 为了 全部 季节 .

一本适合所有季节的书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [sti:l] .
Illustrated with Engravings on Steel .
插图 和 雕刻 在 钢 .

钢版雕刻插图。

[wʌn]['vɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[smɔ:l] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

[klɔ:θ] , ['hænsəmli] [stæmpt] . $3 . - .
Cloth , handsomely stamped . $3 . 00 .
布 , 英俊地 盖章 . $3 . - .

布面精装，印有精美图案。3.00美元。

['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn] ['elɪgənt] ['tɜ:rki] [mə'rɑ:koʊ] . $6 . - .
Also for sale in elegant Turkey morocco . $6 . 00 .
还 为了 销售 在 优雅的 火鸡 摩洛哥 . $6 . - .

另有土耳其摩洛哥风格精美款出售，售价 6.00 美元。

['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] ; [ɔ:r] , [wɜ:rdz] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] .
ANGEL VOICES ; or , Words of Counsel for Overcoming the World .
天使 声音 ; 或者 , 字 的 法律顾问 为了 克服 这 世界 .

天使之声；或，战胜世界的忠告。

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ɪ'dɪʃn] .
An entirely new edition .
一个 完全 新的 版 .

全新版本。

[wʌn]['vɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[smɔ:l] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

[klɔ:θ] , [ə'proʊpriətli] [stæmpt] . $2 . - .
Cloth , appropriately stamped . $2 . 00 .
布 , 适当 盖章 . $2 . - .

布面精装，已盖章。2.00美元。

['lɪt(ə)l] ['ʌnə] .
LITTLE ANNA .
小的 安娜 .

小安娜。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
A Story for Pleasant Little Children .
一个 故事 为了 令人愉快的 小的 孩子们 .

一个适合可爱小朋友的故事。

[baɪ][ə; eɪ] . [staɪn] .
By a . stein .
经过 一个 . 斯坦 .

作者：a. stein。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] . [wʌn]['vɑːl] .

Translated	from	the	German	.	1	vol	.
翻译	从	这	德语	.	1	卷	.

译自德文。1卷。

[skwer] 16mo .

Square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月方格

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .

Illustrated	with	Engravings	on	Wood	.
插图	和	雕刻	在	木头	.

木刻插图。

- [sents] .

75	cents	.
-	分	.

75美分。

['saʊndɪŋz] [prɑːm] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

SOUNDINGS	PROM	THE	ATLANTIC	.
探测	舞会	这	大西洋	.

来自大西洋的声响。

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] . [wʌn]['vɑːl] . 16mo . $1 . - .

By	oliver	wendell	holmes	.	1	vol	.	16mo	.	$1	.	25	.
经过	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	.	1	卷	.	16mo	.	$1	.	-	.

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯。1卷。16开。1.25美元。

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [ˌæn.tə'naɪ.nəs] .

THOUGHTS	OF	THE	EMPEROR	MARCUS	AURELIUS	ANTONINUS	.
想法	的	这	皇帝	马库斯	奥雷利乌斯	安东尼努斯	.

皇帝马可·奥勒留·安东尼的思想。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɔːrdʒ] [lɔːŋ] .

Translated	by	george	long	.
翻译	经过	乔治	长的	.

由乔治·朗翻译。

[wʌn]['vɑːl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

16mo . $1 . - .

16mo	.	$1	.	00	.
16mo	.	$1	.	-	.

16个月，1.00美元。

[ɪn] [wɔːr] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

IN	WAR	TIME	,	and	Other	Poems	.
在	战争	时间	,	和	其他	诗歌	.

战时及其他诗歌。

[baɪ][dʒɑːn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] . [wʌn]['vɑːl] .

By	john	greenleaf	whittier	.	1	vol	.
经过	约翰	绿叶	惠蒂尔	.	1	卷	.

约翰·格林利夫·惠蒂尔著。1卷。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[klɔːθ] , ['bevld] [ænd; ənd][gɪlt] . $1 . - .
Cloth , bevelled and gilt . $1 . 00 .
布 , 斜面 和 镀金 . $1 . - .

布面精装，斜面烫金。1.00美元。

['ment(ə)l] ['haɪdʒiːn] .
MENTAL HYGIENE .
精神的 卫生 .

心理卫生。

[baɪ][aɪ] . [reɪ] , [em] . [diː] . , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['bʌtlər] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] . [wʌn]
By i . ray , M . D . , Superintendent of Butler Hospital , Providence , R . I . 1
经过 我 . 射线 , M . D . , 校长 的 巴特勒 医院 , 普罗维登斯 , 拉 . 我 . 1
['vɑːl] . 16mo . $1 . - .
vol . 16mo . $1 . 25 .
卷 . 16mo . $1 . - .

作者：I. Ray，医学博士，罗德岛州普罗维登斯巴特勒医院院长，1 卷，16 个月，1.25 美元。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] ; [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sketʃiz] .
OUR OLD HOME ; A Series of English Sketches .
我们的 老的 家 ; 一个 系列 的 英语 草图 .

我们的老家；一系列英国素描。

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['skɑːrlət] ['letər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn]['vɑːl] .
By nathaniel hawthorne , Author of the “ Scarlet Letter , ” etc . 1 vol .
经过 纳撒尼尔 山楂 , 作者 的 这 “ 猩红 信 , ” ETC . 1 卷 .

作者：纳撒尼尔·霍桑，《红字》等作品的作者。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[braʊn] [klɔːθ] , ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] ['hɔθɔrnz] [wɜːrks] . $1 . - .
Brown cloth , uniform with Hawthorne's works . $1 . 25 .
棕色的 布 , 制服 和 霍桑的 作品 . $1 . - .

棕色布料，印有霍桑作品的制服。1.25美元。

[rɪ'meɪnz] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
REMAINS IN PROSE AND VERSE .
遗迹 在 散文 和 诗 .

仍以散文和诗歌形式呈现。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['henri] ['hæləm] . [wʌn]['vɑːl] .
By arthur henry hallam . 1 vol .
经过 亚瑟 亨利 哈勒姆 . 1 卷 .

作者：亚瑟·亨利·哈勒姆。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['bevld] ['bɔrdz] [ænd; ənd][gɪlt][tɑːp] . $1 . - .
Bevelled boards and gilt top . $1 . 50 .
斜面 板 和 镀金 顶部 . $1 . - .

斜面木板和镀金桌面。1.50美元。

['meθədz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

METHODS	OF	STUDY	IN	NATURAL	HISTORY	.
方法	的	学习	在	自然的	历史	.

自然史研究方法。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .

With	many	Original	Illustrations	.
和	许多	原来的	插图	.

包含大量原创插图。

[baɪ] ['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] . [wʌn]['vɑːl] . 16mo . $1 . - .

By	louis	agassiz	.	1	vol	.	16mo	.	$1	.	25	.
经过	路易斯	阿加西兹	.	1	卷	.	16mo	.	$1	.	-	.

作者：路易斯·阿加西兹。1 卷。16 个月。1.25 美元。

['geɪlə; 'gælə] [deɪz] .

GALA	DAYS	.
节日	天	.

盛大的日子。

[baɪ] [^eil] ['hæmɪltən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['kʌntri] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['θɪŋkɪŋ] .

By	gail	hamilton	,	Author	of	“	Country	Living	and	Country	Thinking	.
经过	盖尔	汉密尔顿	,	作者	的	“	国家	活的	和	国家	思维	.

作者：盖尔·汉密尔顿，《乡村生活与乡村思维》的作者。

” [wʌn]['vɑːl] .

”	1	vol	.
”	1	卷	.

”1卷

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

['bevld] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [red] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . $1 . - .

Bevelled	boards	and	red	edges	.	$1	.	50	.
斜面	板	和	红色的	边缘	.	$1	.	-	.

斜面木板，红色边缘。1.50美元。

['friːdəm] [ænd; ənd] [wɔːr] .

FREEDOM	AND	WAR	.
自由	和	战争	.

自由与战争。

['diskɔːsiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .

Discourses	connected	with	the	Times	.
论述	连接	和	这	《时代周刊》	.

与时代相关的论述。

[baɪ] [rev] . ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Rev	.	henry	ward	beecher	.	1	vol	.
经过	牧师	.	亨利	病房	比彻	.	1	卷	.

作者：亨利·沃德·比彻牧师。1卷。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	50	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

» ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [sent][ˌpoʊst'peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvərtaɪzd] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði]
» **Copies** **of** **the** **above** **sent** **postpaid** **,** **on** **receipt** **of** **the** **advertised** **price** **,** **by** **the**
» 副本 的 这 多于 发送 后付费 , 在 收据 的 这 广告 价格 , 经过 这
['pʌblɪʃərz] .
publishers **.**
出版商 .

» 出版商收到广告价格后，将以邮资支付的方式寄送上述副本。

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
135 **Washington** **Street** **,** **Boston** **.**
- 华盛顿 街道 , 波士顿 .

波士顿华盛顿街135号。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Simple **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **.**
简单的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

一些简单的拼写错误已被悄悄地更正。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
Punctuation **,** **hyphenation** **,** **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a**
标点 , 连字符 , 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
predominant **preference** **was** **found** **in** **the** **original** **book** **;**
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 原来的 书 ;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
otherwise **they** **were** **not** **changed** **.**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Inconsistent **quotation** **marks** **left** **as** **printed** **.**
不一致 引述 标记 左边 作为 打印 .

印刷体中引号不一致，保留原样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get]['prɑːpər][kəmˌpætə'bɪlətɪ][fɔːr; fər]['iː'pʌbz]['vɜːrʒ(ə)nz] ,
In **order** **to** **get** **proper** **compatibility** **for** **epubs** **versions** **,**
在 命令 到 得到 恰当的 兼容性 为了 电子书 版本 ,

为了确保epub版本之间的良好兼容性，

[waɪt] [raɪt] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪndeks]['juːnɪˌkoʊd] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [raɪt] - ['pɔɪntɪŋ] ['dʌb(ə)l]
white **right** **pointing** **index** **unicode** **character** **was** **replaced** **by** **right** **-** **pointing** **double**
白色的 正确的 指向 指数 Unicode 特点 曾是 替换 经过 正确的 - 指向 双倍的
['æŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] .
angle **quotation** **mark** **.**
角度 引述 标记 .

白色右指向索引 Unicode 字符被替换为右指向双尖引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神